



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de COULSON (Frank T.), MARTINA (Piero Andrea), « Livre III »,  
*Commentaire Vulgate des Métamorphoses d'Ovide. Livres I-V*

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10729-3.p.0428](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10729-3.p.0428)

Publié sous licence CC BY 4.0

## LIVRE III

[f. 24r]

Mutationes huius libri sunt : Cadmus de rege in exulem ; dentes serpentis in semen ; semen in milites armatos ; Acteon in ceruum ; Iuno in anum ; Tyresias de uiro in feminam, de femina in uirum, postea de uidente in cecum ; Echo in saxum ; Narcisus in florem ; naute in pisces marinos ; Pentheus in dissolutionem corporis ; Ysmenides in cultrices Bachi, et in hoc terminabitur liber iste. A prima igitur mutacione incipiens continuat se ad precedencia dicens *iamque* etc.

Precedencia subsequentibus ita possumus continuare : Iupiter in taurum se mutauerat et Europam trans mare portauerat et ex ea natus est Minos.

1. DEVS Iupiter ; POSITA deposita.

*fallacis* quia puellam fefellerat, uel quia in ueritate non erat taurus<sup>1</sup>.

2. SE CONFESSVS deum ; DICTEA Cretensia<sup>2</sup>.

*se confessus erat* esse deum, diuina forma sumpta et bouina deposita. Vel *confessus erat se* esse uirum, quia deflorauerat Europam et sic per choitum patuit illum esse uirum.

*Dictea* id est Cretensia : Dictis ciuitas est in Creta. Solent autem quidam dicere quod ibi est conuersio, quia prius fuit in Creta quam se confiteretur ; set non oportet hoc dicere, quia forte concubuit cum Europa in littore et sic non est hysteron proteron ordo preposterus<sup>3</sup>.

3. IGNARVS filiam esse raptam.

*ignarus* secundum Ysidorum est nescius rationis, uite et uie.

4. SI NON INVENERIT illam ; ADDIT ei sub edicto.

5. EXILIVM scilicet ; PIVS ille.

---

1 uel... taurus] S W, om. V.

2 deum] S W, om. V. ◇ cretensia] S W, om. V.

3 solent... preposterus] S W, om. V.

## LIVRE III

[f. 24r]

Les transformations de ce livre sont les suivantes : Cadmus de roi en exilé ; les dents du serpent en semence ; la semence en guerriers armés ; Actéon en cerf ; Junon en vieille femme ; Tirésias d'homme en femme, de femme en homme, puis de voyant en aveugle ; Écho en rocher ; Narcisse en fleur ; les marins en poissons de mer ; Penthée en la dissolution de son corps ; les Ysménides en adoratrices de Bacchus, et sur cela le livre se clôt. Commencant par la première transformation, l'auteur continue ce qui a été dit avant en disant *et à présent etc.*

Nous pouvons donc ainsi continuer ce qui précède avec ce qui suit : Jupiter s'était transformé en taureau et avait porté Europe à travers la mer et elle donna naissance à Minos.

1. DIEU Jupiter.

*trompeur* parce qu'il avait trompé la jeune fille, ou parce que, en vérité, il n'était pas un taureau.

2. IL S'ÉTAIT FAIT RECONNAÎTRE comme dieu ; DICTEA crétoise.

*il s'était fait reconnaître* comme dieu, ayant pris la forme divine et déposé la forme bovine ; ou bien *il s'était fait reconnaître* comme homme, parce qu'il avait défloré Europe et donc, par le coût, il fut évident qu'il était un homme.

*Dictea* c'est-à-dire crétoise : la ville Dicté est en Crète. Mais certains disent qu'ici l'ordre est renversé, parce qu'il est d'abord arrivé en Crète avant qu'il ne se soit fait reconnaître ; mais il n'est pas nécessaire de dire cela, parce qu'il a peut-être couché avec Europe sur le rivage et donc ce n'est pas un hystéron-protéron, un ordre renversé.

3. IGNORANT que sa fille avait été enlevée.

*ignorant* signifie, selon Isidore, ne connaissant ni la raison, ni la vie, ni la voie.

4. S'IL NE TROUVE celle-là ; IL AJOUTE sous décret pénal.

5. L'EXIL naturellement ; PIEUX celui-là.

*pius et sceleratus* diuersis respectibus, *pius* iubendo quod filiam quereret, *sceleratus* iniungendo<sup>4</sup> Cadmo exilium si non inueniret illam.

6. Et hoc dico ORBE PERERRATO inutiliter peragrato; ENIM quia; DEPRENDERE cognoscere.

Bene dico *pererrato*; *enim* quia, uerba sunt actoris.

7. IRAMQVE PARENTIS id est patrem iratum.

⟨*patriam iramque parentis*⟩ endiadis.

8. AGENORIDES Cadmus, Agenoris filius.

Oraculum dicitur quasi orationis locus.

9. HABITANDA sibi; REQVIRIT a Phebo.

Simile dicit Eneas fugiens a patria, unde Virgilius: « Da propriam, Timbree, domum, da menia fessis ».

Ecce responsum Phebi: *bos*.

10. AIT Cadmo; SOLIS solitariis.

*solis*: ab habitatoribus destitutis.

11. PASSA bos, dico; IVGVM aratri<sup>5</sup>; CVRVI epiteton; IMMVNIS sine munio.

⟨*nullum*⟩ bene siquidem aparet quando passa est iugum, quia habet collum depilatum propter iugum.

12. HAC DVCE boue ducente te.

Per hoc quod dicit *herba* innuit locum esse fertilem.

13. CONDAS ut edifices; BOETIA a boue et sto, stas.

Vnde magister Odo: « Quando per hoc omen fundabis menia, nomen | menibus adde nouis a stacione bouis ».

14. Ita responsum acceperat et VIX.

*Castalio*: Castalia quedam fuit quam adamauit Phebus et mutata fuit in fontem sui nominis, et ille fons defluit a Parnaso monte, unde Stacius: « Phebe parens, seu te Licie Panthea niuosis | exercent dumeta iugis, seu rore pudico | Castalie flauos amor est tibi mergere crines ».

*uix bene*: erat siquidem antrum iuxta templum Phebi ubi sepulta fuit uirgo Castalia, de nomine cuius dicta fuit regio, et erat in antro fons dictus Castalius, unde Stacius: « Phebe parens etc. ». Ne miremini quia

<sup>4</sup> iniungendo] V promittendo S W.

<sup>5</sup> aratri] S W, om. V fort. in ras.

*pieux et impie*, à divers égards : *pieux* en ordonnant qu'il aille à la recherche de sa fille ; *impie* en infligeant à Cadmus l'exil s'il ne la trouve pas.

6. APRÈS AVOIR ERRÉ À TRAVERS L'UNIVERS et je dis cela, l'ayant parcouru inutilement.

Je dis bien *après avoir erré à travers* ; *parce que*, ce sont les mots de l'auteur.

7. ET LA COLÈRE DU PÈRE c'est-à-dire le père en colère.

« *la patrie et la colère du père* » c'est un hendiadys.

8. AGÉNORIDE Cadmus, le fils d'Agénor.

On dit oracle, pour ainsi dire 'orationis locus' (lieu de paroles).

9. IL DOIT HABITER ; IL DEMANDE à Phébus.

De même Énée dit alors qu'il fuit sa patrie, chez Virgile : « Donnons, ô Timbréen, une maison qui soit la nôtre, donne, à nous qui sommes épuisés, des remparts ».

Voici la réponse de Phébus : *une génisse*.

10. IL DIT à Cadmus.

*solitaires* : abandonnés par les habitants.

11. QUI AURA SUBI la génisse, je dis ; JOUG de la charrue ; RECOURBÉE épithète.

« *aucun* » puisque cela se voit bien quand on a mis un joug, car le cou est épilé à cause du joug.

12. ELLE ÉTANT TA GUIDE pendant que la génisse te mène.

En disant *herbe* il indique que le lieu est fertile.

13. QUE TU FONDES pour que tu construises ; BÉOTIENNE de 'bos' (génisse) et 'sto, stas' (être debout).

Ainsi maître Odon : « Quand selon ce présage tu fonderas les remparts, attribue aux nouveaux remparts le nom dérivé de 'statio bouis' (arrêt de la génisse) ».

14. Il avait reçu cette réponse et À PEINE.

*Castalien* : Castalie était une jeune fille dont Phébus était amoureux et elle fut transformée en une source du même nom, et cette source coule du haut du mont Parnasse, d'où Stace : « Phébus, mon père, soit que les bois de Patara de la Lycie aux cimes enneigées te tiennent en haleine, soit que tu aimes baigner tes cheveux blonds dans la rosée pudique de la source de Castalie ».

à *peine*, puisqu'il y avait une grotte près du temple de Phébus où la vierge Castalie était enterrée et cette région a été appelée d'après son nom, et il y avait dans cette grotte une source appelée Castalienne, d'où Stace : « Phébus, mon père, etc. ». Ne nous étonnons pas que l'auteur

actor dixit *descenderat*, quoniam in altis locis bene potest esse antrum : in exitu descenditur, in introitu ascenditur<sup>6</sup>.

15. INCVSTODITAM sine custode ; LENTE lentis passibus.

16. SERVITII iugi.

Non enim habebat ceruicem depilatam.

17. SVBSEQVITVR subito sequitur uaccam<sup>7</sup> ; LEGIT transit.

*presso* : taciturno, ne faceret strepitum, quia leuiter ponebat pedem ad terram ne bos audiret unde gressum premebat. Vel sequitur *uestigia presso gressu*, quia per eosdem passus quos faciebat bos incedebat<sup>8</sup>.

*legit* : uersus : « Fur aurum, uirgo flores, mare nauica, libros | clericus : equiuoce singula quisque legit ».

18. AVCTOREM actu cuius tenebat illam uiam ; PHEBVM scilicet ; TACITVRNVS tacens ; ADORAT eundo.

19. CEPHESI fluuii ; PANOPES ciuitatis ; EVASERAT transierat Cadmus. Cephesus fluuius est cuius aqua est uadabilis, unde dicit *uada*.

20. BOS illa ; SPACIOSAM<sup>9</sup> amplam ; CORNIBVS cum.

*altis* : eleuatis quia cornua longe extendebantur a fronte<sup>10</sup>.

21. AVRAS aera.

*mugitibus* : proprie loquitur, quia mugire est boum.

22. ATQVE hoc facto, scilicet cum mugisset.

*comites* : alias uaccas uel, quod melius est, comites Cadmi<sup>11</sup> ; et dicuntur comites quasi cum eo euntes, quia rex non debet ire solus.

23. PROCVBVIT ad terram ; TENERA noua ; -QVE id est ; LATVS suum.

24. AGIT reddit ; GRATES Phebo.

*Cadmus* quia bene sibi contigerat secundum formam responsi et de hoc quod uenerat ad locum quem sibi Phebus uaticinatus fuerat, *agit*.

*peregrine* propter ipsum peregrinum, uel quia peregre proficiscebatur<sup>12</sup>.

25. FIGIT imprimiit ; IGNOTOS sibi antea non uisos.

26. FACTVRVS ERAT intendebat facere.

6 quoniam... ascenditur] S W, in ras V. ◇ quoniam] ut uid. W, quando S.

7 subito] S W, om. V fort. in ras.

8 presso gressu... incedebat] W, in ras. V, om. S.

9 cf. Anderson in app.

10 S W, in ras. V.

11 cadmi] S W, in ras. V.

12 uel... proficiscebatur] S W, om. fort. in ras. V.

ait dit *était descendu*, parce qu'il peut y avoir des grottes dans des lieux élevés : en sortant on descend, en entrant on monte.

15. LENTEMENT aux pas lents.

16. DE LA SERVITUDE du joug.

Car son cou n'était pas épilé.

17. IL SUIT aussitôt la génisse.

*étouffé* : silencieux, pour qu'il ne fasse pas de bruit, parce qu'il a doucement posé le pied sur la terre pour que la génisse n'entende pas d'où viennent les pas. Ou bien il suit *les traces lentement*, parce qu'il marchait sur les pas de la génisse.

*legit (il parcourt)* : voir le vers : « Le voleur vole l'or, la jeune fille cueille les fleurs, le navigateur traverse la mer, le clerc lit les livres : chaque 'legit' est équivoque ».

18. L'AUTEUR par son geste il suivait cette voie ; PHÉBUS évidemment ; IL ADORE en marchant.

19. DU CÉPHISE un fleuve ; DE PANOPE une ville ; Cadmus AVAIT LAISSÉ DERRIÈRE LUI était passé à travers.

Le Céphèse est un fleuve dont les eaux sont guéables, c'est pourquoi il dit *gué*.

20. LA GÉNISSE elle ; avec DES CORNES.

*hauts* : longs, parce que de longues cornes s'élevaient du front.

21. LES SOUFFLES l'air.

*avec des mugissements* : il utilise le mot approprié, car c'est le propre des vaches de mugir.

22. ET AINSI après avoir fait cela, à savoir quand elle avait mugit.

*les compagnons* : les autres vaches, ou bien, ce qui est mieux, les compagnons de Cadmus ; et on dit 'comites' (compagnons), pour ainsi dire 'cum eo euntas' (allant avec lui), parce que le roi ne doit pas être seul.

23. ELLE S'EST COUCHÉE par terre ; ET c'est-à-dire ; son CÔTÉ.

24. GRÂCES à Phébus.

*Cadmus* parce que de bonnes choses lui sont arrivées d'après le contenu de la réponse et parce qu'il était arrivé au lieu que Phébus lui avait prédit dans sa prophétie, *rend...*

*étrangère* parce qu'il était lui-même étranger, ou bien parce qu'il était parti de l'étranger.

25. INCONNUS qu'il n'avait pas vus avant.

26. IL ALLAIT FAIRE il avait l'intention de faire.

Et quia necesse est habere aquas in talibus sacrificiis, *iubet*.

Deinceps dicet actor de dentibus serpentis in semen mutatis.  
Continuatio : sic erat exul Cadmus, *erat* autem etc.

27. EX VIVIS naturaliter currentibus ; LIBANDAS sacrificandas.

Modo accedit actor ad mutacionem illam que est de dentibus serpentis in semen describendo nemus in quod uenerunt socii Cadmi ut aquas haurirent et hoc est *silua*.

*e uiuis* : uiua uocatur siue dicitur unda que habet exire a uisceribus terre, ad differentiam illarum aquarum que ueniunt a fluctibus maris, que non dicuntur uiue.

28. SILVA quedam ; NVLLA VIOLATA SECVRI non cesa.

29. SPECVS fossa ; DENSVS circumuallatus.

«*uirgis ac uimine*» uirgis uimineis et est endiadis quando duo substantiua coniunguntur ita quod unum resoluitur per reliquum.

Vimen est collectio paruorum uirgarum.

30. COMPAGIBVS iuncturis ; ARCVN curuacionem.

Erat ibi arcus lapideus in quo oriebatur fons.

31. HVMILE depressum<sup>13</sup> ; VBERIBVS copiosis ; FECVNDVS plenus ; VBI in qua fossa.

*uberibus* : methaforice loquitur quia sicut lac habet exire de ubere, ita aqua de uisceribus terre.

32. MARTIVS bellicosus, uel Marti consecratus ; CRISTIS ET AVRO id est cristis aureis, endiadis.

*anguis* ab ango dicitur. Per istos uersos habetis multorum generum anguium nomina : « Idrus et anguis aque, coluber nemoris, draco templi, | at serpens campo, sicut testatur origo. | Dicitur a serpo serpens, est anguis ab ango, | idrus eo quod aquas habitat, coluber colit umbras ; | ast a tracone tu dicas esse draconem ».

33. IGNE igneo splendore ; MICANT splendent.

Ad probandum quod sit bellicosus, serpentem illum describit actor dicens *igne micant*.

Respicit ad naturam ueneni, quia qui bibit illud tumet.

34. MICANT saliant.

13 depressum] S W, om. V.



Et parce qu'il faut avoir de l'eau pour de tels sacrifices, *il ordonne...*

Ensuite l'auteur parlera des dents du serpent transformées en semence.

La suite : Cadmus était ainsi un exilé, mais *il était* etc.

27. DES FRAÎCHES courant de manière naturelle ; À OFFRIR à sacrifier.

Après l'auteur abordera la transformation des dents du serpent en semence en décrivant le bois dans lequel les compagnons de Cadmus sont allés puiser de l'eau et cela commence par *forêt*.

*des fraîches* : on appelle ou nomme 'fraîche' l'eau qui sort des entrailles de la terre, contrairement aux eaux qui proviennent des flots de la mer, que l'on n'appelle pas 'fraîches'.

28. Un certain BOIS ; VIOLÉE PAR AUCUNE HACHE non abattue.

29. ÉPAIS entouré.

*<uirgis ac uimine>* par de petites branches : par un assemblage de petites branches, et c'est un hendiadys quand deux substantifs sont ainsi coordonnés et que l'un est expliqué par l'autre.

'Vimen' est un assemblage de petites branches.

30. ARC voûte.

Il y avait une voûte de pierre dans laquelle naissait une source.

31. OÙ dans cette caverne.

*uberibus* (*fécondes*) c'est une métaphore parce que, tout comme le lait sort habituellement de la mamelle ('de ubere'), ainsi l'eau sort des entrailles de la terre.

32. DE MARS belliqueux, ou bien consacré à Mars ; PAR LA CRÊTE ET PAR DE L'OR c'est-à-dire par une crête dorée, hendiadys.

*anguis* (*serpent*) dérive de 'ango' (tourmenter). Les vers suivants vous donnent les noms de beaucoup de genres de serpent : « Hydre d'eau et serpent d'eau, couleuvre du bois, dragon du temple, | et le serpent des champs, comme le prouve son origine. | 'Serpens' (serpent) est dérivé de 'serpo' (ramper), 'anguis' (serpent) de 'ango' (tourmenter), | 'idrus' (hydre) parce qu'elle habite l'eau, 'coluber' (couleuvre) 'colit umbras' (est dans l'ombre) ; | mais on dit que le dragon vient de 'traco' (tunnel) ».

33. AVEC DU FEU avec un éclat de feu.

Pour démontrer qu'il est belliqueux, l'auteur décrit ce serpent en disant *étincelant de l'éclat du feu*.

Cela se réfère à la nature du venin, parce que celui qui en boit s'enfle.

34.

Serpens in rei ueritate non habet tres linguas, set lingua ita mobilis est quod triplex esse uidetur.

[f. 24v]

Talis erat silua illa.

35. QVEM lucum ; LVCVM predictum ; PROFECTI socii Cadmi.

Tyrus et Sydo ciuitates sunt adinuicem propinque, unde una ponitur sepe pro reliqua.

36. INFAVSTO infelici.

*infausto* dicit quia inde mortui fuerunt.

37. VRNA uas est de terra ; SONITVM ex collisione ; CAPVT suum ; EXTVLIT id est eleuauit<sup>14</sup>.

Vnde uersus : « Est tintinnabulum uas fusile, futile cribrum, | fictile de terra uas dicitur olla uel urna ».

38. CERVLEVS cerulei coloris ; HORRENDATA horrorem inferentia.

Proprie dicit *sibila* iuxta illud : « Sibilus est hominum, serpentum sibila dico ».

39. VNDE<sup>15</sup> aque ; ex MANIBVS illorum ; CORPVS illorum.

*effluxere manibus* id est fluxere ex manibus, quia tantumdem ualet prepositio iuncta cum uerbo quantum ualet si iuncta esset<sup>16</sup> cum suo casuali.

Ad expressionem timoris dicit hoc, quoniam fugit ad interiora et reliquit exteriora.

40. TIMOR improuisus ; ARTVS illorum.

41.

*orbis* id est seipsum orbiculatum et squamosum.

42. SINVATVR uoluitat<sup>17</sup>.

Quia prosiliendo se inuoluit et inuoluendo<sup>18</sup> se prosilit.

43. MEDIA PARTE sui ; LEVES impalpabiles ; ERECTVS serpens.

44. TANTO tanti ; CORPORE corporis ; QVANTO quanti.

*<tantoque est corpore quanto>* id est quante quantitatis est ille.

45. ARTOS ursas.

*si totum* : Virgilius : « Martius hic flexu sinuoso elabitur Anguis | circum perque duas in morem fluminis Arthos ».

14 id est eleuauit] V (*fort.* V<sup>2</sup>), extra tulit S W.

15 cf. Tarrant *in app.*

16 si iuncta esset] S W, *dub.* V.

17 uoluitat S W, *in ras.* V.

18 inuoluit et inuoluendo] S W, *curuat et incuruando in ras.* V<sup>2</sup>.

Le serpent, en vérité, n'a pas trois langues, mais sa langue est si mobile qu'elle semble triple.

[f. 24v]

Tel était ce bois.

35. CELUI-CI bois sacré; LE BOIS SACRÉ susdit; VENANT les compagnons de Cadmus.

Tyr et Sidon sont des cités proches l'une de l'autre, c'est pourquoi l'on nomme souvent l'une pour l'autre.

36.

*funeste*, dit-il, parce qu'ensuite ils sont morts.

37. URNE récipient en terre cuite; BRUIT du choc; sa TÊTE.

D'où le vers suivant : « Un récipient fait de métal fondu est une clochette, celui qui laisse échapper ce qu'il contient est un crible; | on appelle marmite ou urne un récipient fait de terre d'argile ».

38. BLEU de couleur bleue; HORRIBLES inspirant l'horreur.

L'auteur utilise *sibila* (les sifflements) au sens propre, en accord avec ce vers : « Je dis : le sifflement pour l'homme, les sifflements pour le serpent ».

39. LES VAGUES les eaux; de leurs MAINS; leur CORPS.

*elles ont glissé des mains* c'est-à-dire les urnes ont glissé des mains, parce que la préposition attachée au mot vaut comme si elle était coordonnée avec son cas.

L'auteur dit cela pour exprimer la terreur; parce qu'il passe vers l'intérieur et laisse tomber l'extérieur.

40. EFFROI imprévu; leurs MEMBRES.

41.

*anneaux* c'est-à-dire qu'il est enroulé et couvert d'écailles.

42.

Parce qu'en faisant un bond en avant, il se roule en arc, et en se roulant en arc, il fait un bond en avant.

43. PAR sa MOITIÉ; LÉGÈRES intouchables; DEBOUT le serpent.

44.

*<d'un corps dont la taille est égale>* c'est-à-dire qu'il a une taille aussi grande.

45. ARTOS les ourses.

*si tout entier* : Virgile : « Ici le Dragon martien monte et glisse en replis sinueux, passe, à la façon d'un fleuve, autour et au travers des deux Ourses ».

*si totum spectes* : hoc potest habere respectum ad serpentem de quo agimus uel ad illum de quo exemplificat.

*Arthos* : quasi diceret non minor erat iste serpens illo serpente qui est in celo qui separat duas Vrsas, de quo habitum est supra ubi dicitur : « Neu te dexterioꝛ tortum declinet ad Anguem » « inter utrumque tene ».

Ita serpens se erexerat.

46. NEC MORA fuit ; PHENICAS socios Cadmi, a Phenice fratre suo. Set nescio *sine*.

47. VTRVMQVE fugere scilicet et arma parare.

48. OCCVPAT serpens ; HOS quosdam ; MORSV necat ; LONGIS AMPLEXIBVS<sup>19</sup> stringendo eos ; ILLOS alios, partitue.

49. HOS alios ; AFFLATV suo ; TABE id est ueneno tabido et funesto.

*funesta*<sup>20</sup> : bene dicit, quia illis infert mortem quos ueneno suo inficit.

Facit actor chronographiam id est temporis descriptionem ; describit enim tempus in quo miratus est Cadmus, quare tantum morarentur socii sui et in quo tempore secutus est eos. Continuatio : ita Cadmus miserat socios pro aqua et *iam*.

50.

Per hoc quod dicit *altissimus* uidetur describere<sup>21</sup> meridionalem horam, quia in hora meridiana sunt umbre breuiores et etiam sol est altior, unde dicit *umbras exiguas*, quia cum sol percutit nos a latere, longe proicit umbras nostras, cum uero linealiter et recto diametro descendit super capita nostra, tunc abreuiantur umbre nostre.

51. QVE MORA detineat socios suos.

52. TEGVMEN pro tegmine.

*uestigat* : uestigando inquirit<sup>22</sup>, uel per uestigia sequitur.

53. ERAT ei ; SPLENDENTI FERRO id est splendentis ferri ; LANCEA erat ei.

Potest dici quod Cadmus erat tectus pelle leonis uel quod clipeus erat tectus, quod melius est<sup>23</sup>.

«*splendenti lancea ferro*» id est lancea habens splendidum ferrum.

Animus enim preualet omni gladio, cum<sup>24</sup> tamen sine gladio parum ualet animus. Tria enim necessaria sunt ad perpetrandum bellum,

19 *cf.* Tarrant *in app.*

20 *cf.* Tarrant *in app.*

21 uidetur describere] S W, *in ras.* V.

22 inquiri] S W, querit V<sup>2</sup>.

23 potest dici quod] S W, *in ras.* V. ◊ uel... est] S W, *in ras.* V.

24 cum] S W, *in ras.* V.

*si tu regardes (le Serpent) tout entier* : cela peut se référer au serpent dont nous parlons ou à celui qu'il prend en exemple.

*Arthos* : comme s'il disait que ce serpent n'était pas plus petit que le serpent qui est au ciel et qui sépare les deux Ources, dont il était question ci-dessus où il est dit : « Que ta roue trop à droite ne te fasse pas décliner aux anneaux du Serpent » « gouverne entre les deux ».

Le serpent s'était dressé de cette manière.

46. Il n'y avait PAS DE RETARDEMENT ; PHÉNICIENS les compagnons de Cadmus, Phéniciens venant de Phénix, son frère.

Mais je ne sais pas *si*...

47. LES DEUX à savoir, fuir et préparer les armes

48. Le serpent PREND LE DEVANT ; CEUX-CI certains ; PAR UNE MORSURE il tue ; PAR DE LONGS ÉTRANGLEMENTS en les étranglant ; CEUX-LÀ d'autres, partitif.

49. CEUX-CI d'autres ; AVEC SON SOUFFLE ; PAR UNE PESTE c'est-à-dire avec son venin fétide et funeste.

*funeste* : c'est bien dit, parce qu'il apporte la mort à ceux qu'il infecte de son venin.

L'auteur donne une chronographie, c'est-à-dire une description du temps ; il décrit en effet le temps pendant lequel Cadmus s'est étonné, pourquoi les compagnons tardaient autant, et le moment où il les a suivis. La suite : Cadmus avait donc envoyé les compagnons pour chercher de l'eau et à *présent*...

50.

En disant *au plus haut point* il semble décrire l'heure de midi, parce qu'à midi les ombres se rétrécissent et le soleil se trouve au plus haut point, il dit ainsi *de très petites ombres*, parce que quand le soleil nous touche de côté, nos ombres sont longues, mais quand il descend tout droit et en ligne droite sur nos têtes, nos ombres se rétrécissent.

51. QUEL RETARD retient ses compagnons.

52.

*il suit les traces* : en suivant la trace il les cherche, ou bien il les suit à la trace.

53. ÉTAIT il avait ; UNE LANCE il avait.

On peut dire que Cadmus était couvert d'une peau de lion ou bien que le bouclier en était couvert, ce qui est mieux.

*«une lance au fer étincelant»* c'est-à-dire une lance qui avait du fer brillant.

Le courage surpasse toute épée, toutefois sans glaive le courage ne peut rien faire. Il faut trois choses pour faire la guerre : à savoir le courage

scilicet animus quantum ad audaciam, uirtus quantum ad fortitudinem, gladius quantum ad defensionem, quorum unum sine alio parum aut nichil ualet.

54. ANIMVS PRESTANTIOR erat ei audacia.

Ita Cadmus querebat socios *ut*.

55. VT postquam ; LETATA leto data.

56. VICTOREM serpentem<sup>25</sup> ; SVpra socios suos ; SPACIOSI CORPORIS magni existentem.

57. TRISTIA tristiciam sibi inferentia.

58. VLTOR serpentem interficiendo ; o CORPORA sociorum meorum.

Quasi diceret : aut uindictam accipiam de hoste uestro aut moriar uobiscum.

*fidissima* quia mecum stetit in exilio et aduersitate.

59. COMES mortis, uobiscum moriendo ; INQVIT Cadmus ; DIXIT ita ; MOLAREM magnum lapidem.

Molaris lapis est magnus ad modum mole, que est in molendino. A mola dicitur molaris et non a mole, quia hoc non pateretur metrum. Versus : « Non levitate mōle set aque currit rota mōle ».

60. SVSTVLIT in altum tulit ; MISIT in serpentem.

61. ILLIVS molaris.

62. Set SERPENS ; SINE VVLNERE lesione.

Quasi diceret : cum ictu illius lapidis possent dirui turres alte et magna menia, serpens ille non uulneratus fuit illo ictu.

63. -QVE quia ; MODO per modum ; ATRE nigre.

Quasi cum lorica lapidem cum squamis repulit.

64. VALIDOS magnos ; CVTE sua.

*cute* id est cutis duricia, uel a cute<sup>26</sup>.

Ita expulit ictum lapidis serpens ille, *at*.

65. QVOQVE similiter ; VICIT serpens.

«*eadem*» qua uicit lapidem, *suple*.

66. QVOD iaculum ; LENTE flexibilis.

Spina est proprie series ossium a ceruice usque ad renes<sup>27</sup> descendens, a qua spina dependent coste.

67. IN ILIA serpentis.

25 serpentem] S W, *in ras.* V.

26 uel a cute] S W, *in ras.* V.

27 renes] S W, *in ras.* V.

quant à l'audace, la vertu quant à la force, l'épée quant à la défense, de toutes ces qualités, l'une sans l'autre n'a que peu de valeur sinon aucune.

54. LE COURAGE ÉTAIT SUPÉRIEUR il avait de l'audace.

Cadmus cherchait donc ses compagnons *quand...*

55. TUÉS donnés à la mort.

56. VICTORIEUX le serpent ; PAR-DESSUS ses compagnons ; D'UN CORPS IMMENSE étant d'un grand corps.

57. TRISTES qui inspirent de la tristesse.

58. VENGEUR en tuant le serpent ; Ô CORPS de mes compagnons.

Comme s'il disait : soit j'exercerai ma vengeance sur votre ennemi, soit je mourrai avec vous.

*les plus fidèles* parce que vous restiez avec moi dans l'exil et l'adversité.

59. COMPAGNON dans la mort, en mourant avec vous ; DIT-IL Cadmus ; IL A PARLÉ ainsi ; GROSSE PIERRE grande pierre.

'Molaris' est une grosse pierre comme une pierre meulière que l'on trouve au moulin ; 'molaris' vient de 'mola' (meule) et non de 'moles' (masse), parce que cela n'irait pas dans le vers. D'où le vers : « La roue du moulin tourne non pas par la légèreté de la meule, mais par la masse de l'eau ».

60. IL SOULEVA il leva du sol ; IL LANÇA contre le serpent.

61. DE CELLE-CI de la pierre.

62. Mais LE SERPENT.

Comme s'il disait : le choc de ce rocher pourrait détruire de hautes tours et de grands remparts, mais le serpent n'a pas été blessé par le choc.

63. ET parce que.

Comme avec une cuirasse, il a paré le choc de la pierre avec les écailles.

64. Par sa PEAU.

*par sa peau* c'est-à-dire par la dureté de la peau, ou bien (*il a écarté les coups violents*) de la peau.

De cette manière ce serpent a paré le coup de la pierre, *mais...*

65. Le serpent VAINQUIT.

*« par la même (dureté) »* ajoute : avec laquelle il a résisté à la pierre.

66. CELUI-CI le javelot.

'Spina' (l'épine dorsale) est au sens propre l'enchaînement d'os descendant de la nuque jusqu'aux reins, épine à laquelle sont suspendues les côtes.

67. DANS LES FLANCS du serpent.

Penetrauit illius uiscera.

68. ILLE serpens; DOLORE pre<sup>28</sup>; IN SVA TERGA RETORSIT ad sua uulnera flexit.

Simile Stacius : « Se rotat in uulnus ».

69. VVLNERA sua.

*hastile* est lignum lancee, hasta totum, et<sup>29</sup> lignum et ferrum.

70. IDQVE *hastile*; VBI postquam; PARTEM LABEFECIT IN OMNEM labefieri fecit quatiendo undique.

[f. 25r]

71. VIX cum difficultate; OSSIBVS illius.

Quamuis lignum haste remouisset a se, *tamen*. Quasi diceret : non potuit a se remouere ferrum.

Ita Cadmus uulnerauerat serpentem.

72. VERO certe; SOLITAS naturales; ACCESSIT accedere eum fecit.

*solitas* dicit quia serpens animal est quod frequentissime promouetur ad iram.

73. CAUSA RECENS nouum uulnus; PLENIS ueneno; GVTTVRA illius; VENIS existentibus.

Cum enim iratus est serpens, totum uenenum confluit ad guttur ut id inspuat in hostem.

74. PESTIFEROS uenenosos; ALBIDA alba; RICTVS circum.

Venenum autem est pestiferum.

<*circumfluit rictus*> tantum ualet prepositio iuncta cum uerbo quantum cum suo causali.

75.

*rasa* extirpata<sup>30</sup> *sonat* sonitum facit : quando enim duo opposita adinuicem uel aspera sibi occurrunt faciunt strepitum.

*alitus* id est hanelitus et est sincopa.

76. ORE ab<sup>31</sup>; STIGIO corruptibili; INFICIT corrumpit.

<*uiciatas inficit herbas*<sup>32</sup>> simile dictum est de inuidia : « Quacumque ingreditur, florentia proterit arua | exuritque herbas ».

77. IPSE serpens; SPIRIS replicacionibus; ORBEM rotunditatem.

Spira dicitur replicacio cuius duo capita non iunguntur.

28 pre] S W, *in ras.* V.

29 et] S W, id est *in ras.* V<sup>2</sup>.

30 extirpata] S W, *in ras.* V.

31 ab] S W, *in ras.* V.

32 herbas] cf. Tarrant *in app.*



Il a pénétré dans ses entrailles.

68. CELUI-CI le serpent ; TOURNA SUR SON DOS se courba vers ses plaies.

De même Stace : « Il se tourne vers sa blessure ».

69. Ses PLAIES.

*bastile* est le bois d'une lance, 'hasta' est le tout, c'est-à-dire le bois et le fer.

70. CECI le bois du javelot ; ÉBRANLA EN TOUS SENS il l'ébranla en le secouant en tout sens.

[f. 25r]

71. À PEINE avec difficulté ; DANS ses OS.

Bien qu'il ait retiré de son corps le bois de la lance, *toutefois*... Comme s'il disait : il ne pouvait retirer le fer de son corps.

De cette manière Cadmus avait blessé le serpent.

72. HABITUELLES naturelles ; S'AJOUTA fit qu'il s'ajouta.

*habituelles* dit-il, parce que le serpent est un animal qui se met facilement en colère.

73. UNE CAUSE RÉCENTE une nouvelle blessure ; PLEINES de venin ; son GOSIER ; AVEC LES VEINES qui étaient.

Car, quand le serpent est en colère, tout son venin afflue dans la gorge pour qu'il le crache sur l'ennemi.

74. PESTILENTIELLES venimeuses ; BLANCHÂTRE blanche ; autour de sa GUEULE.

Le venin est fatal.

«*coule autour de sa gueule*» la préposition liée au verbe a la même valeur que quand elle est coordonnée avec son cas.

75.

*rasée déboisée résonne* fait un bruit : quand deux choses contraires ou dures se rencontrent, elles font un bruit.

*alitus (exhalaison)* c'est-à-dire 'hanelitus' (souffle), c'est une syncope.

76. De sa GUEULE ; DU STYX qui corrompt.

«*il souille les herbes infectées*» il dit la même chose sur la jalousie : « Où qu'elle passe, elle écrase les champs en fleurs, | dessèche l'herbe ».

77. LUI-MÊME le serpent.

Spirale se dit d'une révolution dont les deux bouts ne se rejoignent pas.

Spira est rotunditas distans a puncto per circumferenciam, uel ut<sup>33</sup> quidam dicunt spira est semicirculus, et duo semicirculi faciunt orbem perfectum.

78. CINGITVR inuoluitur; LONGA TRABE quam sit aliqua trabs longa.

Quasi diceret: aliquando inuoluit se cauda sua, aliquando rectus erigitur.

79. IMPETE pro impetu; NVNC aliquando; AMNIS fluuius.

*impete* nomen est monoptotum – non plus inuenitur – sicut sponte.

Impes -tis<sup>34</sup> dicebatur antiquitus.

« Impetus atque dies, ritus, nox -u uel -e casu | dicunt in sexto, que quattuor esse memento ».

*amnis*<sup>35</sup> factus impetuusus aquis pluuiialibus.

80. OBSTANTES sibi; PECTORE suo.

*perturbat*: huc et illuc peruertit.

Ita instabat serpens ille Cadmo.

81. CEDIT discedit<sup>36</sup>; AGENORIDES Cadmus, Agenoris filius.

*cedit Agenorides*: simile dicit Stacius de Tideo: « Non segnus ardet | huc illuc clipeum obiectans, seseque ipse recedens | circuit; interdum trepidis occurrit et instat ».

«*spolio leonis*» clipeo suo tecto<sup>37</sup> pelle leonis.

82. SVSTINET Cadmus<sup>38</sup>; INCVRSVS illius; ORA sua.

83. CVSPIDE PRETENTA ferro pretento; ILLE serpens; INANIA non proficiencia.

84. IN ACVMINE ferri.

*uulnera* id est ictus, unde possunt fieri uulnera.

85. VENENIFERO uenenum ferenti; PALATO a.

*palato* dicitur a palo, -las, quod est uagor, -garis, quia ibi uagatur lingua.

86. ASPERGINE sanguinis.

Dico quod sanguis ceperat manare e palato eius, *set*.

87. LEVE paruus; QVIA et quare; RETRAHEBAT retrocedebat.

*uulnus* est de maiori, plaga de minori.

«*ab ictu*» id est iaculo ictiente ipsum.

88. LESA ictu teli.

33 uel ut] S W, *in ras* V.

34 impes, -tis] impestis S, impetis *ut uid.* W, impens V.

35 amnis] V, ceu amnis S W.

36 discedit] S W, *in ras.* V.

37 clipeo suo tecto] S W, *in ras.* V.

38 cadmus] S W, *in ras.* V

La spirale est une révolution qui s'écarte d'un point fixe par circonférences, ou bien comme certains disent : la spirale est un demi-cercle, et deux demi-cercles forment un cercle parfait.

78. D'UNE LONGUE POUTRE de la longueur d'une poutre.

Comme s'il disait : tantôt il s'enroule dans sa queue, tantôt il se redresse tout droit.

79.

*inpete* (avec un mouvement en avant) est un nom qui ne prend qu'un seul cas – et qui ne s'emploie plus – tout comme 'sponte' (de son plein gré). 'Inpes -tis' se disait autrefois.

« 'Inpetus', 'dies', 'ritus' et 'nox' prennent un -u ou un -e au sixième cas ; rappelle-toi qu'ils sont quatre ».

*un fleuve* rendu violent par les eaux de la pluie.

80. QUI lui FONT OBSTACLE ; avec son POITRAIL.

*il bouleverse* : il renverse par-ci et par-là.

De cette manière le serpent serrait de près Cadmus.

81. L'AGÉNORIDE Cadmus, fils d'Agénor.

*le fils d'Agénor recule* : Stace dit une chose similaire de Tydée : « Avec une ardeur non moins grande Tydée dirige son bouclier en tous sens, se replie en tournant sur lui-même ; parfois il court au devant d'ennemis pris de peur et les serre de près ».

*avec la dépouille du lion* avec son bouclier couvert d'une peau de lion.

82. Cadmus SOUTIENT ; ses ASSAUTS ; sa GUEULE.

83. LA POINTE TENDUE EN AVANT avec le fer tendu en avant ; CELUI-CI le serpent.

84. DANS LA POINTE de fer.

*des blessures* c'est-à-dire des coups dont peuvent s'ensuivre des blessures.

85. VENIMEUX qui secrète du venin ; du PALAIS.

*palato* (*palais*) se dit de 'palo, -as' (se promener ça et là), ce qui signifie 'errer', parce que la langue s'y promène.

86. PAR L'ASPERSION du sang.

Je dis que le sang avait commencé de couler de son palais, *mais...*

87. PARCE QUE et car.

*vulnus* (*la blessure*) vient d'une grande lésion, 'plaga' (la plaie) d'une petite.

*ab ictu* (*du coup*) c'est-à-dire pendant que le javelot le touche.

88. BLESSÉ par le coup du javelot.

⟨*plagam sedere arcebat*⟩ profundam esse, ampliari ; uel *plagam* id est plagiferum telum *sedere* profundius ire<sup>39</sup>.

89. CEDENDO retrocedendo ; ARCEBAT prohibebat ; LONGIVS profundius.

⟨*sinebat ire*⟩ infra sua uiscera.

90. AGENORIDES Cadmus ; IN GVTTVRE serpentis.

91. VSQVE assidue ; PRESSIT premendo fixit ; DVM donec<sup>40</sup> ; EVNTI serpenti.

*usque* quia quanto magis retrocedebat serpens tanto insequabatur eum Cadmus.

92. ET dum ; CVM ROBORE quercu.

93. IMA inferiori parte.

94. FLAGELLARI percuti ; GEMVIT id est uisa est gemere, quia strepitum dedit.

Mos est serpentis ut inuoluatur circa illud cui adiungitur.

Ita interfectus erat serpens ille, *dum*.

95. SPATIVM quantitatem ; VICTOR Cadmus ; VICTI mortui ; HOSTIS serpentis.

96. AVDITA EST Cadmo ; ENIM id est certe.

97. AVDITA sibi ; QUID ecce uox ; AGENORE NATE Cadme, o ; PEREMPTVM interfectum.

⟨*unde*⟩ a qua parte audiisset.

98. ET TV similiter sicut iste.

Ita audierat Cadmus uocem illam et *ille*.

99. ILLE Cadmus ; PAVIDVS pro uoce audita ; CVM MENTE id est cum discretione.

Quasi diceret : cecidit in extasim quia<sup>41</sup> immutatus fuit color eius propter formidinem.

Transit actor ad agendum de mutacione que est de dentibus serpentis in terram seminatis mutatis in uiros armatos. Continuatio talis est : cum ita esset Cadmus terefactus, *ecce*.

100. PERDIDERAT pre timore ; GELIDO ab effectu ; COME illius.

*terrore rigebant* : phisicum est hoc, quia quando aliquis timet tunc nascitur quoddam frigus iuxta cor quod facit sanguinem effundere per poros, unde habent capilli rigescere<sup>42</sup>.

101. FAVTRIX fauens Cadmo ; DELAPSA descendens de celo.

39 S W, *in ras.* V.

40 donec] S W, *in ras.* V.

41 cecidit in extasim quia] S W, *in ras.* V.

42 nascitur... rigescere] S W, *in ras.* V.

«*plagam sedere arcebat*» (*il a évité que la blessure*) soit profonde, s'amplifie ; ou bien que *plagam* (*le coup*), c'est-à-dire l'arme qui cause la blessure, *sedere* entre plus profondément.

89.

«*il laissait entrer*» dans ses entrailles.

90. L'AGÉNORIDE Cadmus ; DANS LE GOSIER du serpent.

91. IL L'ENFONÇA il la fit pénétrer ; QUI ALLAIT le serpent.

*usque* (*sans interruption*) parce que plus le serpent reculait plus Cadmus le suivait.

92. ET jusqu'au moment où ; AINSI QUE LE BOIS le chêne.

93.

94. GÉMIT c'est-à-dire qu'il a semblé gémir, parce qu'il a fait un bruit.

Le serpent s'enroule habituellement autour de la chose à laquelle il est attaché.

De cette manière le serpent a été tué, *pendant que...*

95. L'ESPACE la taille ; LE VAINQUEUR Cadmus ; VAINCU mort ; DE L'ENNEMI du serpent.

96. SE FIT ENTENDRE par Cadmus.

97. ENTENDUE par lui ; POURQUOI voici la voix ; Ô FILS D'AGÉNOR Cadmus.

«*d'où*» de quel côté il avait entendu (venir la voix).

98. TOI AUSSI de la même façon que celui-ci.

Ainsi Cadmus avait entendu cette voix et *il...*

99. IL Cadmus ; EFFRAYÉ par ces mots ; AVEC SON INTELLIGENCE c'est-à-dire avec son discernement.

Comme s'il disait : il est tombé dans un état de stupeur parce que son visage a changé de couleur à cause de sa grande peur.

L'auteur continue et traite de la transformation qu'ont subie les dents du serpent semées dans la terre et lesquelles se sont transformées en hommes armés. Voici la suite : pendant que Cadmus était effrayé, *voici que...*

100. AVAIT PERDU par la crainte ; GLACIALE par l'effet ; ses CHEVEUX.

(*les cheveux*) *se hérissaient de terreur* : ceci est physique, parce que quand on a peur, un froid naît alors près du cœur et fait se déverser le sang par les pores, et alors les cheveux se raidissent.

101. PROTECTRICE favorable à Cadmus ; GLISSÉE D'EN HAUT descendue du ciel.

Recto nomine uocat eum uirum, quia uiriliter se habuit in<sup>43</sup> interficiendo serpentem.

102. ADEST uenit ; IVBET Cadmum.

In hoc uidetur facere duo precepta, scilicet terram arare et dentes uipereos seminare.

103. VIPEREOS serpentinos ; INCREMENTA scilicet, FVTVRI in futuro<sup>44</sup>. *<futuri>* quia ex illis dentibus debebant nasci milites armati.

104. PARET adimplet mandatum dee ; IMPRESSO<sup>45</sup> in terra ; PATEFECIT sulcauit terram.

Ecce prima iussio.

105. SPARGIT secunda est iussio ; HVMII aduerbialiter ; IVSOS a Pallade ; SEMINA scilicet.

*spargit* : simile fecisse dicitur Iason, unde infra : « Galea tum sumit aena<sup>46</sup> | uipereos dentes et aratos spargit in agros ».

*mortalia* : respicit ad hoc quod dixerat, scilicet *incrementa populi futuri*, quia inde debebant nasci mortales homines uel quia nati ibidem mori debebant<sup>47</sup>.

Et hoc dicit Theodulus : « Postquam seuit humi dentes septemplicis ydri ».

Dixit supra de Cadmo in exulem mutato de dentibus in semen, modo dicet de semine in armatos milites, et hoc est *inde* etc. Continuatio : ita seminavit Cadmus dentes *inde* postea ; uel *inde* ex illo semine<sup>48</sup>.

106. INDE postea ; FIDE credulitate ; MAIUS scilicet res excedens fidem ; CEPERE ceperunt ; MOVERI agitari.

*maius fide* id est incredibile, quia quicquid est maius fide est incredibile.

[f. 25v]

107. PRIMA primo ; DE SVLCIS per sulcos<sup>49</sup> ; ACIES cuspis ferrea.

108. TEGMINA scilicet galee existunt ; MOX consequenter ; PICTO existente<sup>50</sup> ; NVTANCIA CONO habencia pictum conum.

*nutancia* propter ipsos nutantes, uel habuit actor respectum ad claritatem, quia claritas galee reuerberata claritate solis quodammodo nutabat.

43 in] S W, in ras. V.

44 in futuro] S W, in ras. V

45 cf. Tarrant in app.

46 aena] *dub.* V (aona fort. ex iona), iona ut uid. S W.

47 mortales] S W, tales ex mortales V. ◊ uel quia debebant] S W, in ras. V.

48 uel inde ex illo semine] S W, fortasse in ras. V.

49 primo] S W, in ras. V. ◊ per sulcos] S W, in ras. V.

50 existente] S W, in ras. V.

Il l'appelle correctement 'homme', parce qu'il s'est conduit en homme en tuant le serpent.

102. ELLE EST LÀ elle vient ; ELLE ORDONNE à Cadmus.

En cela elle semble donner deux ordres, à savoir labourer la terre et semer les dents de serpent.

103. DE VIPÈRE de serpent ; à savoir QUI FERONT NAÎTRE  
 <futur> car de leurs dents des hommes armés devaient naître.

104. IL OBÉIT accomplit l'ordre de la déesse ; AYANT PRESSÉ dans la terre ; IL OUVRIT il laboura la terre.

Voici le premier ordre.

105. IL SÈME voici le deuxième ordre ; HVMI (PAR TERRE) comme adverbe ; PRESCRITS par Pallas ; LA SEMENCE notamment.

*il sème* : on dit que Jason avait fait la même chose, d'où plus bas : « Puis il prend les dents de serpent du casque de bronze et les sème dans le champ, qu'il a labouré ».

*mortels* : il se réfère à ce qu'il avait dit avant, à savoir *d'un futur peuple qui devait naître*, parce que des hommes mortels devaient en naître ou bien parce que ceux qui en sont nés vont mourir.

Et Théodule dit : « Après qu'il a semé les dents de la septuple hydre dans la terre ».

Plus haut il a parlé de Cadmus transformé en exilé, des dents en semence, maintenant il va parler de la semence transformée en hommes armés, et cela commence par *ensuite* etc. La suite : de cette manière Cadmus a semé les dents ; *ensuite* après, ou bien *en* de cette semence.

106. ENSUITE après ; FOI crédulité ; PLUS GRAND à savoir la chose dépasse la foi.

*plus grand qu'on ne croit* c'est-à-dire incroyable, parce que tout ce qui est plus grand qu'on ne peut le croire est incroyable.

[f. 25v]

107. LA POINTE une pointe de fer.

108. PROTECTION évidemment des casques apparaissent ; étant PEINT ; QUI VACILLEN AVEC LE SOMMET DU CASQUE qui avaient le sommet du casque peint.

*vacillant* parce qu'ils vacillent, ou bien l'auteur se réfère à l'éclat de la lumière, parce que l'éclat du casque réfléchi par la lumière du soleil vacillait d'une certaine manière.

Conus secundum quosdam est summitas galee facta de cauda pauonis et huiusmodi<sup>51</sup>.

Primo aparuerunt haste et post galee, et *mox* etc.<sup>52</sup>

Ita successiue membra singula apparebant.

109. MOX postea; HONERATAQVE BRACHIA quia multum ponderis est in telis.

Per hoc quod dicit *honerata telis* innuit quod nascebantur armata de terra.

110. EXISTVNT aparent super terram; CLIPEATA clipeis ornata.

*seges* dicit non quia esset *seges*, set quia seminati fuerant dentes.

Simile in libro *Heroidum* : « Nascitur et gladios scutaque miles habens ».

111. SIC sicut<sup>53</sup>; VBI cum; FESTIS festiuis; AVLEA cortine.

Aulea dicuntur ab aula Atali regis Pergameorum, qui quibusdam cortinis primum aulam suam fecit ornari. Quod thalami reginarum ita orrentur innuit Virgilius : « Auleis iam se regina superbis | composuit ».

Teatrum dicitur de 'teoro, -ras', quod est uideo, -des, quia iuvenes conueniebant ibi ut uiderent ludos et coreas.

112. SIGNA ymagine; OSTENDERE VVLTVS solent.

113. CETERA membra, uel ceteras partes; PAVLATIM successiue; EDVCTA euoluta.

*placidoque educta tenore* euolutione placida, cum enim ita euoluuntur placent.

114. TOTA ex toto, signa<sup>54</sup>; IMOQVE PEDES pedum imagines; IN MARGINE in suprema hora cortine.

Improprie dixit *marginem* quia margo proprie est fontis, unde uersus : « Margo tenet fontes etc. ». Ponitur autem hic pro hora, id est pro extrema parte cortine. Est autem hora extrema pars uestis et fines terre et pars dierum, unde uersus : « Vestis pars hora, pars lucis dicitur hora, | fines sunt hore, certe pallemus in<sup>55</sup> ore ».

A simili pedes eorum, qui sunt inferior pars hominis, ad ultimum apparuerunt.

Cum ita nati essent homines de terra, *Cadmus*.

51 secundum quosdam] S W, *in ras.* V. ◊ facta... huiusmodi] S W, *in ras.* V.

52 et *mox*] S W, *mox* V (et *ut uid.* *in ras.*)

53 sicut] S W, *om.* V.

54 signa] S W, *in ras.* V.

55 in] *in ras.* V *post corr.*, ab S W.



‘Conus’ d’après certains c’est le sommet d’un casque fabriqué à partir de la queue de paon et de ce genre de choses.

D’abord des lances apparurent puis des casques, c’est pourquoi il dit *puis* etc.

De cette manière les différents membres apparaissaient successivement.

109. DES BRAS CHARGÉS parce que les armes sont lourdes.

En disant *chargés d’armes*, il donne à entendre qu’ils naissaient de la terre armés.

110. ILS SORTENT apparaissent sur la terre.

*moisson* dit-il, non parce que c’était une moisson, mais parce que les dents furent semées.

De même dans les *Héroïdes* : « Il en naît des soldats munis de glaives et de boucliers ».

111. DRAPERIES rideaux.

‘Aulea’ (draperies) vient de l’‘aula’ (palais) d’Attale, roi de Pergame, qui le premier a fait décorer son palais avec des draperies. Virgile a donné à entendre que les chambres des reines étaient ainsi décorées : « Déjà la reine s’est assise (sur un lit d’or recouvert) de superbes draperies ».

‘Teatrum’ (théâtre) vient de ‘teoro, -ras’, ce qui correspond à ‘video, -des’ (voir), parce que les jeunes s’y retrouvaient pour voir les jeux et les danses.

112. CARACTÈRES images ; MONTRER LE VISAGE d’habitude.

113. LES AUTRES membres, ou bien les autres parties ; PEU À PEU successivement ; REMONTÉS déroulés.

*remontés de manière continue et paisible* doucement déroulés, cela plaît quand ils sont ainsi déroulés.

114. TOUT de tout, le caractère ; ET LE BAS, LES PIEDS les pieds sur les images ; ILS POSENT sur le bord du rideau.

Il a dit *marginé (au bord)* de manière incorrecte parce qu’on dit ‘bord d’une source’, d’où le vers : « Le bord contient la source etc. ». Il (‘margo’) est ici utilisé pour ‘hora’ (extrémité), c’est-à-dire pour le bout du rideau. ‘Hora’ est le bord d’un vêtement, les limites d’une terre et une partie du jour, d’où le vers : « ‘Ora’ (le bord) est une partie du vêtement, la partie du jour est appelée ‘hora’ (heure) | les limites sont des ‘orae’ (bornes), et nous pâlissons de façon certaine ‘in ore’ (au visage) ».

De façon analogue leurs pieds, qui sont la partie inférieure de l’homme, sont apparus les derniers.

Quand les hommes furent ainsi nés de la terre, *Cadmus...*

115. HOSTE NOVO pro uisione noui et inuisi hostis<sup>56</sup>.

*nouo* qui tam subito aparuerat.

116. NE CAPE o Cadme, noli capere populum.

Et dum ita arma pararet capere, *unus*.

117. NEC INSERE noli te inserere.

*<ciuilibus bellis>* id est bellis intestinis, quia nati erant de eadem testa, scilicet terra. Set per similitudinem loquitur, quia sicut ciues unius ciuitatis unum corpus sunt, ita illi fratres unum corpus erant.

118. ITA hoc dicto; TERRIGENIS a terra genitis; RIGIDO cum<sup>57</sup>.

119. COMMIVS de prope; IACVLO percussus; EMINVS a longe misso<sup>58</sup>.

*<ipse>* qui fratrem percusserat cum<sup>59</sup> ense.

120. QVOQVE similiter; DEDERAT illum; ILLO quem percusserat.

Quasi diceret : sine dilacione aliqua mortuus est.

Ita interficiebant se isti.

121. AVRAS spiramina.

*<expirat auras>* emittit spiritum.

122. EXEMPLO istorum; OMNIS TVRBA fratrum; SVO proprio, non alieno.

Simile infra : « Terrigene pereunt per mutua ».

Quasi diceret : unus alium interficiebat adinuicem.

123. SVBITI subito nati; PER MVTVA VVLNERA mutuo collata.

Mutuuum est illud quod de meo fit tuum et econtrario.

Ita mutuo interficiebantur fratres terrigene et *iam*.

124. BREVIS quantum ad illos; SORTITA sorte habens.

*<brevis uitae spatium>* quia parum uixerant.

125. TEPIDO calido; PECTORE suo; TERRAM uel *matrem*.

*tepidus* dicit quia paulo ante nati erant<sup>60</sup>, unde adhuc erant tepidi.

*<matrem>* id est terram, nam de terra nati sunt.

126. Et o. QVINQVE eorum; SVPERSTITIBVS remanentibus.

56 pro] S W, id est *in ras.* V<sup>2</sup>.

57 cum] S W, *in ras.* V.

58 percussus] S W, *in ras.* V. ◊ misso] S W, *in ras.* V.

59 cum] S W, *in ras.* V.

60 paulo ante nati erant] S W, *in ras.* V.

115. PAR LE NOUVEL ENNEMI c'est-à-dire par l'apparence de ce nouvel ennemi jamais vu.

*nouveau* car apparu de façon si soudaine.

116. NE PRENDS PAS ô Cadmus, ne prends pas ce peuple !

Et pendant qu'il prenait ainsi les armes, *unus*...

117.

*«aux guerres civiles»* c'est-à-dire aux guerres intestines, parce qu'ils étaient nés du même vase, à savoir la terre. Mais il fait une analogie, parce que comme les citoyens d'une même ville forment un corps, ainsi ces frères formaient un seul corps.

118. AINSI ayant dit cela ; FILS DE LA TERRE nés de la terre ; avec LA DURE (épée).

119. Percé PAR LE JAVELOT ; envoyé DE LOIN.

*«celui»* qui avait percé son frère avec le glaive.

120. AUSSI pareillement ; IL lui AVAIT DONNÉ ; À CELUI qu'il avait percé.

Comme s'il disait : il est mort sans aucun délai.

De cette manière ils s'entretuaient.

121. SOUFFLE haleine.

*«il rend le dernier soupir»* il rend l'âme.

122. À leur EXEMPLE ; TOUTE LA TROUPE des frères ; LEUR propre, non d'un autre.

De même ci-dessous : « Les frères nés du sol meurent par (des blessures) réciproques ».

Comme s'il disait : ils s'entretuaient.

123. Nés SOUDAINEMENT ; PAR DE BLESSURES RÉCIPROQUES infligées réciproquement.

'Réciproque' signifie : ce qui est mien devient tien et le contraire.

De cette manière les frères nés du sol s'entretuaient réciproquement et *déjà*...

124. BREF quant à eux ; DOTÉS PAR LE SORT ayant le destin.

*«un bref espace de vie»* parce qu'ils vécurent brièvement.

125. TIÈDE chaud ; sa POITRINE ; LA TERRE ou bien *la mère*.

Il dit *tiède* parce qu'ils naquirent peu avant, c'est pourquoi ils étaient encore tièdes.

*«la mère»* c'est-à-dire la terre, car ils sont nés de la terre.

126. CINQ parmi eux ; SURVÉCURENT restèrent.

«*quinque superstitibus*» Echion primus, Ydeus secundus, Cronus tertius, Ypeon quartus, Peloraus quintus.

127. TRITONIDIS Palladis.

128. PETIIT ab aliis ; DEDIT illis.

*fraterne pacis* quam fratres debent habere inter se.

Id est confederavit fratres suos sibi et se illis.

129. HOS quinque ; OPERIS sui ; HOSPES Cadmus, qui de Sidone uenerat.

*operis* scilicet in fundacione Thebarum.

Sydon nomen ciuitatis, Sydonia regio est.

130. COMPOSUIT<sup>61</sup> id est fecit ; PHEBEIS a ; SORTIBVS oraculis.

*iussam* quia superius dixerat actor sub persona Phebi : « Et qua requieverit herba, | menia fac condas Boetiaque illa uocato ».

*sortibus* dicit quia per sortes dabantur responsa<sup>62</sup>.

Et sic completa est tertia huius libri mutacio, que debet sic exponi cum precedentibus. Historie consonat quod Cadmus mutatus est in exulem : Cadmus rex fuit sapiens, qui uenit in partem illam Grecie que dicitur Boetia, ubi inuenta boue, quod ei fuit pronosticum terram illam esse fertilem, ciuitatem condidit. Quod autem ex dentibus seminatis nati sunt homines qui mutuo se interfecerunt nichil aliud est nisi quod astutos in malo inuenit homines, quos per sapientiam suam inde fugauit, set quinque retinuit, cognita eorum utilitate. Vel aliter : Cadmus, id est sapiens, mutatur in exulem, dum uacat studio, quo mediante astutiores sunt homines, unde finguntur dentes serpentis seminati in armatos homines mutari, qui se mutuo interfecerunt quinque superstitibus, per quod intelligitur quinque uocalium adinuentio sine quibus nulla uox litteralis esse potest ; et eis auxiliantibus urbem composuit, id est litterarum scientiam adinuenit, quod sonat Theodolus dicens : « Grecorum primus etc. ». Et sic est moralis ista mutacio.

Ecce quarta huius libri mutacio, scilicet de Acteone mutato in ceruum. Continuatio : ita Cadmus consilio Phebi et quinque fratrum terrigenarum superstitum auxilio urbem composuerat, unde *iam* etc.

61 cf. Tarrant *in app.*

62 S W, *in ras.* V.

«*cinq survivéurent*» Échion le premier, Ydéus le deuxième, Cronus le troisième, Ypéon le quatrième, Péloraus le cinquième.

127. DE LA TRITONIENNE de Pallas.

128. IL DEMANDA aux autres ; IL leur DONNA.

*la paix fraternelle* que les frères doivent avoir entre eux.

C'est-à-dire qu'il unissait ses frères à lui et lui-même s'unissait à eux.

129. CES cinq ; DE SON ŒUVRE ; L'ÉTRANGER Cadmus, qui était venu de Sidon.

*l'œuvre* à savoir de la fondation de Thèbes

Sidon est le nom d'une ville, Sidonia est une région.

130. IL PLAÇA c'est-à-dire il construisit ; par LES SORTS l'oracle DE PHÉBUS.

*prescrit* parce que, plus haut, l'auteur avait dit en la personne de Phébus : « Et là où elle se couche dans l'herbe, construis des remparts et fonde une ville et nomme-la la Béotienne ».

Il dit *par les sorts* parce que en tirant au sort on donne les réponses.

Et de cette manière s'est accomplie la troisième transformation de ce livre, laquelle doit être expliquée par ce qui précède. Les histoires s'accordent sur le fait que Cadmus est transformé en exilé : Cadmus était un roi sage, qui est venu dans la région de Grèce qu'on appelle Béotie, où, après avoir trouvé une vache, ce qui était pour lui un signe que cette terre était fertile, il a fondé une ville ; que des hommes qui s'entretuaient sont nés de la semence des dents ne signifie rien d'autre que, dans le malheur, il a trouvé des hommes astucieux qu'il a mis en fuite par sa sagesse, mais qu'il en a retenu cinq, parce qu'il connaissait leur utilité. Ou bien, autrement : Cadmus, c'est-à-dire un sage, est transformé en exilé, pendant qu'il se voue aux études, par lesquelles les hommes deviennent plus astucieux ; c'est pourquoi on a inventé que les dents du serpent qu'on a semées se transformèrent en hommes armés qui s'entretuèrent tous sauf cinq qui survivéurent, ce qui signifie l'invention des cinq voyelles, sans lesquelles les lettres n'ont pas de voix ; et par leur aide il a construit une ville, c'est-à-dire qu'il a inventé la science des lettres, ce que mentionne Théodule : « Le premier des Grecs etc. ». Cette transformation est donc morale.

Voici la quatrième transformation de ce livre notamment à propos d'Actéon transformé en cerf. La suite : Selon le conseil de Phébus, Cadmus a donc construit une ville avec l'aide des cinq frères survivants nés du sol, ce qu'introduit *déjà* etc.

131. STABANT composite erant a Cadmo ; CADME o.

Thebe dicuntur a 'thesis' quod est positio et bos, -uis, quia in loco ubi bos stetit composite fuerunt per mandatum Phebi.

132. EXILIO quia exilium fuit causa felicitatis ; FELIX et uere felix ; -QVE quia.

133. HVIC huic felicitati ; TANTA quantam tu habebas.

*contigerant* : ad honorem tuum euenerant qui dederunt tibi in uxorem Hermionem filiam suam.

134. TOT scilicet ; NATOS tot ; ET id est<sup>63</sup> ; PIGNORA scilicet.

*natas* : legimus enim Cadmum habuisse quattuor, scilicet Yno<em>, Agauem, Semelem, Antonoem<sup>64</sup>, nullos autem habuisse filios. Vnde intelligendum est de filiis filiarum : Yno siquidem peperit Melicertam, Agaue Pentheum, Semele Bacchum, Antonoe Acteona.

*cava* quia aui solent ualde diligere nepotes.

135. SCILICET certe.

Dixerat *poteras iam, Cadme, uideri* | *exilio felix ; set scilicet ultima* etc. uerba sunt actoris.

136. DIES mortis.

Vnde Boetius : « Cur me felicem tociens iactatis, amici ? | Cum<sup>65</sup> cecidit stabili non erat ille gradu ».

137. ANTE OBITVVM mortem ; FVNERA ante.

Quasi diceret : nemo debet dici beatus donec in fine, iuxta illud : « Finis, non pugna, coronat ». Et etiam quidam dixit : « Laudari nemo debet nisi fine supremo, | nam iudex hominis est rogus atque cinis ».

138. PRIMA primitiua ; CADME o ; SECVNDAS prosperas, inter tantas prosperitates.

139. ALIENA non naturalia ; -QVE id est.

<*aliena*> non quia<sup>66</sup> ipse esset causa doloris, set eius mutacio, unde subiungitur *aliena*.

*aliena* dicit quia non conueniunt humane nature, unde *aliena* ab hominis natura : natura enim homini cornua denegauit.

140. CANES o ; SATIATI fuistis causa luctus ; HERILI scilicet Acteonis sui domini.

63 tot] V, om. S W. ◊ id est] V, om. S W.

64 ynoem] yno V S W, ynoa V<sup>2</sup>. ◊ agauem semelem antonoem] V (*fort. post corr.*), agaue semele antonoe S W.

65 cum] S, iam W, *in ras.* V.

66 quia] *ex* quod V, quod S W.

131. ELLES ÉTAIENT DEBOUT construites par Cadmus ; ô CADMUS.

Thèbes vient de 'thesis' ce qui signifie 'positio' (position) et 'bos, -uis' (vache), parce que, sur l'ordre de Phébus, Thèbes a été construite à l'endroit où la vache s'est arrêtée.

132. DE L'EXIL parce que l'exil était la raison de son bonheur ; HEUREUX et vraiment heureux ; ET car.

133. À CELA à ce bonheur ; SI IMPORTANTE que tu avais.

*il était arrivé* : à ton honneur tu avais reçu (comme beaux-parents Mars et Vénus) qui t'ont donné comme épouse leur fille Hermione.

134. AUTANT évidemment ; autant de FILS ; ET c'est-à-dire ; ENFANTS évidemment.

*les filles* : nous lisons que Cadmus en avait eu quatre, à savoir Ino, Agavé, Sémélé, Autooné, mais qu'il n'avait pas eu de fils. C'est pourquoi on doit comprendre qu'il s'agit des fils de ses filles : Ino a donné naissance à Méléagère, Agavé à Penthée, Sémélé à Bacchus, Autooné à Actéon.

*chers* parce qu'habituellement les grands-pères aiment leurs petits-enfants.

135. À SAVOIR certes.

Il avait dit : *tu pouvais, Cadmus, croire qu'heureux fût ton exil ; mais c'est au dernier jour* etc. ce sont les mots de l'auteur.

136. LE JOUR de la mort.

D'où Boèce : « Pourquoi, mes amis, vantiez-vous si souvent mon bonheur ? Celui qui est tombé n'était jamais sur une marche stable ».

137. Avant LES FUNÉRAILLES.

Comme s'il disait : on ne peut juger qu'un homme fût heureux jusqu'à la fin, selon ce dicton : « La fin, non la lutte, couronne ». Et encore un autre dit : « On ne peut louer personne sauf à la fin ultime, parce que le juge de l'homme sont le bûcher et les cendres ».

138. Ô CADMUS ; HEUREUSES prospères, parmi tant de prospérités.

139. ÉTRANGES non naturelles ; ET c'est-à-dire.

«étranges» : non pas parce qu'il était lui-même la cause de la douleur, mais la transformation de son petit-fils, c'est pourquoi il ajoute *étranges*.

*étranges* dit-il parce qu'elles (les cornes) ne correspondent pas à la nature humaine, d'où *étrangères* à la nature humaine : la nature n'a pas donné de cornes à l'homme.

140. Ô VOUS LES CHIENS ; vous fûtes SATURÉS la cause de la douleur ; DU MAÎTRE à savoir d'Actéon leur maître.

Dico Acteona dilaceratum fuisse a suis propriis canibus, *at*<sup>67</sup>.

141. *AT* set ; *BENE* ueritatem ; *SI QVERAS* o tu aliquis<sup>68</sup>.

*Fortuna* siquidem criminanda fuit et non error<sup>69</sup>.

Ita mutatus est in ceruum, *at* pro set. *si queras* quare mutatus fuit in ceruum, crimen debet retorqueri in fortunam et non in ipsum, quia nullum scelus habebat in se, set hoc accidit ei ab errore. Vnde inscius Acteon uidit sine ueste Dianam et hoc est quod dicit conuertens sermonem suum ad aliquem alium dicens *at*<sup>70</sup>.

142. *ENIM* quia.

[f. 26r]

Ad probationem quod hoc fuisset error et non scelus describit tempus et locum ubi fuit mutatus in ceruum, dicens *mons* etc.

143. *CEDE* sanguinis effusione.

<*mons*> ubi uidelicet multe fere interfecte fuerant.

144.

Supra : « Fecerat exiguas iam sol ».

145. *EX EQVO* id est equaliter ; ab *VTRAQVE* meridiei est descriptio. *utraque* scilicet a mane et a nocte, uel<sup>71</sup> ab oriente et occidente.

146. *PLACIDO* benigno ; *RURA* uel *lustra*, cubilia ferarum.

<*uagantes*> uagabunde euntes huc et illuc incedentes.

147. *PARTICIPES* suos comites ; *COMPELLAT* clamat<sup>72</sup>.

*compellat* alloquitur dicens *lina* etc.

*Yantius* id est Thebanus, ab Yante fonte Thebano, et tunc est nomen. Vel *compellat yantius* id est alta uoce, de yo, -as, et tunc est aduerbium.

148. *LINA* nostra, retia de lino facta ; *COMITES* o ; *FERRVM* madet.

*lina et ferrum* et ita notat duo instrumenta necessaria esse ad feras capiendas.

149. *FORTVNE* prosperitatis ; *SATIS* sufficienciam ; *LVCEM* diem.

150. *CROCEIS* rubeis.

Crocus flos est uel herba rubea, inde croceus, -a, -um.

67 o tu aliquis] S W, in ras. V.

68 aliquis S W, lector in ras. V<sup>2</sup>.

69 S W, in ras. V.

70 in ceruum crimen... dicens at] S W, in ras. V.

71 scilicet... uel] S W, in ras. V.

72 clamat] S W, in ras. V.



Je dis qu'Actéon fut lacéré par ses propres chiens, *mais*...

141. BIEN la vérité; SI TU DEMANDES ô toi, qui que tu sois.

Puisqu'il fallait accuser le destin et non pas son erreur.

De cette manière il a été transformé en cerf; *at* pour 'sed' (mais). *si tu demandes* pourquoi il fut transformé en cerf, on doit attribuer la faute à la fortune et non à lui, parce qu'il n'avait pas d'intention criminelle, mais cela lui arriva par erreur. C'est qu'Actéon, à son insu, vit Diane sans vêtement et c'est ce que l'auteur dit lorsqu'il s'adresse à quelqu'un en disant *mais*...

[f. 26r]

Comme preuve qu'il s'agissait d'une erreur mais non d'une faute, il décrit le temps et le lieu où il fut transformé en cerf, en disant *montagne* etc.

142.

143. MASSACRE effusion de sang.

«*montagne*» où il est évident que beaucoup de bêtes sauvages furent tuées.

144.

Plus haut : « Le soleil rétrécissait déjà ».

145. DE L'UN ET DE L'AUTRE c'est la description du midi.

*de l'un et de l'autre* à savoir du matin et de la nuit, ou bien de l'orient et de l'occident.

146. DOUX amical; RURA ou bien *lustra*, les gîtes des bêtes sauvages.

«*allant en errant*» allant sans but ni direction précise, c'est-à-dire allant çà et là.

147. PARTICIPANTS ses compagnons.

*il adresse* leur parle en disant *les filets* etc.

*Yantius* c'est-à-dire thébain, de Hyante la source thébaine, et donc c'est un nom; ou bien *compellat yantius* (*il appelle par la bouche ouverte*) c'est-à-dire à voix haute, de 'hio, -as' (faire entendre par la bouche ouverte), et donc c'est un adverbe.

148. Nos FILETS, des filets faits de lin; ô COMPAGNONS; LE FER est mouillé.

*les filets et le fer* et il désigne ainsi deux instruments qui sont nécessaires pour attraper les bêtes sauvages.

149. DE CHANCE de bonheur; ASSEZ contentement; LA LUMIÈRE le jour.

150. COULEUR SAFRAN rouge.

Le crocus est une fleur ou une herbe rouge, d'où 'couleur de safran'.

151. PROPOSITVM uel *postpositum*; REPETEMVS iterum petemus; VTRAQVE id est ab oriente et occidente<sup>73</sup>.

152. IDEM identiter; VAPORIBVS pre nimio calore.

*idem* : nomen pro aduerbio.

Quasi diceret : meridionalis hora est et per hoc probat quod melius desistendum sit a labore illo, quia nimius erat calor.

153. SISTITE dimittite; NODOSA epiteton, nodis plena; LINA recia<sup>74</sup>.

«*sistite*» intermittite ad tempus.

«*nodosa lina*» quorum macule fiunt per nodos.

154. IVSSA Acteonis.

Ita dixerat Acteon; famuli uero *faciunt*, adimplent.

*laborem* uenandi, scilicet uenationem, que non potest exerceri sine magno labore.

155. VALLIS quedam; PICEIS arboribus illis; DENSE habundans.

Picee arbores sunt de quibus habet pix manare.

Cupressus arbor est cuius folia sunt acuta et ita ponit totum pro parte cum dicit *acuta*.

Hic facit actor topographiam, id est loci descriptionem : describit enim locum ubi Acteon inuenit Dianam nudam, qua de causa mutatus fuit in ceruum.

156. NOMINE uallis dico GARGAFIE dicta; SVCCINCTE expedite<sup>75</sup>; SACRA sacrata.

Quia dicitur alibi : « Non satis ad cursus commoda uestis erat ».

Vel *succincte* id est caste, unde alibi : « Sint lumbi uestri precincti<sup>76</sup> ».

157. CVIUS uallis; IN EXTREMO RECESSV id est extrema parte; ANTRVM quoddam; NEMORALE nemore obsitum.

*nemorale* : nemus dicitur de minoribus arboribus, silua uero de maioribus, et ita notat antrum illud obumbrari paruis arboribus.

158. ARTE artificio; LABORATVM factum; NVLLA per; SIMVLAVERAT simulatorie fecerat, ac si artificiose fieret.

159. SVO proprio; PVMICE illo lapide.

*uiuo* a loco proprio non remoto : lapis enim dicitur uiuus quamdiu est in loco naturali.

73 id est ab] V, om. S W.

74 recia] S W, om. V.

75 expedite] S W, in ras. V.

76 V<sup>2</sup> S W, om. V.

151. DE L'UN ET DE L'AUTRE c'est-à-dire de l'orient et de l'occident.

152. AIR CHAUD à cause de la trop grande chaleur.

*le même* : le nom au lieu de l'adverbe.

Comme s'il disait : c'est l'heure de midi et avec cela il prouve qu'il vaut mieux arrêter le travail, parce que la chaleur était trop grande.

153. NOUEUX épithète, plein de nœuds.

«*suspendez*» interrompez pour un moment.

«*des filets pleins de nœuds*» dont les mailles se font par des nœuds.

154. LES ORDRES d'Actéon.

Ainsi Actéon avait-il parlé ; ses compagnons le *font*, l'accomplissent.

*labeur* de la chasse, à savoir la chasse qui ne peut être pratiquée sans grande peine.

155. UNE certaine VALLÉE ; ÉPICÉAS les arbres ; DENSE abondant.

Les épicéas sont les arbres dont coule la résine.

Le cyprès est un arbre dont les feuilles sont pointues et il met alors le tout (le cyprès) pour la partie (la feuille) quand il dit *pointue*.

Ici l'auteur fait une topographie, c'est-à-dire une description du lieu : il décrit notamment le lieu où Actéon a trouvé Diane nue, ce qui est la raison pour laquelle il fut transformé en cerf.

156. DU NOM : une vallée dis-je appelée GARGAPHIE ; SVCCINCTE (RETROUSSÉE) dégagée.

Parce qu'il dit à un autre endroit : « Le vêtement n'était pas commode pour courir ».

Ou bien *succincte* (*armée*) c'est-à-dire chaste, d'où à un autre endroit : « Que vos reins soient ceints ».

157. DE QUI de la vallée ; AU PLUS PROFOND c'est-à-dire dans la partie extrême ; un ANTRE ; DE BOIS entouré d'un bois.

*nemorale* (*de bois*) : on dit 'nemus' (bois) quand il y a de petits arbres, mais 'silva' (forêt) quand il y a de grands arbres, et il signale donc que cet antre était à l'ombre de petits arbres.

158. AVEC ART artificiel ; par AUCUN ; ELLE AVAIT RENDU SEMBLABLE elle l'avait créé comme si c'était de l'art.

159. SON propre ; AVEC LA PIERRE PONCE la pierre.

*vif* de son propre lieu, non pas d'un lieu éloigné : car on dit qu'une pierre est 'vive' tant qu'elle se trouve dans son lieu naturel.

160. THOPHIS lapidibus illis; NATIVVM ab ipsa natura compositum; DVXERAT fecerat.

Tophus lapis est leuis et concauus.

161. FONNS quidam; A DEXTRA parte; PERLVCIDVS perfecte.

<tenui> ratione sue tenuitatis.

162. HIATVS sinodoche.

*marginē* : proprie loquitur, quia margo est fontis.

*hiatus* : extremas horas fontis uocat hiatus.

Simile dicit magister Galterus : « Fons cadit a leua quem cespitem gramen obumbrat | purpureo ».

163. DEA Diana; VENATV SILVARVM id est uenatione que exercetur in siluis.

*hic* : in hac ualle uel<sup>77</sup> fonte.

164.

<liquido roro> id est aqua in limpitudine simili rori.

165. QVO ad quem fontem; SVBIIT subito uenit.

166. ARMIGERE scilicet.

*pharetram* : pharetra instrumentum est in quo reponuntur sagitte.

167. ALTERA nimpha; DEPOSITE a Diana; SVBIECIT subposuit; BRACHIA sua.

168. VINCLA id est sotulares; DEMVNT auferunt.

<uincla> partem ponit pro toto.

169. HYSMENIS Tebana; SPARSOS diffusos; CAPILLOS Diane.

<Hysmenis> ab Ysmeno fluuio.

Et bene dico *Crocale*; *nam* pro quia, 'erat' suple.

170. COLLIGIT coadunat, id est tricat congeriem; ILLA Crocale; SOLVTIS capillis scilicet existentibus<sup>78</sup>.

Diligenciam ancille notat.

171. EXCIPIVNT hauriunt; -QVE id est.

172. FVNDVNT laticem super eam; CAPACIBVS aptis ad capiendam aquam.

Ita abluebatur ibi Diana, et *dum*.

173. IBI in illo fonte; TITANIA Cey Gigantis filia<sup>79</sup>.

*solita* dicit quia in fonte illo solita erat se balneare in estiu<sup>80</sup> hora diei, scilicet hora meridionali.

77 hac ualle uel] S W, *in ras.* V.

78 scilicet] S W, *in ras.* V.

79 filia] S W, neptis V<sup>2</sup>.

80 estiu] S W, calida *in ras.* V<sup>2</sup>.

160. AVEC LE TUF les pierres ; NATUREL créé par la nature elle-même ; Le tuf est une pierre légère et creuse.

161. Une SOURCE ; À DROITE du côté droit ; parfaitement TRANSPARENT. *«limpide»* à cause de sa limpidité.

162. OUVERTURE synecdoque.

*par un bord* : c'est au sens propre, parce que la source a un bord.

*hiatus* : il appelle 'hiatus' (ouverture) les bords extrêmes de la source.

De même chez maître Gautier : « Une source coule sur la gauche dans l'ombre d'un gazon d'herbe brillant ».

163. DÉESSE Diane ; PAR LA CHASSE EN FORÊT c'est-à-dire la chasse qui se pratique en forêt.

*ici* : dans cette vallée ou bien cette source.

164.

*«avec la rosée claire»* c'est-à-dire d'une eau aussi limpide que la rosée

165. OÙ à cette source ; ELLE VIENT elle vient subitement.

166. QUI PORTE LES ARMES notamment.

*le carquois* : le carquois est un instrument dans lequel on met les flèches.

167. UNE AUTRE nymphe ; DÉPOSÉE par Diane ; ELLE MIT SOUS plaça sous ; ses BRAS.

168. LES LIENS c'est-à-dire les sandales.

*«les liens»* il emploie la partie pour le tout.

169. DE L'ISMÉNIUS thébain ; LES CHEVEUX de Diane.

*«de l'Isménus»* du fleuve Isménus.

Et je dis *Crocalé* ; *car* pour 'parce que', ajoute 'était'.

170. ELLE RECUEILLE réunit, c'est-à-dire qu'elle tresse un nœud ; CELLE-LÀ Crocalé ; avec les cheveux qui étaient ÉPARS.

Il signale la diligence de la nymphe.

171. ET HYALÉ notamment.

172. ELLES VERSENT le liquide sur elle ; SPACIEUX aptes à contenir l'eau.

De cette manière Diane se baignait, et *pendant que...*

173. LÀ près de cette source ; TITANIENNE petite-fille du Géant Céos.

*accoutumée* dit-il parce qu'elle avait l'habitude de se baigner dans cette source à l'heure chaude du jour, à savoir l'heure de midi.

174. NEPOS scilicet Acteon ; DILATA postposita.

Notandum est quod *ecce* aliquid noui semper importat, et potius mali quam boni.

«*dilata*» quia superius dictum est : « Sistite opus presens ».

175. IGNOTVM non prius uisum ; NON CERTIS uagabundis.

176. FATA infortunia ; TRAHEBANT uel *ferebant*.

*trahabant* id est ducebant.

177. QVI Acteon ; SIMVL postquam.

[f. 26v]

179. PERCVSSERE pre pudore ; VIRO Acteone.

180. CIRCVMFVSE circumcirca illam fuse<sup>81</sup>.

181. CORPORIBVS TEXERE SVIS oppositione suorum corporum ne uideretur ab Acteone ; ILLIS nimphis.

Quamuis nimphe circumcirca Dianam essent, *tamen*<sup>82</sup>.

«*alcior illis*» maioris stature erat quam cetera.

182. IPSA Diana ; COLLOQVE TENVS anastrophe est.

183. QVI cuiusmodi ; ADVERSI oppositi.

«*infectis aduersi ab ictu solis | nubibus*» quando sol ex aduerso ferit nubem.

185. IS talis.

*is fuit* : phisicum est. Quando sol tendit ad occasum, si nubes aliqua sibi et nobis interposita cum eo transiens in aliud emispermium et ibi resoluatur et rubeat ex solis radio in se defixo, tunc est signum serenitatis in sequenti die, quod Amiclas de futura tempestate timens in Lucano innuit dicens : « Multa quidem prohibent nocturno credere ponto. | Nam sol non rutilas deduxit ad equora nubes ». Et ideo dicit Ouidius hoc sentiens.

186. QVE Diana ; QVAMQVAM quamuis ; TVRBA multitudine ; STIPATA circumdata esset.

*suarum* : illarum Nimpharum que cum ea erant.

187. IN super ; ASTITIT ante illas ; ORA sua.

«*in latus obliquum*» id est uertit suum latus ab obliquo.

188. FLEXIT ut illum aspiceret ; ET VT VELLET uerum est quod<sup>83</sup> ; PROMPTAS paratas ; HABVISSE SAGITTAS ad sagittandum Acteona.

*et ut uellet* suplendum est 'uerum' et dicitur ut uerum est quod *uellet habuisse sagittas*, ita uerum est quod ipsa sic hausit aquas<sup>84</sup>.

81 circumcirca illam fuse] S W, *in ras.* V.

82 tamen] S W, *in ras.* V.

83 uerum est quod] S W, *in ras.* V.

84 S W, *in ras.* V.

174. LE PETIT-FILS à savoir Actéon.

Il faut signaler que *ecce (voici)* introduit toujours quelque chose de nouveau, plutôt mauvais que bon.

«différé» parce qu'on dit plus haut : « Interrompez votre travail maintenant ».

175. INCONNU qu'on n'a pas vu avant ; INCERTAINS errants.

176. LE DESTIN l'infortune.

*tiraient* c'est-à-dire conduisaient.

177. CELUI-CI Actéon.

[f. 26v]

179. ELLES FRAPPÈRENT de pudeur ; UN HOMME Actéon.

180. ELLES SE MIRENT AUTOUR autour d'elle.

181. ELLES COUVRIRENT AVEC LEURS CORPS elles se placèrent avec leur corps devant elle pour qu'Actéon ne la voie pas ; LES nymphes.

Bien que les nymphes fussent tout autour de Diane, *toutefois*.

«plus grande qu'elles» elle était d'une taille plus grande que les autres.

182. ELLE-MÊME Diane ; JUSQU'AU COU c'est une anastrophe.

183. CETTE de ce genre

«*quand le nuage est touché par le rayon du soleil d'en face*» quand le soleil touche le nuage d'en face.

185. CETTE telle.

*telle était* : c'est un phénomène physique. Quand le soleil est sur le point de se coucher et qu'un nuage se pose entre lui et nous, lorsqu'il passe avec lui dans l'autre hémisphère et qu'il s'y dissipe et rougit à cause du rayon du soleil qui le touche, alors c'est un signe de beau temps pour le lendemain, ce à quoi fait allusion Amiclas, craignant une tempête imminente, lorsqu'il dit, chez Lucaïn : « Bien des choses m'empêchent de me fier à la mer nocturne. Car le soleil n'a pas allongé sur la surface des eaux des nuages rutilants ». Et c'est donc en pensant à cela qu'Ovide le dit.

186. CELLE-CI Diane ; TROUPE multitude ; SERRÉE être entourée.

*des siennes* des nymphes qui étaient avec elle.

187. ELLE ÉTAIT DEBOUT devant elles ; son VISAGE.

«*obliquement vers le côté*» s'est-à-dire elle se tourna obliquement de côté.

188. TOURNA qu'elle le voie ; COMME ELLE AURAIT VOULU il est vrai que ; AVOIR DES FLÈCHES pour percer Actéon.

*et comme elle aurait voulu* il faut ajouter 'il est vrai' et dire : tout comme il est vrai qu'*elle aurait voulu avoir des flèches*, ainsi il est vrai qu'elle puisait de l'eau.

Quasi diceret : ita uerum est quod iecit aquas in uultum<sup>85</sup> Acteonis sicuti uerum est quod ipsa uellet habere sagittas et hoc est quod subiungit dicens *uultumque*.

190. VLTRICIBVS in ulcione sui fuis.

191. ADDIDIT predictis ; CLADIS mutacionis.

⟨*preuncia*⟩ *preunciencia futura mutacionem.*

Hec fuerunt uerba *preuncia future cladis : nunc* etc.

192. POSITO deposito ; VISAM me ; NARRES ut.

*Yronica est concessio.*

193. LICET licitum est ; LOQVTA uel *minata*, Acteoni.

⟨*si poteris*⟩ quasi diceret : non poteris, quia mutaberis.

194. SPARSO aqua ; VIVACIS naturaliter.

*uiuacis* dicit quia ducentum annos mutatis cornibus et mutata pelle uiuere potest.

*uiuacis* dicit quia, cum ceruus est senex, ipse comedit serpentem et per uenenum serpentis deponit cornua uetera et assumit noua, iuxta illud : « Non faciunt ceruos cornua iacta senes ».

195. CACVMINAT acuit ad modum cacuminis.

⟨*dat spacium collo*⟩ facit longum collum<sup>86</sup>.

⟨*cacuminat aures*⟩ quia ceruus habet acutiores aures quam homo.

196. CVM PEDIBVSQVE MANVS id est manus et pedes.

⟨*cum longis brachia mutat | cruribus*⟩ id est brachia et crura.

Vel sic : mutat manus eius in pedes et brachia in crura et hoc est tractum a mercatore qui mercem suam pro alia emenda uendit, ut cum aliquis mercator pannos suos in aliam mercem uendit et emit uinum uel aliam mercem<sup>87</sup>.

197. MACVLOSO maculis pleno ; VELLERE pelle.

198. ADDITVS supradictis donis ; ANTONEIVS id est Acteon, filius Antonoos.

⟨*additus et pauor est*⟩ id est fecit eum pauidum.

⟨*fugit*⟩ per hoc notat quod mutatus fuit in ceruum : ceruus enim animal est ualde timidum.

199. SE esse.

⟨*miratur*⟩ mirabatur enim de celeritate sua. Ita fugiebat.

85 uultum] V, uultu S W.

86 collum] V W, circulum S.

87 uel sic] S W, *in ras.* V. ◊ crura] *in ras.* V<sup>2</sup>, cruribus S W. ◊ ut cum... mercem] S W, *in ras.* V.



Comme s'il disait : tout comme il est vrai qu'elle jetait de l'eau à la figure d'Actéon, il est tout autant vrai qu'elle désirait avoir des flèches et c'est ce qu'il ajoute en disant *et la figure...*

190. VENGERESSES versées pour se venger.

191. ELLE AJOUTA aux faits prédits ; DU MALHEUR de la transformation.  
 <annonçant> qui annoncent la transformation future.

Voici les mots qui annoncent le malheur futur : *maintenant* etc.

192. M'AYANT VUE ; que TU RACONTES.

C'est une concession ironique.

193. AYANT PARLÉ ou *bien menacé*, à Actéon.

<si tu le pourras> comme si elle disait : tu ne pourras pas, parce que tu seras transformé.

194. RÉPANDUE l'eau ; QUI VIT LONGTEMPS conformément à la nature.

*qui vit longtemps*, dit-il, parce qu'il peut vivre deux-cents ans en changeant de bois et de peau.

*qui vit longtemps*, dit-il, parce que quand le cerf est vieux, il mange un serpent et le venin du serpent fait qu'il perd les vieux bois et il en prend de nouveaux, selon le vers : « Les bois que dépose le cerf ne le rendent pas vieux ».

195. TERMINE EN POINTE en pointe aigue.

<donne de l'espace au cou> lui fait un long cou.

<termine en pointe> parce que le cerf a les oreilles plus pointues que l'homme.

196. LES MAINS AVEC LES PIEDS c'est-à-dire (il échange) les mains et les pieds.

<il échange les bras en longues jambes> c'est-à-dire les bras et les jambes.

Ou bien : elle transforme ses mains en pieds et ses bras en jambes et c'est ce que fait le marchand qui vend ses marchandises pour en acheter d'autres, comme quand un marchand vend ses étoffes pour une autre marchandise et qu'il achète du vin ou une autre marchandise.

197. TACHÉ plein de taches ; TOISON peau.

198. AJOUTÉ aux dons mentionnés ; D'AUTONOÉ c'est-à-dire Actéon, fils d'Autonoé.

<et la peur y est ajoutée> c'est-à-dire qu'elle le rend craintif.

<il fuit> par cela il signale qu'il a été transformé en cerf : parce que le cerf est un animal très timide.

199. QU'IL est.

<il s'étonne> car il s'étonnait qu'il fût si rapide. Ainsi fuyait-il.

Respicit ad naturam animalis : ceruus enim animal est uelocissimum.  
Supra : « Crura nec ablato prosunt uelocia ceruo ».

200. VT et postquam ; VERO certe.

201. DICTVRVS ERAT uolebat dicere ; VOX NVLLA SEQVVTA EST loqui non potuit.

« Hic homo preda canum qui uidit labra Diane ; | hunc notat haut sanum studium qui tendit inane ».

202. INGEMVIT gemitus dedit ; VOX scilicet gemitus.

*illa* id est talis, scilicet gemitus.

203. NON SVA quia iam mutata ; PRISTINA humana scilicet.

*<non sua>* non humana, set ceruina.

Simile<sup>88</sup> supra de Calistone : « Mens antiqua manet facta quoque mansit in ursa ».

Quasi diceret : nichil de tota humanitate remansit ei nisi mens.

204. NE numquid ; ET id est.

205. SILVIS in ; HOC reuerti ad domum<sup>89</sup>.

*impedit <illud>* scilicet latere in siluis, et per hoc probat quod antiqua mens remansit ei. Simile dicit supra de Ioue : « Pudor est qui suadeat illud, | hinc<sup>90</sup> dissuadet amor ».

Ita erat in dubio quid faceret, et *dum dubitat* utrum duorum faceret.

206. DVBITAT Acteon ; VIDERE illum ; CANES sui ; MELAMPVS ille canis.

207.

*sagax* : bene sentiens uestigia ferarum.

*<latratu signa dederunt>* latrauerunt, quod fuit signum prede inuente.

208. GNOSIVS Cretensis ; SPARTANA de.

Gnosis ciuitas est Cretensis, Sparte ciuitas est Grece. Et quia uarietate gaudent actores, ideo determinat de eorum ortu.

209. INDE postea.

88 simile] V, simile dictum est S W.

89 reuerti ad domum] S W, *in rzs.* V.

90 hinc] S W, hoc *ut uid.* V<sup>2</sup>.

Cela se réfère à la nature animale : parce que le cerf est un animal très rapide. Voir plus haut : « la rapidité des jambes n'est pas utile au cerf quand il est emporté (par le déluge) ».

200.

201. EN TRAIN DE DIRE voulait dire ; AUCUN MOT NE SORTIT il ne put parler.

« L'homme qui a vu le bain de Diane est une proie des chiens ; il dit que cet homme est fou qui fait un effort en vain. »

202. IL GÉMIT il poussait un gémissement ; LA VOIX à savoir le gémissement.

*telle* c'est-à-dire de cette nature, à savoir le gémissement.

203. NON LE SIEN parce qu'il fut déjà transformé ; D'AUPARAVANT à savoir humain.

*<non le sien>* non pas d'un homme, mais d'un cerf.

Une chose similaire est dite de Callisto : « Mais sa raison d'auparavant demeurait en elle transformée en ourse ».

Comme s'il disait : rien de toute la nature humaine ne lui est resté sauf la raison.

204. ET c'est-à-dire

205. Dans LES FORÊTS ; CECI se réfère à la demeure.

*empêche <cela>* à savoir se cacher dans les forêts, et cela est la preuve que la raison d'auparavant est restée en lui. De même il dit de Jupiter plus haut : « La pudeur conseille cela, l'amour déconseille ceci ».

Il hésitait sur ce qu'il ferait, et *pendant qu'il hésitait* sur lequel des deux il ferait.

206. IL HÉSITE Actéon ; ILS VIRENT celui-ci ; ses CHIENS ; MELAMPUS le chien.

207.

*sagace* : qui a l'odorat subtil pour poursuivre les traces des animaux sauvages.

*<ils donnèrent le signal avec leur aboiement>* ils ont aboyé, ce qui était le signe qu'ils avaient trouvé une proie.

208. DE GNOSSE de Crète ; de SPARTA.

Gnosse est une ville de Crète, Sparte une ville de Grèce. Et comme les auteurs prennent du plaisir aux variétés, c'est pourquoi il spécifie leur origine.

209.

210. Scilicet PAMPHAGVS proprium <nomen> ; DROCHEVS proprium <nomen> ; OREBASVS proprium <nomen>.

<Archades> omnes isti erant de Archadia.

211. VALENS fortis ; TRVX crudelis ; LELAPE alio cane ; CHERON proprium <nomen>.

212. PEDIBVS currendo ; FERALAS proprium <nomen> ; NARIBVS odore narium ; AGRE proprium <nomen>.

Per hoc quod dicit *naribus* probat quod odoriseca<sup>91</sup> erat, quasi diceret : optime sentiebat ista canis.

Bene sentiens erat iste<sup>92</sup> canis.

213. YLEVS proprium <nomen>.

214. NAPE canis illa.

Et per hoc notat quod pastoralis erat illa canis.

Vel *Lupo* fuit proprium nomen canis<sup>93</sup>.

[f. 27r]

<Nape> canicula gregaria.

215. NATIS COMITATA DVOBVS qui cum ea erant ; ARPIRA leporaria<sup>94</sup>.

216. SVBSTRICTA longa et gracilia ; SITIONEVVS a loco ; LADON proprium <nomen>.

<substricta> per hoc notat quod erat leporarius<sup>95</sup> canis ille.

Sicion fuit ciuitas Grecie de qua fuit natus.

217. DROMAS proprium <nomen> ; CANACES proprium <nomen> ; TYCTE proprium <nomen> ; TIGRIS proprium <nomen> ; ALCE proprium <nomen>.

218. LEVCHON proprium <nomen> ; ALBOLVS proprium <nomen>.

219. LACON proprium <nomen> ; AELLO proprium <nomen>.

<perualidus> pre omnibus aliis in cursu ualidus.

<cursu fortis Aello> fortiter currebat.

220. THOVS proprium <nomen> ; CYPRIO proprium <nomen> ; FRATRE suo ; LICIPSE proprium <nomen>, alio cane<sup>96</sup>.

Vel *Licusa* potest esse nominatiuus casus<sup>97</sup>.

221. FRONTTEM synodoche.

91 odoriseca] V<sup>2</sup>, odorisecus S W.

92 iste] S W, ista *in ras.* V<sup>2</sup>.

93 S W, *in ras.* V.

94 leporaria] *ex leporia* V, leporia S W.

95 leporarius] *corr.* V<sup>2</sup>, leporinus V S W.

96 alio cane] S W, *in ras.* V.

97 S W, *om.* V.

210. À savoir PAMPHAGOS nom propre ; DORCÉE nom propre ; ORIBASOS nom propre

«*Arcadiens*» ils étaient tous d'Arcadie.

211. VIGOUREUX fort ; FAROUCHE cruel ; LÉLAPS un autre chien ; THÉRON nom propre.

212. LES PIEDS en courant ; PTÉRÉLAS nom propre ; POUR LE MUSEAU pour l'odorat du museau ; AGRÉ nom propre.

Parce qu'il dit *le museau* il prouve qu'il suivait l'odeur, comme s'il disait que la chienne était au flair très fin.

Ce chien avait l'odorat fin.

213. HYLÉE nom propre.

214. NAPÉ la chienne.

Par cela il indique qu'elle était une chienne de berger.

Ou bien *Loup* était le nom propre du chien.

[f. 27r]

«*Napé*» petite chienne de berger.

215. ACCOMPAGNÉE DE SES DEUX CHIOTS qui étaient avec elle ; HARPYIA chienne lévrier.

216. MAIGRE longs et fins ; DE SICYONE d'après le lieu ; LADON nom propre.

«*maigre*» par cela il indique que ce chien était un lévrier.

Sicyone était une ville de Grèce d'où il était originaire.

217. DROMAS nom propre ; CANACHÉ nom propre ; STICTÉ nom propre ; TIGRIS nom propre ; ALCÉ nom propre.

218. LEUCON nom propre ; ASBOLUS nom propre.

219. LACONIEN nom propre ; AELLO nom propre.

«*très fort*» il était le plus fort de tous à la course.

«*Aello infatigable à la course*» il courait avec force.

220. THOÛS nom propre ; CHYPRIOTE nom propre ; son FRÈRE ; LYCISÉ nom propre, un autre chien.

Ou bien *Licusa* peut être le cas nominatif.

221. Le FRONT synecdoque.

Quasi diceret : parum albedinis habebat in medio frontis sue, totum uero aliud corpus nigrum erat.

222. LERNE proprium <nomen>.

*hirsuta* : habens uillos corporis hirsutos.

223. DICTEO Cretensi.

Dictys ciuitas est in Creta.

*Laconide* : Laconia regio est et inde dicitur Laconis, -dis, uel -dos.

224. LABROS proprium <nomen> ; AGRIDOS proprium <nomen> ; ACUTE clamose<sup>98</sup> et resonabilis ; YLATOR proprium <nomen>.

*Ylator* : iste enim canis altos latratus emittebat.

225. EA TVRBA collectiue.

<*cupidine prede*> cupiens predam inuenire<sup>99</sup>.

Et illi ruunt.

226. SAXA per.

Id est per montes ; reciproca sunt montes et saxa quia unum ponitur pro alio<sup>100</sup>.

227. QVAQVE ea parte ; SEQVVNTVR Acteona.

228. ILLE Acteon ; LOCA per ; SEQVVTVS 'feras' uel 'canes'<sup>101</sup> suple.

229. FAMVLOS id est canes qui famulabantur ei ; LIBEBAT uel *uolebat*.

Vnde dicendum est *heu*, uel sunt uerba actoris<sup>102</sup>.

230. ACTEON uester dominus.

231. LATRATIBVS canum.

Simile dicit supra : « Me miserum, dicturus erat, uox nulla secuta est ».

232. MELANCATES proprium <nomen>.

233. PROXIMA secunda ; TERIDAMAS proprium <nomen>.

234. TARDIUS quam alii.

Quia posset oriri questio, scilicet quod mencio non fuit facta de illis superius, ideo respondet dicens *tardius*. Postea respondet ad aliam questionem que posset fieri, scilicet talis : tu dicis quod *tardius exierant*, quomodo ergo potuerunt prima uulnera facere in Acteone ; ad hoc subiungit dicens *set per compendia*<sup>103</sup>.

98 clamose] S, clamore W, *in ras.* V.

99 inuenire] S W, *in ras.* V.

100 S W, *om. fort. in ras.* V.

101 uel canes] S W, *in ras.* V.

102 unde... uel] S W, *in ras.* V.

103 S W, *in ras.* V.

Comme s'il disait : il avait une petite tache blanche au milieu du front, mais le reste du corps était noir.

222. LERNÉ nom propre.

*hirsute* : aux poils du corps hirsutes.

223. DE DICTÉ de Crète.

Dicté est une ville en Crète.

*Laconienne* : la Laconie est une région et de là on dit 'Laconis, -dis', ou bien '-dos' (Laconien).

224. LABROS nom propre ; AGRIODOS nom propre ; AIGU criard et retentissant ; HYLACTOR nom propre.

*Hylactor* : ce chien émet des aboiements très forts.

225. LA MEUTE collectivement.

«*avide de proie*» avide de trouver une proie.

Et ils se précipitent.

226. À travers LES ROCHERS.

C'est-à-dire à travers les montagnes ; montagnes et rochers sont échangeables, parce que l'on peut utiliser l'un pour l'autre.

227. ET OÙ dans cette partie ; ILS POURSUIVENT Actéon.

228. CELUI-CI Actéon ; à travers LES LIEUX ; IL SUIVIT ajoute 'les bêtes sauvages' ou 'les chiens'.

229. SERVITEURS c'est-à-dire les chiens qui lui obéissaient.

C'est pourquoi il faut dire *heu*, ou bien ce sont les mots de l'auteur.

230. ACTÉON votre maître.

231. AVEC L'ABOIEMENT des chiens.

De même l'auteur dit plus haut : « Moi malheureux, il voulait dire : il n'a plus de voix ».

232. MÉLANCHÉTÈS nom propre.

233. LA SUIVANTE la deuxième ; THÉRODAMAS nom propre.

234. PLUS TARD que les autres.

Parce que la question pourrait se poser, à savoir pourquoi ils n'étaient pas mentionnés ci-dessus ; c'est pour cela que l'auteur répond en disant *plus tard*. Ensuite il répond à une autre question que l'on pourrait poser, à savoir la suivante : tu dis qu'*ils étaient partis plus tard*, comment pouvaient-ils alors faire les premières blessures à Actéon ? À cela il ajoutera *mais par des raccourcis* etc.

⟨*per compendia montis*⟩ id est per quandam uiam breuem et utilem : compendium enim est breue et utile, dispendium uero longum et inutile.

235. PRECIPITATA abreuiata ; DOMINVM Acteona ; ILLIS tribus predictis.

236. TVRBA canum ; CONFERT insimul fert ; CORPORE Acteonis.

237.

Quasi diceret : iam non erat locus in illo ubi non esset uulnus.

238. ETSI quamuis est ; HOMINIS est talis ; QVEM qualem ; POSSIT ceruus.

Quasi diceret : quamuis illa uox non esset hominis, tamen aliquis ceruus non posset promere talem uocem, id est non habet perfectum sonum hominis nec cerui.

239. MESTIS mesticie designatiuis.

*nota* quia sepe ibi fuerat antequam mutatus esset, unde bene cognoscebat iuga illa.

241. TANQVAM circumferret.

Ita humiliabat se Acteon erga canes<sup>104</sup>, *at*.

242. AT set ; COMITES Acteonis ; SOLITIS ad solitos latratus, scilicet ut solito more latrarent.

⟨*rapidum agmen*⟩ descriptio est canum.

243.

⟨*ignari*⟩ nescientes quod esset Acteon.

⟨*querunt*⟩ aspiciendo huc et illuc.

244. VELVD ABSENTEM id est absens esset ; CERTATIM communiter ; CLAMANT clamando uocant.

Quando audiebat se nominari, erigebat caput tamquam uellet loqui.

245. AD NOMEN suum ; REFERT eleuat ; QVERVNTVR conqueruntur de eius absentia<sup>105</sup>.

246. SEGNEM pigrum.

247. QUIDEM certe ; VIDERE ita quod in alio<sup>106</sup>.

Verba sunt actoris.

249. CIRCVMSTANT illum ; MERSIS fixis ; ROSTRIS dentibus.

[*f. 27v*]

251. VITA Acteonis prius id est nisi finiretur uita illius per plurima uulnera.

252. PHARETRATE pharetra armate.

104 canes] S W, comites *in ras.* V<sup>2</sup>.

105 eleuat] S W, *in ras.* V. ◊ de eius absentia] S W, *in ras.* V.

106 ita... alio] S W, *in ras.* V.



«*par des raccourcis à travers la montagne*» c'est-à-dire par un chemin court et utile : car un raccourci est court et utile, par contre un détour est long et inutile.

235. LE MAÎTRE Actéon ; CEUX-LÀ les trois chiens mentionnés.

236. LA MEUTE de chiens ; LE CORPS d'Actéon.

237.

Comme s'il disait : il n'y avait plus d'endroit sur lui où il n'y avait pas de blessure.

238. Comme celui D'UN HOMME ; le cerf (ne) POURRAIT.

Comme s'il disait : quoique cette voix ne soit pas celle d'un homme, pourtant un cerf ne pourrait émettre un son pareil, c'est-à-dire qu'il n'émet pas le son parfait d'un homme ni d'un cerf.

239. TRISTES qui désignent la tristesse.

*connu* parce qu'il y avait souvent été avant d'être transformé, c'est pourquoi il connaissait bien ces montagnes.

241. COMME s'il portait à la ronde.

De cette manière Actéon s'était humilié devant ses chiens, *mais...*

242. COMPAGNONS d'Actéon ; HABITUELS à l'aboïement habituel, à savoir qu'ils aboïent comme d'habitude.

«*troupe violente*» c'est une description des chiens.

243.

«*ignorants*» ne sachant pas que c'était Actéon.

«*ils cherchent*» en regardant çà et là.

244. COMME UN ABSENT comme s'il était absent à L'ENVIE entre eux ; ILS APPELLENT à haute voix.

Quand il entendit qu'on l'appelait, il a levé la tête comme s'il voulait parler.

245. À son NOM ; IL PORTE EN ARRIÈRE il lève ; ILS SE PLAIGNENT de son absence.

246. LENT indolent.

247. VOIR comme étant un autre.

Ce sont les mots de l'auteur.

249. ILS SE DRESSENT AUTOUR de lui.

[f. 27v]

251. LA VIE d'Actéon, (pas) plus tôt, c'est-à-dire que sa vie fût achevée par beaucoup de blessures.

252.

Mutacio ista sic exponitur : Acteon re uera fuit quidam uenator circa quam artem magnus labor attenditur ; quod autem uidisse Dianam dicitur nudam in media die nichil aliud est quam quod in meridie cessant uenatores a labore uenationis qui tunc nequit<sup>107</sup> sustineri pro feruore diei, et querunt refrigeria que habentur circa fontes, que intelliguntur per Dianam per quam habemus humorem. Que<sup>108</sup> mutauit eum in ceruum quod est animal ualde timidum, unde intelligendum est quod factus fuit timidus, quia cauent sibi a labore tali hora, scilicet meridionali ; quem sui canes deuorant, quod ideo dicitur quia omnem substantiam suam amisit in pascendis canibus. Et sic est moralis ista mutacio. *rumor* etc.

Hic incipit mutacio de Iunone in anum mutata. Et continuat se ad precedencia dicens *rumor est in ambiguo* : locucio huius predicti facti non erat certa immo dubia, et propter hoc dicit *rumor*<sup>109</sup>.

Vel sit<sup>110</sup> continuatio : ita Diana mutauerat Acteona et pro parua causa ; *rumor* utrum iuste fecerit uel iniuste.

253. ALIIS id est quibusdam.

*rumor* dicitur de ruo, -is, et sic diffinitur : rumor est sermo dubius ab incerto actore prolatus, cui malignitas fecit initium, fides autem adhibuit incrementum<sup>111</sup>.

254. DEA Diana iudicatur ; DIGNAM esse.

Quattuor sunt que adinuicem differunt, historia, fabula, rumor, fama, quorum diuersitas hiis uersibus declaratur : « Exigit historia uerum ueri quoque uultum, | nec uerisimile nec uerum fabula querit, | uera refert rumor, mentiri fama laborat ».

255. PARS culpancium et laudancium ; CAVSAS culpandi et laudandi.

256. CONIUNX Iuno ; TAM id est tantum.

*sola* : excludit illam actor ab oppinione aliarum cum dicit *sola coniunx eloquitur* id est extra oppinionem aliarum loquitur ; *eloquitur* inquam non tantum ut, suple, *ue culpet ue probet*, scilicet facta Diane, *quam*, id est quantum, eloquitur quia<sup>112</sup> *gaudet* etc.

107 nequit] *correximus*, nequid V S W.

108 que] S W, qui V.

109 et continuat... rumor] S W, *in ras.* V.

110 uel sit] S W, *in ras.* V.

111 cui... incrementum] S W, *in ras.* V.

112 eloquitur quia] S W, *in ras.* V.

Cette transformation doit être expliquée de la manière suivante : Actéon était en vérité un chasseur ; c'est un art auquel il faut prêter de grands efforts. Par contre, dire qu'il a vu Diane nue au milieu du jour ne signifie rien d'autre qu'à midi les chasseurs arrêtent leur travail de chasse, qui ne peut être continué à cause de la chaleur du jour et qu'ils cherchent la fraîcheur que l'on trouve près des sources qui sont signifiées par Diane ; par elle nous avons l'humidité qui le transforma en cerf qui est un animal très timide ; d'où il faut comprendre qu'il devint timide, parce qu'ils se gardent de faire un trop grand effort à une telle heure, à savoir à l'heure de midi ; ses chiens le dévorèrent, ce qu'on dit parce qu'il perdit toute sa substance en nourrissant ses chiens. Et alors cette transformation est morale. *la rumeur* etc.

Ici commence la transformation de Junon en vieille femme. Il fait suite à ce qui précède en disant *la rumeur est partagée* : le récit de ce fait n'était pas certain, bien au contraire il était douteux, et c'est pourquoi il dit *la rumeur*.

Ou bien la suite est : de cette manière Diane avait transformé Actéon et pour une petite chose ; *la rumeur* si c'est justifié ou non.

253. D'AUTRES c'est-à-dire certains.

*rumor* (*rumeur*) vient de 'ruo, -is' (se ruer) et sa définition est la suivante : la rumeur est un récit douteux raconté par un auteur non déterminé dont la méchanceté fit le début, mais la bonne foi, par contre, ajouta le développement.

254. DÉESSE Diane est jugée ; être DIGNE.

Ce sont quatre genres qui se distinguent entre eux, l'histoire, la fable, la rumeur, la réputation, dont la différence est exprimée par les vers suivants : « L'histoire exige le vrai et aussi l'expression du vrai, la fable ne cherche ni la vraisemblance, ni le vrai, la rumeur répète les mots vrais, la réputation s'efforce de mentir ».

255. LE PARTI de ceux qui accusent et de ceux qui approuvent ; LES RAISON d'accuser et d'approuver.

256. L'ÉPOUSE Junon.

*seule* : l'auteur l'exclut de l'opinion des autres nymphes quand il dit *l'épouse seule se prononce*, c'est-à-dire qu'elle prononce une autre opinion que les autres nymphes ; *elle se prononce*, dis-je, *moins*, ajoute 'pour', *soit blâmer soit approuver*, notamment les faits de Diane ; *que – quam* c'est-à-dire 'quantum' – elle parle, parce qu'elle *se réjouit* etc.

257. ELOQVITVR ex eo loquitur ; QVAM in<sup>113</sup> quantum ; CLADE infortunio ; DOMVS familie ; DVCTE nate uel descendentis.

258. ET quia ; A TYRIA PELICE id est ab Europa cum qua concubuit Iupiter.

Quasi diceret : magis erat mota Iuno ad loquendum de facto Diane, ideo, scilicet quod odio habebat Acteona qui erat de genere Cadmi, quam propter hoc quod probaret siue contempneret factum Diane, quod alii probabant alii uero contempnebant, sicut predictum est.

259. SOCIOS id est in Thebanos ; PRIORI cause odii<sup>114</sup>.

260. CAVSA odii ; -QVE quia<sup>115</sup>

261. SOLVIT habilitauit.

262. ENIM certe ; PER IVRGIA quasi diceret nichil.

Bene dicit iurgia in hoc loco, quia talia sunt mulierum. Quinque sunt que in sensu conueniunt set in personis differunt, scilicet : litigare, certare, obiurgari, rixari, altercari, quod scitur hiis uersibus : « Sunt hominum lites, obiurgantur mulieres | rixanturque canes altercanturque sophiste, | certant inter se pugiles uirtutis amore ».

266. SOROR ego sum ; AT tu dices ; FVRTO furtiuo choitu.

Per sororem intelligit se esse nobilem, per coniugium potentem, quasi diceret : ego sum nobilis et potens.

*et soror et coniunx* : coniunx dicitur esse Iuno Iouis, quia Iuno est aer inferior et est sub Ioue qui est superior aer, sicuti uxor debet esse sub marito ; dicitur autem soror quia Iuno nichil aliud est quam humiditas, Iupiter uero caliditas, quibus qualitatibus iunctis insimul habent omnia procreari : ideo fingitur esse soror.

*certe soror* : certum est quod ego sum soror, set incertum est quod ego sum coniunx.

*furto* : furtiuo choitu. Magis enim est pudor furtiuus choitus adultere quam adultero. Et quia ita uilificata est et contempta furtiuo choitu *iniuria nostri* etc. non mutantur<sup>116</sup>.

113 in] S W, in ras. V.

114 id est in thebanos] S W, in ras. V. ◇ cause] V (*ut uid., fort. in ras.*), causa S W.

115 quia] S W, in ras. V.

116 magis] S W *ante corr.*, maior W *post corr.*, magnus V. ◇ et quia... choitu] S W, in ras. V.

257. MALHEUR l'infortune ; LA DEMEURE de la famille ; ORIGINAIRE née, ou bien descendante.

258. ET car ; PAR LA MAÎTRESSE DE TYR c'est-à-dire par Europe avec qui Jupiter a couché.

Comme s'il disait : Junon était plus encline à parler des faits de Diane, évidemment parce qu'elle haïssait Actéon, qui était de la famille de Cadmus plutôt que parce qu'elle approuvait ou blâmait les faits de Diane, faits que les uns approuvaient et que les autres condamnaient ; comme on vient de le dire.

259. LES COMPAGNONS c'est-à-dire les Thébains ; À CELLE D'AVANT une cause pour la haine.

260. UNE CAUSE de haine ; ET parce que.

261.

262. CAR certes ; QUERELLES comme si elle disait : rien.

Dans ce contexte 'querelles' est bien dit, parce que les femmes se querellent. Il y a cinq mots qui ont un sens équivalent, mais qui varient selon la personne, à savoir : 'litigare', 'certare', 'obiurgari', 'rixari', 'altercari' (plaider, lutter, être réprimandé, avoir une rixe, disputer) ce que l'on peut apprendre dans ces vers : « Les hommes plaident (en litige) ; les femmes sont réprimandées ; les chiens ont une rixe ; les sophistes se disputent ; les athlètes luttent entre eux pour l'amour de la vertu ».

266. Je suis LA SŒUR ; MAIS tu diras ; PAR UN LARCIN par une union clandestine.

Elle sait que par la sœur elle est noble, par l'épouse puissante, comme si elle disait : je suis noble et puissante.

*et la sœur et l'épouse* : on dit que Junon est l'épouse de Jupiter, parce que Junon est l'air inférieur et elle est au-dessous de Jupiter, qui est l'air supérieur, tout comme l'épouse doit être au-dessous de l'époux ; on dit qu'elle est la sœur parce que Junon n'est rien d'autre que l'humidité, Jupiter par contre la chaleur ; si on relie ces deux qualités elles ont à elles deux le pouvoir de tout procréer : c'est pourquoi on la (Junon) représente comme la sœur.

*certes, la sœur* : il est certain que je suis la sœur, mais il n'est pas sûr que je sois l'épouse.

*par un larcin* : par une union clandestine. Car une union clandestine est une plus grande pudeur pour la femme adultère que pour l'homme adultère. Et qu'elle est ainsi abaissée et méprisée par l'union clandestine ne change pas *l'offense envers nous* etc.

267.

«*contenta*» uel *contempta*, id est uilificata.

Quasi diceret : furtum sibi sufficit ad excusacionem eius et ita *contenta est* ponitur pro 'sufficit' ; quia furtiuus est choitus et non apertus, ideo *iniuria* etc. Ad hoc respondeo quod non est contempta quia *concipit* etc.<sup>117</sup>

Respondeo tibi *concipit*.

268. CONCIPIT de marito meo ; MANIFESTA ad probandum quod non sit contempta furto<sup>118</sup>.

*id deerat* quod conciperet.

*crimina* scilicet infantem per quem crimen manifestum est.

269. VTERO in suo ; VNI<sup>119</sup> soli.

*contigit uni* : hoc dicit pro solo Vulcano quem habuit de Ioue. Quod filius fuerit Iunonis habetis infra : « Indoluit facto Iunonigeneque marito | furta<sup>120</sup> loci furtique locum monstrauit ».

270. DE IOVE semine Iouis<sup>121</sup>.

Per hoc quod dicit *uult* notat quod uoluntarie Iouis<sup>122</sup> precibus adqueiuit.

*forme* : quasi diceret : tantum confidit in forma sua et non in moribus suis.

271. FALLAT Iupiter uel forma ; FAXO faciam ; SVM dici debeo.

272. A IOVE precipitata ; MERSA Semele scilicet ; SVO amasio.

Ita dixerat Iuno et *surgit* etc.

273. AB HIIS post hec ; SOLIO a.

274. LIMEN id est domum.

«*limen*» partem pro toto ponit.

Quasi diceret : antequam remouisset nubem in qua erat abscondita, fecit se uideri anum.

275. SIMVLAVIT se esse<sup>123</sup> ANVM.

«*canos*» canutos capillos.

Bene dicit *simulauit* quia : « Quod non est simulo dissimuloque quod est ».

276. SVLCAVIT id est rugauit.

117 non est contempta quia concipit etc.] S W, *in ras.* V.

118 ad probandum... furto] S W, *in ras.* V.

119 cf. Tarrant *in app.*

120 furta] W, suma V S.

121 semine iouis] S W, *om.* V.

122 uoluntarie Iouis] W, uoluntarie Iouis Iouis S, uoluntate Iouis V.

123 esse] S W, *in ras.* V.

267.

«*contenta*» (*contentée*) ou bien *contempta* (*méprisée*), c'est-à-dire abaissée.

Comme s'il disait : le larcin lui suffit comme excuse et alors il dit *elle se contente* pour 'il suffit', et puisque l'union est clandestine et non pas manifeste, c'est pourquoi *l'offense* etc. À cela je réponds qu'elle n'est pas méprisée, parce qu'elle *est enceinte* etc.

Je te réponds : *elle est enceinte*.

268. ELLE EST ENCEINTE de mon époux ; MANIFESTE pour prouver qu'elle n'est pas méprisable à cause d'un larcin.

*il ne manquait plus* qu'elle fût enceinte.

*la faute* à savoir l'enfant par qui la faute est manifeste.

269. Dans son SEIN.

*il arriva (à moi) seule* : Junon le dit de Vulcain, le seul enfant qu'elle a eu de Jupiter. Le fait qu'il était le fils de Junon est dit plus bas : « Indigné par ce fait, il révèle au fils de Junon (Vulcain) son mari le larcin du lieu et le lieu du larcin ».

270. DE JUPITER de la semence de Jupiter

Parce qu'il dit *elle veut* il signale qu'elle acquiesça de plein gré aux prières de Jupiter.

*la beauté* : comme s'il disait : elle se fiait tant à sa beauté et non à ses mœurs.

271. QUE Jupiter ou la beauté PERDE ; JE SUIS je dois être appelée.

272. PAR JUPITER précipitée ; PLONGÉE Sémélé notamment ; son AMANT.

Ainsi Junon avait-elle parlée et *se leva* etc.

273. De son TRÔNE.

274. LE SEUIL c'est-à-dire la demeure.

«*le seuil*» il met la partie pour le tout.

Comme s'il disait : avant qu'elle eût enlevé le nuage dans lequel elle était cachée, elle prit l'apparence d'une vieille femme.

275. Elle FEIGNAIT d'être une VIEILLE FEMME.

«*blancs*» cheveux blancs.

C'est bien dit : *simulait* (*elle simulait*), parce que : « Ce qui n'est pas je simule et je dissimule ce qui est ».

276.

*sulcauit* tractum est hoc ab arante terram, quia sicut sulci sunt in terra arata, ita ruge sunt in facie cuiuslibet senis propter senium adunate.

277. QVOQVE similiter.

⟨*anilem*⟩ id est debilem ac si esset uera anus.

278. ERAT uidebatur.

⟨*Epidauria nutrix*⟩ scilicet ab Epidauro opido ubi fuit nata.

Quandoquidem simulauit se esse Beroen nutricem Semeles *ergo* etc.

Quandoquidem Iuno uenit ad domum Semeles, *ergo* etc.<sup>124</sup>

279.

*captato* ⟨*sermone*⟩ beniuolo, uel a Iunone abilitato<sup>125</sup>.

280. SVSPIRAT Iuno.

Quasi diceret : postquam uenerunt ad hoc quod mencionem fecerunt de Ioue *suspirat*.

Dico quod *opto* ut Iupiter adsit<sup>126</sup>, *tamen*.

281. SIT assit<sup>127</sup>; MVLTI iuuenes.

282. PVDICOS pudicarum.

⟨*nomine*⟩ et non in re, scilicet cum non essent dei.

283. ESSE dici<sup>128</sup>; SATIS EST sufficit; PIGNVS AMORIS signum ueri amoris.

Licet dicat se esse Iouem, *tamen*.

Bene dicit *pignus* iuxta illud : « Pignus alo etc. ».

284. VERVS uere Iupiter.

286. DET 'ut' suple; ANTE quam descendat ad te, scilicet tonitrus et fulmina.

Ista mutacio sic debet exponi : quicumque intromittit se de decepcione dicitur mutatus esse in anum, quia anus naturaliter decepcione est plena, quod bene innuit Ouidius in libro *Amorum* in illa epistula, scilicet : « Est quedam, quicumque uolet cognoscere lenam | audiat, est quedam nomine Dipsas anus ». Per totam illam epistulam bene exprimitur anus malicia siue decepcio et quia agebat ista de decepcione, ideo fingitur mutata esse in anum. Et sic ad mores spectat ista mutacio. Vel phisice potest sic exponi : per Iunonem que est aer inferior plenus nubibus et pluuiis et

124 S W, *in ras.* V.

125 S W, *fortasse in ras.* V.

126 iupiter adsit] S W, *in ras.* V.

127 assit] S W, *in ras.* V.

128 dici] S W, *in ras.* V.



*elle sillona* : cela vient du laboureur de la terre, parce que tout comme les sillons sont labourés dans la terre, ainsi les rides sont sillonnées sur le visage de n'importe quel vieux à cause de sa vieillesse.

277. AUSSI de même.

«*de vieille femme*» c'est-à-dire fragile comme si elle était une vraie vieille.

278. ÉTAIT semblait.

«*la nourrice d'Épidaure*» à savoir de la ville d'Épidaure où elle était née.

Puisqu'elle feignait d'être Béroé, la nourrice de Sémélé, *alors* etc.

Puisque Junon est venue à la maison de Sémélé, *alors* etc.

279.

*pris* par un discours bienveillant ou préparé par Junon.

280. ELLE SOUPIRE Junon.

Comme s'il disait : après qu'elles en sont venues à mentionner Jupiter *elle soupire*.

Je dis que *je souhaite* que Jupiter soit là, *pourtant*...

281. SOIT soit là ; BEAUCOUP de jeunes.

282. CHASTES des jeunes filles chastes.

«*sous le nom*» et non pas en réalité, évidemment parce qu'il n'étaient pas des dieux.

283. UN GAGE DE SON AMOUR un signe que son amour est vrai.

Même s'il dit qu'il est Jupiter, *pourtant*...

Il dit bien *pignus* (*un gage*) selon : « Je nourris l'enfant etc. ».

284. LE VRAI véritablement Jupiter.

286. IL DONNE ajoute 'que' ; AVANT qu'il ne descende chez toi, à savoir le tonnerre et la foudre.

Cette transformation doit être expliquée de la manière suivante. On dit de celui qui s'introduit par tromperie qu'il est transformé en vieille femme, parce que la vieille femme est naturellement pleine de tromperie, ce qu'Ovide a bien donné à entendre dans le livre des *Amours*, notamment dans cette lettre : « Il existe une femme – que celui qui veut connaître une vraie entremetteuse m'écoute –, il existe une certaine vieille du nom de Dipsas » Dans toute cette lettre la malice et la tromperie de la vieille femme sont représentées et comme ce récit-ci traitait de la tromperie, alors Junon est représentée étant transformée en vieille femme. Cette transformation se réfère donc aux mœurs. Ou bien, selon la nature, on peut l'expliquer comme suit : par Junon, qui représente l'air inférieur plein de nuages, de pluie et même de neige,

etiam niuibus intelligitur anus; per niues intelligitur illius canicies, per nubes illius obscuritas, quia uetule sunt semper deformes, per pluuias illius oculi qui lacrimosi sunt et semper madidi. Et sic potest esse ista mutacio naturalis.

[f. 28r]

Exsequitur actor de Semele Iouis fulmine fulminata continuando se ad precedencia dicens *talibus* etc.

287. TALIBVS supradictis; IGNARAM ignorantem; CADMEIDA Semelem.

288. FORMARAT instruxerat; ROGAT interrogat.

*rogat* : ecce unum de uerbis illis quod exigit geminos accusatiuos, et sunt multa : « Postulo, posco, peto, moneo, doceo, rogo, celo, | flagito cumque precor, interrogo, uestio, cingo : | accusatiuos geminos hec uerba requirunt ».

«*sine nomine*» non enim nominauit quod petebat.

289. CUI Semele; DEVS Iupiter; PACIERE pacieris.

Quasi diceret : « Pete et dabitur tibi ».

290. QVO ut; CREDAS dictis meis; FLVMINA uel *numina*<sup>129</sup>; SVNTO sint.

Supra simile : « Promissi testis adesto | diis iuranda palus ».

291. TORRENTIS id est Stigis.

«*deus ille deorum*» quia timent eum ac si deus sit.

292. LETA Semele; MALO ad malum suum; NIMIVM POTENS quoniam optinuerat; AMANTIS Iouis.

Vel *malo* dono, scilicet quod fuit sibi malum et nocium.

293. SATVRNIA Iuno.

294. VENERIS id est choitum; FEDVS confederationem.

295. DEVS Iupiter; ORA illius.

296. OPPRIMERE claudere; IAM set; PROPERATA propere emissa; AVRAS aera.

« Quod semel emissum est uolat irreuocabile uerbum<sup>130</sup>. »

297. INGEMVIT inde gemuit Iupiter; ENIM quia.

Quasi diceret : non potest esse quin iurauerit Iupiter et quin illa optauerit, quia « quod semel emissum uolat irreuocabile telum<sup>131</sup> ».

298. MESTISSIMVS ualde mestus.

Quandoquidem quod fit non potest non fieri, *ergo*.

129 uel numina] V, om. S W.

130 S W, om. fort. in ras. V.

131 quia quod... telum] S W, in ras. V.

on entend la vieille femme ; la neige représente ses cheveux blancs, les nuages sa manière obscure, parce que les petites vieilles sont toujours laides, la pluie ses yeux qui sont larmoyants et toujours mouillés. Et donc, cette transformation pourrait être selon la nature.

[f. 28r]

L'auteur poursuit avec l'histoire de Sémélé frappée par la foudre de Jupiter en faisant suite à ce qui précède par les mots *par de tels* etc.

287. PAR DE TELS susdits ; DE CADMUS Sémélé.

288. ELLE AVAIT FORMÉ avait instruit.

*elle demande* : voici l'un des verbes qui appellent un double accusatif, et il y en a beaucoup : « 'Postulo' (prier), 'posco' (réclamer), 'peto' (demander), 'moneo' (exhorter), 'doceo' (instruire), 'rogo' (demander), celo ('cacher'), 'flagito' (demander avec instance) et 'precor' (prier), 'interrogo' (interroger), 'uestio' (vêtir), 'cingo' (ceindre) : ces verbes appellent un double accusatif ».

« sans nom » elle n'a pas nommé ce qu'elle demandait.

289. À QUI à Sémélé ; LE DIEU Jupiter.

Comme s'il disait : « Demandez et l'on vous donnera ».

290. TU CROIS à mes paroles.

De même plus haut : « Sois présent comme témoin, marais sur lequel doivent jurer les dieux ».

291. DU TORRENT c'est-à-dire du Styx.

« ce dieu des dieux » parce qu'ils le craignent comme s'il était un dieu.

292. JOYEUSE Sémélé ; MALHEUR pour son malheur ; TROP PUISSANT parce qu'elle avait obtenu ; DE SON AMANT Jupiter.

Ou bien *malo* (*par le mauvais*) don, à savoir qui était mauvais et dangereux pour elle.

293. LA SATURNIENNE Junon.

294. DE VÉNUS c'est-à-dire le coût ; L'ALLIANCE engagement.

295. LE DIEU Jupiter ; son VISAGE.

296. Mais DÉJÀ ; HÂTÉ émis en hâte.

« Le mot, une fois lâché, s'envole et est irrévocable. »

297. IL GÉMIT puis Jupiter gémit ; CAR parce que.

Comme s'il disait : cela n'est pas possible que Jupiter n'ait pas juré et qu'elle n'ait pas prononcé son vœu, parce que « Le trait, une fois lancé, vole et est irrévocable ».

298. EXTRÊMEMENT TRISTE très triste.

Puisque ce qui arrive ne peut ne pas arriver, *alors...*

299. VULTVM<sup>132</sup> suum.

Quia ad uultum mouentur omnia, uel<sup>133</sup> quia cum sit aer superior trahit nubila et nimbos ad sui refrigerium.

300. QVIS id est quibus.

Bene dicit *fulgura immixta uentis* : fulgura enim ex uentorum collisione trahunt originem, et ita fulgura non possunt esse sine uentis.

301. INEVITABILE quantum ad Semelem<sup>134</sup>.

302. QVA TAMEN id est quantum.

303. CENTIMANVM centum manus habentem ; DEIECERAT fulminauerat.

*Tiphoea* Gigantem illum qui centimanus dicitur, non quia centum manus haberet, set quia ita fortis erat ac si haberet centum manus<sup>135</sup>.

304.

Redditio est cause quare non armatus est illo igne, quia scilicet *nimum feritatis*, id est crudelitatis est in illo fulmine.

305.

Cyclopes dicuntur fabricare fulmina Iouis. Theodolus : « Fulmina Ciclopes Iouis imperio fabricantes ».

306. SEVICIE quia findit minus ; FLAMMEQVE MINVS quia afflat minus ; MINVS IRE quia urit minus.

Per hoc notat triplicem effectum fulminis : findit enim, afflat et urit.

307. VOCANT illud fulmen ; CAPIT Iupiter.

*tela secunda* id est prospera et benigna respectu aliorum, uel *secunda* in effectu<sup>136</sup> respectu priorum que sunt seussima : duo enim paria fulminum dicitur habere Iupiter.

Duplex est ignis, naturalis et materialis ; *tela secunda* id est ignem materialem<sup>137</sup>.

308. MORTALE Semeles, que erat mortalis.

*Agenoream* : Semeles filie Cadmi filii Agenoris.

309. TVLIT ferre potuit ; IVGALIBVS maritalibus.

310. INFANS id est Bacchus.

<*imperfectus*> non ad perfectionem nascendi ductus.

311. PATRIO id est Iouis.

132 cf. Tarrant *in app.*

133 quia... uel] S W, *in ras.* V.

134 quantum ad semelem] S W, *in ras.* V.

135 ita fortis... manus] S W, *in ras.* V.

136 in effectu] S W, *in ras.* V.

137 S W, *om. fort. in ras.* V.

299. Son VISAGE.

Parce qu'avec l'expression du visage tout se met en mouvement, ou bien parce que Jupiter représente l'air supérieur, il attire les nuages et les pluies pour se rafraîchir.

300.

C'est bien dit *les éclairs joints aux vents*, car les éclairs prennent leur origine dans le choc des vents, et donc, il ne peut y avoir des éclairs sans vent.

301. INÉVITABLE quant à Sémélé.

302.

303. CENTIMANE ayant cent mains ; IL AVAIT RENVERSÉ avait foudroyé.

*Typhée* le Géant qu'on appelle 'centimane', non pas parce qu'il avait cent mains, mais parce qu'il était aussi fort que s'il avait cent mains.

304.

Il faut donner la raison pour laquelle il ne s'est pas armé de cette foudre : parce que, évidemment, elle était *trop féroce*, c'est-à-dire que cette foudre était trop cruelle.

305.

On dit que les Cyclopes fabriquent les foudres de Jupiter. Théodule : « Les Cyclopes fabriquant les foudres sur l'ordre de Jupiter ».

306. VIOLENCE parce qu'elle fend moins ; ET MOINS DE FLAMMES parce qu'elle souffle moins ; MOINS DE FUREUR parce qu'elle brûle moins.

Par cela il relève le triple effet de la foudre : elle fend, souffle et brûle.

307. ILS APPELLENT cette foudre ; IL PREND Jupiter.

*tela secunda* c'est-à-dire l'arme propice et bienveillante par rapport aux autres, ou bien *secunda* la 'seconde' arme quant à l'efficacité par rapport aux premières qui sont très cruelles : car on dit que Jupiter possède deux foudres semblables.

La nature du feu est double, naturelle et matérielle ; *la deuxième arme* c'est le feu matériel.

308. MORTEL de Sémélé, qui était mortelle.

*d'Agénor* : de Sémélé, fille de Cadmus, fils d'Agénor.

309. SUPPORTA put supporter ; CONJUGAL de mariage.

310. L'ENFANT c'est-à-dire Bacchus.

*<non achevé>* qui n'avait pas encore atteint le complet achèvement pour naître.

311. PATERNEL c'est-à-dire de Jupiter.

*si credere dignum* : hoc dicitur quia incredibile est hoc.

312. COMPLET in femore patris.

*materna* que debebat complere in utero matris sue.

313. YNO soror Semeles ; MATERTERA eius.

314. EDVCAT nutrit ; INDE postea ; DATVM sibi ; NIMPHE ab Yno.

«*Nyseides*» a Nisa ciuitate que sita est in monte Parnasi, ubi sunt bone uinee.

315. DEDERE ei.

*occuluere* pro persecutione Iunonis.

Hec fabula sic est exponenda : Semele interpretatur dissolutio et omnis dissolutus semper appetit sibi contraria. Cum autem ista peteret sibi contraria, scilicet celestia, que non deberet apetere – iuxta illud Catonis : « Cum sis mortalis que sunt mortalia cura » – ideo fingitur mutata esse in fulminatam : uindicta enim debet accipi de talibus qui apetunt que non debere. n. t. apetere. Quod autem dicitur Bachum extractum fuisse de utero matris sue et maternum tempus in femore patris compleuisse ad phisicam spectat : per Semelem matrem Bachi intelligitur hiemps que est humida ; per crus patris, scilicet Iouis, qui est aer superior, debemus intelligere estatem ; Bachus enim nichil aliud est quam uinum, quod in hieme atrahit humorem et absconditur in terra, in estate uero profert germen et perducitur ad maturitatem ; quod autem dicitur quod Yno matertera eius nutriuit eum nichil aliud est quam hoc quod per Yno. e. m. intelligitur uua, in qua nutritur uinum ; quod autem dicitur quod nimphe Niseides illum nutriuerunt nichil aliud fuit quam hoc quod erant optime potatrices, uel quia in Nisa ciuitate erant bone uinee, de qua Nimphe supradicte extiterant oriunde. « Sunt gemine matres duplex natura Phalerni, | crus patris est estas, humida mater hiemps ».

Hic agit actor de Tyresia mutato de uiro in feminam, postea de femina in uirum et post in futurorum prescium. Et continuat se per precedencia dicens *dumque*.

316. FATALI LEGE diuina constitutione.

Quia fatatum erat quod Bachus bis nasceretur, unde dicitur *lege fatali*.

Lex hic ponitur pro constitutione, quod innuit Ysidorus dicens : « Lex est constitutio scripta ». Cum autem dicat *fatali* notat plures esse leges.

*si cela mérite d'être cru* : il dit cela parce que c'est incroyable.

312. IL ACHÈVE dans la cuisse du père.

*maternel* qu'il devait accomplir dans le sein de sa mère.

313. INO sœur de Sémélé ; sa TANTE MATERNELLE.

314. DONNÉ à elles ; À LA NYMPHE par Ino.

«*de Nysa*» vient de la ville de Nysa qui se trouve sur le mont Parnasse, où il y a de bonnes vignes.

315. ELLES lui DONNÈRENT.

*elles cachèrent* à cause de la persécution par Junon.

Cette fable doit être expliquée de la manière suivante : Sémélé signifie séparation et celui qui est séparé cherche à atteindre ce qui lui est contraire. Et parce qu'elle cherche à atteindre ce qui lui est contraire, à savoir les choses célestes qu'elle ne devrait pas désirer – selon le mot de Caton : « Puisque tu es mortel, occupe-toi des choses mortelles » – l'auteur imagine qu'elle est transformée en celle qui est frappée par la foudre : parce qu'on doit punir ceux qui désirent les choses qu'ils ne doivent pas désirer. Le fait qu'il dise que Bacchus fut sorti du sein de sa mère et qu'il fut en gestation dans la cuisse du père se réfère au monde physique. Par Sémélé, la mère de Bacchus, on entend l'hiver qui est humide ; par la cuisse du père, à savoir de Jupiter, qui est l'air supérieur, nous devons entendre l'été ; car Bacchus n'est rien d'autre que le vin, qui attire en hiver l'humidité, et se cache dans la terre, par contre, en été, il produit le germe qui est porté à maturité ; mais le fait qu'il dise qu'Ino, sa tante maternelle, l'a nourri n'est rien d'autre que ceci : par Ino il faut entendre la grappe du raisin, dans laquelle le vin est nourri ; mais le fait qu'il dise que les nymphes de Nysa l'ont nourri ne signifie rien d'autre que le fait qu'elles étaient d'excellentes buveuses, ou bien qu'en la ville de Nysa il y avait de bonnes vignes, d'où les nymphes mentionnées étaient originaires. « Les mères jumelles représentent la double nature du vin de Falerne, la cuisse du père représente l'été, la mère humide l'hiver ».

Ici l'auteur parle de Tirésias transformé d'homme en femme, puis de femme en homme, et puis en quelqu'un qui a la prescience des choses futures. Il fait suite à ce qui précède en disant *pendant que...*

316. PAR LA LOI DU DESTIN par la disposition divine.

Car il était déterminé par le destin que Bacchus naîtrait deux fois, c'est pourquoi il dit *par la loi du destin*.

Ici 'loi' est utilisé pour 'constitution', ce qu'Isidore indique en disant : « La loi, c'est une constitution écrite ». Par contre, quand il dit *du destin*, il

Ysidorus : « Omnes autem leges aut diuine sunt aut humane ». *fatali* dicit quia fatum, id est diuina dispositio, temperat euentus. Exponamus ergo sic : *fatali lege* id est diuina constitutione<sup>138</sup>.

317. INCVNABVLA una est dictio et sonat idem quod cunabula.

⟨*bis geniti*⟩ semel a Semele semel a Ioue.

318. MEMORANT homines.

⟨*nectare*⟩ notat ebrietatem que curas excludit, quod innuit Horacius : « Sollicitis animis honus eximit ».

319. DEPOSVISSE uel *seposuisse* ; GRAVES epiteton est ; AGITASSE agitando fecisse ; REMISSOS lasciuos.

320. PROPECTO EST certe, quasi procul a ficto.

321. QVE illa, scilicet ; VOLVPTAS libido.

322. ILLA Iuno.

[f. 28v]

Ista fabula sic debet exponi : Tyresias interpretatur aeris serenitas ; quod autem dicitur quod mutatus fuit de uiro in feminam in percussione serpentum nichil aliud est quam quod per serenitatem temporis concipiunt animalia, que inde fiunt mollia et effeminata, ideo dicitur mutatus esse in feminam ; quod autem fingitur mutatus esse iterum in uirum in octauo anno post nichil aliud est quam post serenitatem temporis, id est post estatem, accedit hiemps, in quo animalia non concipiunt nec sunt ita effeminata sicut in temporis serenitate : ideo mutatus esse fingitur in uirum. Mutatus autem esse dicitur in cecum propter hiemis obscuritatem. Quod autem dicitur quod mutatus est in futurorum prescium nichil aliud est quam hoc quod in hiemali tempore habemus spem de futuris bonis que debet tellus reddere in estate. Alii dicunt quod Tyresias ideo fingitur mutatus esse de uiro in feminam et econtrario quia naturam utriusque sexus cognoscebat, unde uersus : « Vir modo Tyresias modo femina dicitur esse, | quorum natura notificatur ei ».

323. QVERERE inquirere ; VENVS id est libido.

⟨*utraque nota*⟩ tam uiri quam femine. Ouidius : « Vtque uiro furtiua Venus sic grata puellis ».

Vere nota erat huic utraque Venus, *nam*.

138 plures] S W, duas *in ras*. V<sup>2</sup>. ◇ fatum... temperat] V fatum est diuina dispositio temporalis euentus S W.



relève qu'il existe plusieurs lois. Isidore : « Toutes les lois sont soit divines soit humaines ». L'auteur dit *du destin* parce que le destin, c'est-à-dire la disposition divine, règle l'issue de l'événement. Nous l'expliquons donc ainsi : *par la loi du destin*, c'est-à-dire par la constitution divine.

317. INCVNABVLA, en un seul mot, signifie la même chose que 'cunabula' (berceau d'enfant).

*<deux fois né>* une fois de Sémélé, une fois de Jupiter.

318. On MENTIONNE.

*<par le nectar>* il décrit l'ivresse qui chasse les soucis, ce qu'indique Horace : « Il enlève le fardeau aux âmes inquiètes ».

319. GRAVES c'est une épithète.

320. EN EFFET certes, pour ainsi dire loin d'une fiction.

321. LAQUELLE elle, évidemment ; LA VOLUPTÉ le désir amoureux.

322. CELLE-LÀ Junon.

[f. 28v]

Cette fable doit être expliquée de la manière suivante : Tirésias représente le beau temps ; mais qu'on dise qu'il a été transformé d'homme en femme en frappant le serpent ne signifie rien d'autre que pendant le beau temps les animaux conçoivent, qui, après, deviennent délicats et efféminés ; c'est pourquoi on dit qu'il fut transformé en femme ; mais qu'on imagine qu'il fut de nouveau transformé en homme sept ans plus tard ne signifie rien d'autre que, après le beau temps, c'est-à-dire après l'été, l'hiver arrive, pendant lequel les animaux ne conçoivent pas et ne sont pas aussi efféminés que pendant le beau temps : c'est pourquoi on imagine qu'il fut transformé en homme. On dit, il est vrai, qu'il fut transformé en aveugle en raison de l'obscurité de l'hiver ; mais qu'on dise qu'il fut transformé en quelqu'un qui a la prescience des choses futures ne signifie rien d'autre que, pendant le temps hivernal, nous sommes dans l'espoir des bonnes choses futures que la terre doit nous donner pendant l'été. D'autres disent qu'on imagine que Tirésias fut transformé d'homme en femme et vice-versa, parce qu'il connaissait la nature des deux sexes, d'où le vers : « On dit que Tirésias tantôt est un homme, tantôt une femme ; la nature des deux lui est révélée ».

323. VÉNUS c'est-à-dire le désir amoureux.

*<les deux sont connus>* (le désir amoureux) de l'homme ainsi que de la femme. Ovide : « L'amour furtif plaît à la femme autant qu'à l'homme ».

En effet, les deux Vénus (désirs amoureux) lui étaient connues, *parce que...*

324. VIRIDI uiridente ; CHOEVNTIA ad choitum accedencia<sup>139</sup>.

326. MIRABILE scilicet res mirabilis<sup>140</sup>.

327. EGERAT consumpserat<sup>141</sup> ; AVTVMPNOS annos ; OCTAVO anno ; EOSDEM serpentes.

Hic ponit partem pro toto : autumpnus enim pars est anni. Vel quia in autumpno recedit sol a nobis, tunc uidetur annum terminari et ideo dicit autumpnos pro annos<sup>142</sup>. De autumpno sic diffinit Ysidorus : « Autumpnus uocatur a tempestate quando et folia arborum cadunt et omnia maturescunt ».

328. VESTRE uobis illate.

Plaga tria significat : uulnus, rethe, regionem ; pro duobus breuiatur prima, pro solo producitur. Versus : « Plāga uirum reddit tristem, ceruum quoque fallit | et plāga pro zonis sensum prebet regionis ».

329. ACTORIS que est femina<sup>143</sup> ; IN CONTRARIA in sexum contrarium.

330. QVOQVE certe<sup>144</sup> ; PERCVSSIS ab illo.

Vel *quoque* id est similiter, sicut primitus<sup>145</sup>.

331. FORMA uirilis, scilicet.

*genitiua* in qua fuit genitus, scilicet uirili.

332. HIC Tyresias.

Quandoquidem utraque natura fuit ei cognita, *igitur*.

333. FIRMAT affirmat ; GRAVIVS quam deberet.

334. NEC PRO MATERIA non secundum materiam, set ultra.

*nec* : simile habetis infra de Ciparisso ubi dicit : « Et ut leuiter pro materiaque doleret | admonuit<sup>146</sup> ». Dolebat enim pro ceruo occiso.

*non pro materia* id est non secundum quod materia exigit, immo ultra quam exigeret, quia materia erat iocosa, quia illa et maritus suus ludebant. Quasi diceret : magis irata fuit quam rei quantitas exigebat.

335. NOCTE cecitate.

*iudicis* : prius appellauit eum arbitrum, modo iudicem, quia iustum dederat iudicium.

139 ad choitum accedencia] S W, *in ras.* V.

140 res mirabilis] S W, *in ras.* V.

141 consumpserat] S W, *in ras.* V.

142 uel quia... pro annos] S W, *in ras.* V.

143 que est femina] S W, *in ras.* V.

144 certe] S W, *in ras.* V.

145 S W, *in ras.* V.

146 admonuit] S, est monitum W, *in ras.* V.

324. S'UNISSANT qui étaient en train de s'unir.

326.

327. AVAIT PASSÉ avait accompli ; AUTOMNES années ; DANS LA HUITIÈME année ; LES MÊMES serpents.

Ici il met la partie pour le tout : l'automne est en effet une partie de l'année. Ou bien, parce qu'en automne le soleil s'éloigne de nous, alors il semble que l'année se termine, et c'est pourquoi il dit 'les automnes' pour 'les années'. Isidore définit l'automne comme suit : « 'Autumpnus' (l'automne) est appelé d'après 'tempestatas' (le temps) quand les feuilles tombent des arbres et tout mûrit ».

328. VOTRE qui vous est donné.

'Plaga' signifie trois choses : blessure, filet, région ; dans deux cas, la première syllabe est brève, pour un seul elle est longue. Le vers : « 'Plāga' (blessure) rend l'homme triste, et (le filet) trompe le cerf | et 'plāga' (région) pour les zones donne le sens de région ».

329. DE L'AUTEUR qui est une femme ; DANS LE CONTRAIRE dans le sexe contraire.

330. QVOQVE certes ; FRAPPÉS par lui.

Ou bien *quoque* c'est-à-dire 'de la même manière', qu'originellement.

331. LA FORME virile, notamment.

*de naissance* en laquelle il fut né, à savoir virile.

332. CELUI-CI Tirésias.

Puisque les deux natures lui étaient connues, *alors...*

333. PLUS AU SÉRIEUX qu'elle devrait.

334. NON EN PROPORTION AVEC LA CAUSE non selon la cause, mais au-delà.

*et non* : de même plus bas où il dit à propos de Cyparisse : « Et il l'exhorte à modérer son deuil en proportion avec la cause ». Car il déplorait la mort du cerf.

*non en proportion avec la cause* c'est-à-dire non pas en proportion avec ce que demande la chose, mais, au contraire, au-delà de ce qu'elle demanderait, parce que la chose était enjouée, et qu'elle et son époux jouaient. Comme s'il disait : elle était plus en colère que ce que l'importance de la chose exigeait.

335. DE NUIT de cécité.

*du juge* : d'abord elle l'a appelé arbitre, puis juge, parce qu'il avait rendu un jugement juste.

*iudicis* : tres sunt qui in causis diuersa sortiuntur officia : arbiter, sequester, iudex, unde uersus : « Arbiter eligitur ad partes pacificandas, | lites constringit interueniendo sequester, | iudex preficitur iustum finem dare causis ». Vnde iudices quasi ius dicentes.

Ita Iuno excecauit Tyresiam *at.*

336. AT set ; OMNIPOTENS Iupiter ; NEC non ; ENIM quia ; IRRITA uana.

Posset aliquis dicere : quare non restituit ei lumen ? Hoc autem soluit dicens *nec enim* etc.

337. DEI alterius.

Quasi diceret : quia non licebat ei reuocare quod Iuno fecerat, immo dedit ei scire futura.

338. DEDIT ei ; LEVAVIT alleuauit ; HONORE honorabili dono.

Quia, ut dicit magister Matheus : « Exigit esse | fructus honos honeris ».

Ita Iupiter in recompensatione luminis adempti dedit Tyresie scientiam uaticinandi ; *ille.*

Hic incipit mutacio de Echo mutata in lapidem : *ille.*

339. ILLE Tyresias ; AONIAS Thebanas.

Aon rex fuit Thebanus.

340. INREPREHENSUS id est uerba que non poterant reprehendi ; PETENTI ab ipso responsa<sup>147</sup>.

341. PRIMA primitus.

*fidem* id est fidele experimentum *uocis date*, diuinationis sibi date a Tyresia.

342. LYRIOPE nimpha illa.

343. CEPHESVS ille fluuius Thebanus.

344. VIM TVLIT uiolenciam tulit illi.

Pulcritudo, ut dicit Ysidorus, « aut in uultu est, ut in Virgilio 'os humerosque deo similis', aut in capillis, ut 'iamque ipse decoram | cesariem', aut in oculis, 'letos oculis afflarat honores', aut in candore : 'quale manus addunt ebori decus' ».

345. NIMPHE scilicet Liryoep.

*infantem* dico talem *qui iam tunc*, ex quo natus est, <posset amari> adeo formosus erat.

147 responsa] S W, *in ras.* V.

*du juge* : dans les affaires judiciaires, trois personnes tirent au sort les différentes fonctions : l'arbitre, le médiateur et le juge, d'où le vers : « On engage l'arbitre pour traiter de la paix entre les partis, le médiateur, en intervenant, règle les litiges, le juge est en charge de donner une juste fin aux procès ». D'où 'iudices' pour ainsi dire 'ius dicentes' (rendant justice).

De cette manière Junon a rendu Tirésias aveugle *mais...*

336. LE TOUT-PUISSANT Jupiter ; NON RATIFIÉ vain.

Quelqu'un pourrait dire : pourquoi ne lui a-t-elle pas rendu la vue ? L'auteur résout ce problème en disant *nec enim...*

337. D'UN autre DIEU.

Comme s'il disait : parce qu'il ne lui était pas permis d'annuler ce que Junon avait fait ; il lui a donné la contrepartie de connaître les choses futures.

338. IL lui DONNA ; PAR L'HONNEUR le don honorable.

Parce que, comme dit maître Matthieu : « Il est nécessaire que le fruit du fardeau soit l'honneur ».

De cette manière Jupiter a donné à Tirésias l'art de la prophétie pour compenser la perte de sa vue ; *celui-là...*

Ici commence la transformation d'Écho en rocher : *celui-là...*

339. CELUI-LÀ Tirésias ; D'AONIE Thébaines.

Aon était roi de Thèbes.

340. IRRÉPROCHABLES c'est-à-dire des mots qui ne peuvent être repris ; À CELUI QUI DEMANDAIT à lui des réponses.

341. LA PREMIÈRE au commencement.

*la fiabilité* c'est-à-dire la preuve infaillible par expérience *de la parole donnée*, de la prédiction que Tirésias lui a donnée.

342. LIRIOPE la nymphe.

343. CÉPHISE le fleuve thébain.

344. IL lui FIT VIOLENCE.

La beauté, comme dit Isidore, « est dans le visage, comme chez Virgile "le visage et les épaules d'un dieu", ou bien dans les cheveux, comme dans "et l'ornement de la chevelure", ou dans les yeux, comme dans "dans ses yeux, elle lui a insufflé une grâce séduisante", ou dans la blancheur : "tel le charme que prêtent à l'ivoire les mains (de l'artiste)" ».

345. LA NYMPHE à savoir Liriope.

*un enfant*, dis-je, d'une telle beauté, *qu'on pouvait déjà l'aimer*, dès sa naissance tellement il était beau.

346. DE QVO Narcisso.

348. FATIDICVS dicens fata ; VATES Tyresias ; NOVERIT uel *uiderit*,  
uisurus est longa tempora.

Quasi diceret : nisi se uideret, satis uiueret.

349. VANA friuola et nulla ; AVGVRS Tyresie ; EXITVS finis Narcisi.

350. RES rei executio ; LETI mortis ; GENVS maneries.

<*nouitas furoris*> quia se ipsum illicite amauit.

Et uere probat illam, *nam*.

351.

<*nam quater*> quasi diceret : habebat<sup>148</sup> iam uiginti et unum annum,  
uel sit littera *namque ter* et sic habebat sedecim.

<*Cephesius*> Narcisus, Cephesi filius

353. MVLTU ut abuterentur illo ; PVELLE ut uterentur illo.

Set hoc dicit quia magne pulcritudinis erat iste<sup>149</sup>.

354.

<*forma*> quasi diceret : tam dirus et superbus fuit in puericia quod  
*nulli* etc.

356. HVNC Narcisum ; AGITANTEM fugantem.

357. VOCALIS sonora ; LOQVENTI alicui aliquo loquente<sup>150</sup>.

Nominatiuus casus est *nimphe* et declinatur : hec *nimphe*, huius  
*nimphes*.

358.

<*Echo*> de qua magister Galterus : « Numquam tot uocibus Echo |  
responsura fuit purum<sup>151</sup> sine corpore nomen ».

[f. 29r]

359. NON tantummodo VOX ERAT sicut modo.

Quamuis erat adhuc corpus, *tamen*.

360. ORIS id est loquendi.

Quasi diceret : eundem habebat sonum qualem habet modo<sup>152</sup>.

361. MVLTIS uerbis ; VT scilicet ; NOVISSIMA ultima.

362. CVM uel *dum* ; POSSET Iuno.

Causam subiungit actor quare hoc ei fecerat Iuno dicens *quia dum*.

148 habebat] S W, habebat habebat V.

149 set] S W, *in ras.* V. ∅ quia] V, quod S W.

150 aliquo loquente] S W, *in ras.* V.

151 purum] *in ras.* V<sup>2</sup>, purumque S, purum et W.

152 S W, *in ras.* V.

346. À PROPOS DE QUI de Narcisse.

348. QUI PROPHÉTISE prédit le destin ; LE DEVIN Tirésias ; IL CONNAÎTRA ou bien *il verra*, il aura une longue vie.

Comme s'il disait : s'il ne se voyait pas, il vivrait longtemps.

349. VAINЕ frivole et nulle ; DE L'AUGURE de Tirésias ; MORT la fin de Narcisse.

350. LE FAIT l'accomplissement du fait.

«*la nouveauté de la folie*» parce qu'il s'aimait lui-même de manière illicite.

Et en effet il l'a confirmée, *car...*

351.

«*car quatre fois*» comme s'il disait : il avait déjà vingt-et-un ans, ou bien le texte lit *et car trois fois* et alors il avait seize ans.

«*de Céphée*» Narcisse, le fils de Céphée.

353. BEAUCOUP DE JEUNES HOMMES pour qu'ils 'abuserentur' (abusent de lui) ; DES JEUNES FILLES pour qu'elles 'uterentur' (usent, aient des relations intimes avec lui).

Mais il dit cela parce qu'il était d'une grande beauté.

354.

«*la beauté*» comme s'il disait : il était si terrible et si hautain dans son adolescence qu'*aucun* etc.

356. CELUI-CI Narcisse.

357. RETENTISSANT sonore ; À QUELQU'UN QUI PARLE pendant que quelqu'un parle.

*nimphe* est le nominatif et cela se décline comme suit : 'hec nimphe', 'huius nimphes'.

358.

«*Echo*» de qui maître Gautier dit : « Jamais Écho – rien qu'un nom sans corps – ne voulut répondre à autant de voix ».

[f. 29r]

359. Elle N'ÉTAIT PAS seulement une VOIX comme maintenant.

Même si elle était encore un corps, *toutefois...*

360. DE LA BOUCHE c'est-à-dire de la langue.

Comme s'il disait : elle avait la même voix qu'elle a maintenant.

361. DE BEAUCOUP de mots ; POUR QUE évidemment.

362. ELLE POUVAIT Junon.

L'auteur ajoute la cause pour laquelle Junon lui infligea cela disant, *car pendant que...*

363. SVO marito.

364. ILLA Echo; DEAM Iunonem; TENEBAT id est detinebat.

*prudens* quasi porro uidens, perspicax scilicet et incertorum<sup>153</sup> preuidens casus : preuidebat enim quod Iuno penam inferret deprensus.

365. DVM donec; FVGERENT ne uiderentur a Iunone; SATVRNIA Iuno; SENSIT percepit hoc.

367. -QVE id est.

368. RE executione rei; MINAS suas.

Quamuis habeat uocis usum breuissimum, *tamen*.

369. INGEMINAT duplicat; -QVE id est.

370.

Modo redit ad materiam suam dicens *ergo*.

Ad precedencia debet fieri concordancia : dixerat supra « aspicit hunc », *ergo*.

371. VIDIT nimpha; INCALVIT amore suo; VESTIGIA sua; FVRTIM furtiuo gradu<sup>154</sup>.

372. QVOQVE quanto.

Id est quanto propinquior erat.

373. NON ALITER calescit.

Per comparisonem ostendit qualiter accensa fuit dicens *non*.

374. SVLPHVRA calescunt

Sulphur quasi 'soli pir' id est ignis terre. Dicit Ysidorus : « Sulphur igne accenditur <p>ur dicitur ignis; nam uis eius et aquis sentitur, neque alia res facilius accenditur<sup>155</sup> ».

Ypallage, id est non aliter quam cum<sup>156</sup> tede circumlute uiuaci sulphure calescunt cum rapiunt flammam admotam.

375.

Verba sunt actoris ita dicentis *o quotiens*.

376. NATVRA loquendi; REPVGNAT contradicit ei.

377. SINIT natura; ut INCIPIAT; QVOD cuiusmodi rem; SINIT natura; ILLA Echo.

378. QVOS sonos.

153 et incertorum] S (*ut uid.*), et anteriorum W, *in ras.* V.

154 nimpha] S W, *om.* V. ◊ sua] V, narcisi S W. ◊ furtiuo gradu] S W, *in ras.* V.

155 sulphur igne... accenditur] S W, *in ras.* V.

156 cum] S W, *in ras.* V.



363. SON mari.

364. CELLE-LÀ Écho ; LA DÉESSE Junon.

*prudens* pour ainsi dire ‘porro uidens’ (qui prévoit), perspicace notamment et prévoyant les malheurs : car elle prévoyait que Junon allait infliger une punition à celles qu’elle attraperait.

365. QU’ELLES S’ENFUISSENT pour que Junon ne les vît pas ; LA SATURNIENNE Junon ; ELLE REMARQUA perçut cela.

367. ET c’est-à-dire.

368. PAR LE FAIT par l’accomplissement du fait ; ses MENACES.

Même si elle avait un usage extrêmement bref de la voix, *pourtant...*

369. ELLE RÉPÈTE redouble ; ET c’est-à-dire.

370.

Maintenant l’auteur retourne à sa matière en disant, *donc...*

Le lien doit être fait avec ce qui précède ; il avait dit plus haut « elle l’a vu », *donc...*

371. ELLE A VU la nymphe ; ELLE S’ENFLAMME d’amour pour lui ; ses TRACES ; À LA DÉROBÉE d’un pas clandestin.

372.

C’est-à-dire plus elle était proche.

373. Elle ne s’enflamme PAS AUTREMENT.

Il montre avec une comparaison comment elle s’enflamma en disant *non...*

374. LE SOUFRE brûle

‘Sulphur’ (le soufre) pour ainsi dire ‘soli pir’, c’est-à-dire le feu de la terre. Isidore dit : « ‘Sulphur’ (le soufre) s’enflamme avec le feu, ‘pur’ se traduit par ‘ignis’ (le feu) ; car sa force se sent aussi dans l’eau, et rien ne s’enflamme plus facilement ».

Hypallage, c’est-à-dire tout comme les torches enduites de soufre vif s’enflamment quand elles prennent feu d’une flamme qu’on approche.

375.

Ce sont les mots de l’auteur qui s’exprime ainsi *ô combien de fois...*

376. LA NATURE de parler ; S’OPPOSE le défend.

377. La nature le PERMET ; pour qu’elle COMMENCE ; CE QUE la chose que, la nature PERMET ; CELLE-LÀ Écho.

378. AUXQUELS sons.

379. FORTE a casu ; PVER Narcissus ; SEDVCTVS semotus ; FIDO id est fidelis sibi scilicet a sociis<sup>157</sup>.

380.

*ecquis* potest esse una dictio, *ecquis* ecce quis<sup>158</sup>.

381. HIC Narcissus ; STVPET uoce audita sibi ; ACIEM oculorum.

Aspiciendo huc et illuc.

Acies tria significat : oculum, ferrum, coortem. Versus : « Est acies ferri seu luminis atque choortis ».

382. CLAMAT Narcissus.

*uocat illa uocantem* quia respondit *ueni*.

383. RESPICIT retro aspicit ; QUID quare.

384. VERBA dicta ab Echo.

385. PERSTAT ille ; ALTERNE alternatim sibi tradite ; YMAGINE representatione.

*perstat* : perseuerat in proposito.

388. SVIS Narcisi, scilicet.

Vult adimplere quod dixerat.

389. SPERATO de quo sperabat.

390. ILLE Narcisus ; COMPLEXIBVS 'a' suple ; AVFERT remouet.

392.

Negationem remouit et affirmationem sibi retinuit.

393. FRONDIBVS arborum<sup>159</sup>.

394. EX ILLO tempore.

Vel *ex illo* id est propter hoc, quia fuit contempta a Narciso.

*in antris* dicit quia sepius resonat in locis concauis quam alibi.

[f. 29v]

395. HERET illi.

Quia « nitimur in uetitem semper cupimusque negata » dolemus siquidem pro repulsa, unde dixit supra : « Nullam patiere repulsam ».

396.

157 scilicet a sociis] S W, *in ras.* V.

158 S W, *om.* V.

159 arborum] S W, *om.* V.

379. PAR HASARD accidentellement ; L'ADOLESCENT Narcisse ; SÉPARÉ éloigné ; FIDÈLE c'est-à-dire éloigné de ses compagnons qui lui sont fidèles.

380.

*ecquis* (y a-t-il quelqu'un) peut être en un mot, *ecquis* 'ecce quis'.

381. CELUI-CI Narcisse ; S'ÉTONNE ayant entendu une voix ; LE REGARD des yeux.

En portant ses regards çà et là.

'Acies' signifie trois choses : le regard, le fer, la cohorte. Le vers : « 'Acies', c'est le tranchant du fer, ou la force pénétrante du regard et la ligne de la cohorte ».

382. IL APPELLE Narcisse.

*«elle appelle celui qui appelle»* car elle répondit *viens*.

383. IL SE RETOURNE il regarde derrière soi.

384. LES MOTS prononcés par Écho.

385. IL PERSISTE ; SUCCESSIVEMENT lui répondant tour à tour ; PAR L'IMAGE la représentation.

*il persiste* : il persiste dans son intention.

388. LES SIENS de Narcisse, notamment.

Écho veut accomplir ce qu'il avait dit.

389. ESPÉRÉ qu'elle espérait.

390. CELUI-LÀ Narcisse ; ÉTREINTES ajoute 'des'.

392.

Elle a enlevé la négation (de la phrase) et elle a retenue pour elle-même l'affirmative.

393. LE FEUILLAGE des arbres

394. EX ILLO (À PARTIR DE) ce temps-là

Ou bien *ex illo* (à cause de lui) c'est-à-dire parce qu'elle était méprisée par Narcisse.

Il dit *dans les cavernes* parce que l'écho répète les sons plus souvent dans des lieux concaves qu'ailleurs.

[f. 29v]

395. PERSISTE en elle.

Parce que « nous voulons l'interdit, désirons l'illicite », pourtant nous nous affligeons du refus, c'est pourquoi il dit plus haut : « Ne crains pas de refus ».

396.

Vnde alibi : « Attenuant iuuenum uigilate corpora noctes ».

397. ADDVCIT ad ossa ducit ; CVTEM suam ; SVCVS humor.

398. ABIT transit ; SVPERSVNT remanent.

399. MANET remanet illi ; FERVNT homines.

Repetit ut addat *uox manet*.

400. INDE ab illo tempore.

401.

Ista mutacio sic debet exponi : per Echo debemus intelligere famam cuius sonus exit per omnem terram ; per Narcisum arrogantiam que spernit famam sicut Narcisus contempnit Echo ; set dicitur mutari in lapidem quia uox melius refertur in locis saxosis et cauernosis quam in planis. Et ideo dicitur habitare in siluis, quia aer ibi inclusus facit referri uerba prolata. Versus de *Integumento* : « Dicitur in siluis Echo regnare quod illic | aer inclusus uerba referre solet ».

Hic exsequitur actor de Narciso mutato in florem, et continuat se per precedentia dicens *sic* etc.

402. SIC tali modo ; HANC Echo.

403. SIC et luserat.

Vnde supra : « Nulli illum iuuenes nulle tetigere puelle ».

404. DESPECTVS a Narciso.

*inde* : postea, uel<sup>160</sup> hac de causa, uel aliquis ex illis ita despectis.

405.

Quasi diceret : ille amet et non habeat amatum, sicut non habuimus.

406. RANNVSYA Fortuna, a Rannusio opido ubi colitur.

Facit actor topographiam, id est loci descriptionem : describit enim locum ubi uenit Narcisus et sua deceptus ymagine ibidem mutatus fuit in florem, sicut dicet inferius. Continuatio talis est : dictum est supra : « Exitus illam | resque probat, etc. ». Vel sic : ita aliquis deceptus a Narciso orauit Fortunam ut Narcisus amaret et amatum non haberet ;

160 postea uel] S W, *in ras.* V.

D'où ailleurs : « Les nuits sans sommeil affaiblissent les corps des jeunes hommes ».

397. MET met sur les os ; sa PEAU ; LA SÈVE l'humeur.

398.

399. IL lui RESTE ; DISENT les hommes.

Il répète et ajoute *la voix subsiste*.

400. DE LÀ depuis ce temps-là.

401.

Cette transformation doit être expliquée comme suit : par Écho nous devons entendre la rumeur dont le bruit se répand sur toute la terre ; par Narcisse l'arrogance qui méprise la rumeur, tout comme Narcisse a méprisé Écho ; mais on dit qu'elle fut transformée en rocher parce que la voix est mieux renvoyée dans les lieux faits de rochers et de cavernes que dans la plaine. Et on dit qu'elle habite dans les forêts parce que l'air qui y est enfermé fait que les mots proférés sont renvoyés. Le vers des *Integumenta* : « On dit qu'Écho règne dans les forêts parce que, à l'ordinaire, l'air qui y est enfermé renvoie les mots ».

Ici l'auteur continue avec la transformation de Narcisse en fleur et il fait suite à ce qui précède en disant *ainsi...*

402. CELLE-CI Écho.

403. AINSI avait-il aussi déçu.

D'où plus haut : « Aucun jeune homme ni aucune jeune fille ne pouvait le toucher ».

404. MÉPRISÉ par Narcisse.

*de là* : après, ou bien pour cette raison, ou bien quelqu'un de ceux qui ont été ainsi méprisés.

405.

Comme s'il disait : qu'il aime et qu'il ne possède pas ce qu'il aime, tout comme nous, non plus, ne l'avons pas possédé.

406. RHAMNUSIA Fortuna, d'après Rhamnus, la ville où elle est honorée.

L'auteur fait une topographie, c'est-à-dire une description du lieu : il décrit en effet le lieu où Narcisse arriva et, trompé par son image, il fut transformé en ce lieu-même en une fleur, comme il le dira plus loin. La suite est la suivante : plus haut on dit : « L'issue et le fait le confirmèrent etc. ». Ou bien : quelqu'un qui fut déçu par Narcisse pria Fortune que Narcisse aimât sans posséder ce qu'il aimait ; Fortune

Fortuna autem fauit quia amauit rem quam habere non potuit, id est se ipsum in fonte uisum. Et hoc est quod ipse exsequitur dicens *fons* etc.

407. ILLIMIS sine limo; ARGENTEVS argento comparabilis in splendore.

408. QVEM fontem.

409. -VE uel.

*aliudue* <pecus> : pecus secundum generis diuersitatem tria significat. Secundum quod est neutri generis collectionem animalium significat, infra : « Hoc pecus omne meum est ». Quando feminini<sup>161</sup> est solum animal significat, infra : « Mille mee pecudes in uallibus errant ». Si sit masculini<sup>162</sup> fossam notat, supra : « Est specus in medio uirgis ac uimine densus ». Primum est tercie declinationis et habet in genitio 'pecoris'; secundum similiter, set habet 'pecudis'; tertium quarte. Quod scitur hiis uersibus : « Hoc pecus est pecudis collectio, set pecus una, | set neutrum pecoris et femineum pecudis dat; | hic specus est fossa, sua declinatio quarta ».

410. TVRBARAT sincopa; AB ARBORE aliqua.

411. CIRCA fontem; PROXIMVS fontis proximi.

412. SOLE solis claritate; TEPESCERE caleferi.

413. HIC in hoc loco; PVER Narcisus; ESTV calore temporis.

Ecce propter quod actor istum locum descripserat dicens *hic*, ad quem fontem<sup>163</sup>.

Talis erat locus ille *hic* etc.

414. FACIEM pulcritudinem; SEQVVTVS apetens.

<faciemque loci fontemque> causa loci et causa<sup>164</sup> fontis.

415. SITIM corporalem; CREVIT uel *crescit*.

<sitis altera> scilicet spiritualis, quia sitis est corporalis et<sup>165</sup> spiritualis.

416. VISE in aqua; CORREPTVS accensus; YMAGINE repercussione;

FORME sue.

417.

*spem* id est illud de quo sperabat, scilicet umbram, unde subdit *sine corpore*.

418.

*astupet* de pulcritudine sua amiratur *sibi*, apud se.

161 feminini] *scripsimus*, feminum V, femininum S W.

162 masculini] W, masculi V S.

163 propter quod] S W, *in ras.* V. ◊ dicens hic ad quem fontem] S W, *in ras.* V.

164 et causa] S W, *in ras.* V.

165 et] V, similiter et S W.

était favorable parce qu'il aimait sans pouvoir posséder ce qu'il aimait, c'est-à-dire lui-même qu'il vit dans la source, et c'est ce avec quoi il poursuit en disant *une source* etc.

407. LIMPIDE sans limon ; D'ARGENT son éclat est comparable à l'argent.

408. CELLE-CI la source.

409.

*ou un autre <bétail>* : selon les différents genres 'pecus' signifie trois choses. S'il est au neutre, il signifie un groupe d'animaux, comme plus bas : « Tout ce troupeau ('pecus') est à moi ». Au féminin, il signifie un seul animal, comme plus bas : « Mes mille moutons ('pecudes') errent dans les vallées ». Au masculin, il signifie fosse, comme plus haut : « Il y a une caverne ('specus') au milieu de rameaux d'osiers ». Le premier est de la troisième déclinaison et le génitif est 'pecoris' ; c'est pareil pour le deuxième, mais le génitif est 'pecudis' ; le troisième est de la quatrième déclinaison. Ce qu'on apprend par les vers suivants : « 'Hoc pecus (n., le troupeau) est un ensemble de moutons, mais 'pecus' (f.) est un seul animal, mais au neutre le génitif est 'pecoris' et au féminin 'pecudis' ; 'hic specus' (m., la caverne) est un trou, sa déclinaison est la quatrième ».

410. D'un ARBRE quelconque.

411. AUTOUR de la source ; TRÈS PROCHE de la source toute proche.

412. PAR LE SOLEIL par l'éclat du soleil.

413. ICI en ce lieu ; L'ADOLESCENT Narcisse ; PAR LA CHALEUR la chaleur de la saison.

Voici pourquoi l'auteur avait décrit ce lieu en disant *ici*, à cette source.

Tel était ce lieu *ici* etc.

414. AYANT SUIVI cherchant.

*<le charme du lieu et la source>* à cause du lieu et de la source.

415. UNE SOIF physique.

*<une autre soif>* à savoir spirituelle, parce que la soif est physique et spirituelle.

416. VU dans l'eau ; PAR L'IMAGE le reflet ; de sa BEAUTÉ

417.

*l'espoir* c'est-à-dire ce qu'il espérait, à savoir une ombre, c'est pourquoi il ajoute *sans corps*.

418.

*il s'étonne* il s'admire en lui-même pour sa propre beauté, en lui-même.

*immutus* id est habens uultum immotum, uel<sup>166</sup> *immutus heret uultu* existente *eodem*.

419. SIGNVM imago, 'heret' suple.

Paros insula est ubi est copia marmoris.

420. HVMI ad humum; POSITVS inclinatus; LVMINA 'existencia' suple.

Id est duo lumina lucencia ad modum siderum; set *ceu* post *geminum* ponit causa metri, deberet enim precedere<sup>167</sup>.

421. DIGITOS<sup>168</sup> spectat.

Zeugma est a superiori.

Phebus dicitur habere longos crines propter longitudinem radiorum; Bachus uero longos digitos propter longos palmites uinearum.

422. IMPVBES existentes sine pube; EBVRNEA id est plana et alba ad modum eboris.

<*decus oris*> endiadis, id est decorosum os.

423. RVBOREM <uel *colorem*><sup>169</sup>.

424. CVNCTA membra eius; MIRATVR laudat; QVIBVS cunctis, que cuncta in ipso erant admiranda<sup>170</sup>.

*miratur* : miror equiuocatur ad plura. Est enim mirari in speculo, cupere et laudare, stupere. Versus : « In speculo cerno, stupeo, cupio quoque laudo<sup>171</sup> | hoc uerbum miror tot tenet equiuoce ».

425. SE CVPIT ipsum; IMPRVDENS in hoc ratione carens.

<*probat ipse probatur*> quasi diceret : ipse est qui laudatur.

426. PETIT ymaginem; INCENDIT amorem.

<*incendit et ardet*> quasi diceret : agit et patitur.

427. FALLACI se ipsum decipienti.

Verba sunt actoris.

<*quotiens*> quasi diceret multotiens.

428.

<*quotiens*> quasi diceret multotiens.

430. NESCIT ignorat.

[f. 30r]

166 immotus... uel] S W, in ras. V.

167 id est duo lumina] fort. post corr. V, id est duo sidera id est lucencia S W. ◊ ceu] cf. Tarrant in app.

168 cf. Tarrant in app.

169 uel colorem] fort. in ras. V, COLOREM ruborem S W.

170 eius] S W, in ras. V. cunctis] V S, artis W.

171 laudo] V fort. post corr., cerno S W.



*immobile* c'est-à-dire avec une expression du visage immobile, ou bien *il reste figé avec la même expression du visage*.

419. UNE STATUE une image, ajoute 'il reste figé'.

Paros est une île où il y a beaucoup de marbre.

420. LES YEUX ajoute 'étant'.

C'est-à-dire les deux yeux qui brillaient comme des étoiles ; mais *ceu* (comme) est placé après *geminum* (jumeaux) à cause du mètre, mais il devrait le précéder.

421. Il regarde LES DOIGTS.

C'est un zeugme par rapport au premier élément.

On dit que Phébus a de longs cheveux en raison de la longueur des rayons ; que Bacchus, par contre, a de longs doigts en raison des longues pousses de la vigne.

422. IMBERBES étant sans barbe ; D'IVOIRE c'est-à-dire lisse et blanc comme l'ivoire.

*la beauté du visage* c'est un hendiadys : c'est-à-dire un beau visage.

423. LA COULEUR rouge.

424. TOUS ses membres ; TOUS (les membres), qui étaient tous admirables chez lui.

*miratur* (*il admire*) : 'miror' s'emploie pour plusieurs choses. 'Mirari' est regarder dans un miroir, désirer et louer, être frappé. Comme dans ce vers : « Je reconnais dans un miroir, je suis frappé, je désire et je loue, le mot 'miror' comprend autant d'expressions synonymes ».

425. IL SE DÉSIRE lui-même ; IGNORANT en cela sans raison.

*<il approuve et est approuvé lui-même>* comme s'il disait : c'est lui qui se loue.

426. IL DÉSIRE l'image ; IL S'ENFLAMME d'amour.

*<il incendie et brûle>* comme s'il disait : il agit et subit.

427. TROMPEUR qui le trompe lui-même.

Ce sont les mots de l'auteur.

*<combien de fois >* comme s'il disait : 'tant de fois'.

428.

*<combien de fois >* comme s'il disait : 'tant de fois'.

430.

[f. 30r]

431. INCITAT eum ad amorem; ERROR eadem umbra.

432. CREDVLE o.

Modo inuehitur actor in Narcisum dicens <credule>.

*credule* id est fatue : fatui enim de leui credunt. Credulus est ille qui credit non credenda.

433. AVERTERE auertaris.

Ad aliam partem te uertas et non amplius aparebit.

434. ISTA ymago; YMAGINIS tue scilicet<sup>172</sup>.

435. ISTA ymago; SVI ex se<sup>173</sup>.

436. Discedet, inquam, SI TV DISCEDERE POSSIS.

<si tu discedere possis> set<sup>174</sup> ad hoc respicit quod debebat mutari.

437. CERERIS panis uel cibi.

*Cereris* : deam panis ponit pro pane, sicut apud Virgilium in *Eneyde* : « Dant manibus <famuli> limpham Cereremque canistris ». Vel *Cereris*, id est cibi, quia Ceres dignior est cibus, unde : « Cereris sunt omnia munus ».

Quasi diceret : nec per famem nec per sompnum uolebat inde Narcisus recedere.

Modo redit actor ad propositum suum quod erat dicere de errore Narcisi dicens *non*. Continuatio : ita spectabat formam suam in aqua, *cura* uero etc.

438. INDE ab illo loco.

439. INEXPLETO insaciabili<sup>175</sup>.

Sicut in Lucano : « Inexpleto non fanda piacula busto ».

440.

<perque oculos> quia oculi erant sibi causa periculi.

*perque oculos* : multi siquidem per oculos pereunt, magistro Matheo testante : « Corporis excubias dum seruat uisus, abutens | officio, mentem uulnerat, urget herum ». Et hoc etiam asserit quidam in rimo dicens, sub persona cordis ad uisum : « Quandoque luxuria me miserum uris | et nunc amans otia, uisus, in me furis, | modo uanagloria nunc sortibus duris | sic mea perpetuis rarescunt pectora curis ». Dicit igitur *perque*

172 ymago] S W, in ras. V. ◊ scilicet] S W, in ras. V.

173 ex se] S W, in ras. V.

174 set] S W, in ras. V.

175 insaciabili] S W, insaciato *fortasse* ex insaciabili V<sup>2</sup>.

431. IL L'INCITE à l'amour ; L'ERREUR l'ombre-même.

432. Ô CRÉDULE.

Puis l'auteur s'adresse à Narcisse en disant <crédule>  
*crédule* c'est-à-dire insensé : car les insensés croient facilement ; *crédule*  
 est celui qui croit l'incroyable.

433.

Si tu te retournes dans une autre direction, l'image n'apparaît plus.

434. CETTE image ; notamment DE ton IMAGE.

435. CETTE image ; DE LUI-MÊME de soi.

436. Il va s'en aller, dis-je, SI TU PEUX T'EN ALLER.

<si tu peux t'en aller> mais cela se réfère au fait qu'il devait être  
 transformé.

437. DE CÉRÈS du pain ou bien de la nourriture.

*de Cérès* : il met la déesse du pain pour le pain, comme chez Virgile  
 dans l'*Énéide* : « Les serviteurs donnent de l'eau pour les mains et du  
 pain ('cererem') dans des corbeilles ». Ou bien *de Cérès*, c'est-à-dire de  
 la nourriture, car Cérès est la plus digne nourriture, d'où : « Tous les  
 dons sont de Cérès ».

Comme s'il disait : ni la faim ni le sommeil ne pouvait faire partir  
 Narcisse.

Puis l'auteur revient à son plan qui était d'expliquer l'erreur de  
 Narcisse disant *non*. Voici la suite : il admirait tellement sa beauté dans  
 l'eau, mais *le souci* etc.

438. DE LÀ de ce lieu.

439. NON RASSASIÉ insatiable.

Comme chez Lucaïn : « Une expiation abominable au bûcher non  
 rassasié ».

440.

<par les yeux> parce que les yeux étaient la cause de son danger.

*par les yeux* : beaucoup de personnes périssent par leur regard, en  
 témoigne maître Matthieu : « Tant que le regard sert les veillées du corps,  
 abusant de sa fonction, il porte atteinte à l'esprit, il accable le maître ». Dans  
 une rime personnifiant le cœur et le faisant parler au regard, un  
 certain auteur affirme que : « Quand tu me consumes, moi malheureux,  
 par la luxure et que maintenant aimant le loisir, toi, vision, tu es en moi  
 en délire, récemment par la vaine gloire, maintenant par un dur destin  
 mon cœur s'affaiblit ainsi par d'éternels soucis ». Il dit donc qu'*il périt*

*oculos perit ille suos* : nisi enim haberet oculos non uideret formam suam et nisi uideret non amaret et per consequens ita non periret. Et sic oculi sunt causa quare pereat<sup>176</sup>.

442. ECQVIS ecce.

*ecquis yo* : uox est dolentis.

443.

Bene quero a uobis *scitis enim* certe quis amauit crudelius me<sup>177</sup>.

444. QVEM id est aliquem ; AGANTVR perficiantur.

445. TABVERIT defecerit<sup>178</sup>.

Quasi diceret : cum tantum uixeritis uidistis aliquem ita aggrauatum pre amoris impatientia sicuti ego sum ?

446. PLACET hoc quod uideo ; VIDEO hoc quod placet.

447. AMANTEM me.

Quia non possum tangere : inuenire enim est in usum uenire.

448. QVO ut ; -QVE et.

449. NEC VIA ingens ; CLAVSIS existentibus<sup>179</sup>.

450. EXIGVA unde magis doleo ; PROHIBEMVR ne coeamus ; ILLE puer quem ego cerno.

Sicut dicit Ysidorus : exiguus, multum egens dicitur ab 'ex' quod pro ualde ponitur et egens.

Et uere *cupit teneri, nam*.

453. TANGI a me ; MINIMUM spacium ; AMANTIBVS nobis.

<obstat> impedit nos amantes.

454. VNICE incomparabilis.

Narcisus enim credebat quod esset iuuenis qui eum<sup>180</sup> amabat.

455. QVO ad quem locum ; -VE uel ; PETITVS a me ; FORMA talis ; ETAS talis.

456. MEA uel *mechi* ; FVGIAS fugere debeas ; ET quia<sup>181</sup> ; QVOQVE similiter, sicuti amo te.

Supra : « Multi illum iuuenes multe cupiere puella ».

Probat quod non est talis quem debeat fugere dicens *et*.

457. SPEM amoris ; AMICO amicabili.

176 amans] V *fortasse post corr.*, amat S W. ◇ modo] V S, huius W. ◇ ille] V S, ipse W.

177 certe] S W, *in ras.* V. ◇ me] S, quam ego *in ras.* V<sup>2</sup>.

178 TABVERIT defecerit] V, TORPVERIT uel tabuerit S, TORPVERIT W.

179 existentibus] S W, *om.* V.

180 qui eum] S W, ille quem V<sup>2</sup> *in ras.*

181 quia] S W, *in ras.* V.

*par son regard* : s'il n'avait pas d'yeux il ne verrait pas sa beauté et s'il ne voyait pas il n'aimerait pas et par conséquent il ne périrait pas ; donc les yeux sont la raison pour laquelle il périt.

442. Y A-T-IL QUELQU'UN ici.

*y a-t-il quelqu'un, las*, est un cri de douleur.

443.

Je vous le demande, *car*, certes, *vous savez*, qui a aimé d'un amour plus cruel que moi.

444. ILS VIVENT ils accomplissent.

445. IL FONDIT il dépérit.

Comme s'il disait : lorsque vous avez vécu si longtemps, avez-vous vu quelqu'un aussi accablé que moi par l'impuissance à supporter l'amour ?

446. Ce que je vois PLAÎT ; JE VOIS ce qui plaît.

447. AIMANT moi-même.

Parce que je ne peux le toucher : car 'inuenire' (trouver) signifie 'in usum venire' (en avoir l'usage).

448.

449. NI CHEMIN immense ; étant FERMÉS.

450. EXIGU d'où je souffre encore plus ; NOUS SOMMES EMPÊCHÉS de nous réunir ; CELUI-CI l'adolescent que je vois.

Comme disait Isidore : exigu, privé de beaucoup vient de 'ex' qui s'utilise pour 'ualde' (beaucoup) et 'egens' (privé de).

Et en effet *il désire être embrassé, car...*

453. ÊTRE TOUCHÉ par moi ; MINUSCULE espace ; AUX AMANTS à nous. *<fait obstacle>* nous empêche, les amants.

454. UNIQUE incomparable.

Car Narcisse croyait que c'était un adolescent qui l'aimait.

455. OÙ en quel lieu ; CHERCHÉ par moi ; cette BEAUTÉ ; cet ÂGE.

456. QUE TU FUIS tu dois fuir ; ET parce que ; AUSSI pareillement, comme moi, je t'aime.

Plus haut : « Il éveillait le désir de maints garçons et filles ».

Il affirme que sa beauté n'est pas telle qu'on doive le fuir en disant *et...*

457. L'ESPOIR de l'amour ; AMICAL aimable.

458. -QVE quia ; VLTRO spontanea uoluntate.

459. RISI tibi ; ARRIDES michi ; NOTAVI cognoui.

Non fuit mirum Narcisum decipi, quia flere solent amantes adinuicem et ridere, quod precipit Ouidius : « Riserit, arride, si flebit, flere memento ».

460. Et o. ME.

Videtur michi quod tu innuas michi.

461. SVSPICOR estimo ; ORIS tui.

Videtur enim quod tu loqueris, quia tu moues os tuum.

Vnde quidam : « Ore tuo moto non respondencia uoto, | conatu toto te dare uerba uoto<sup>182</sup> ».

462. NOSTRAS ad.

463.

Id est non ignoratur a me : res fallit hominem quando ignoratur.

464. FLAMMAS amoris.

*moueo* : quasi diceret : ego sum agens et patiens, sicut supra « incendit et ardet ».

465. ANNE numquid.

466. COPIA rei habundancia.

*copia* : pulcritudinis habundancia que est in me me fecit inopem, quia illam diligo et illa dilecta uti nequeo. Et sic inuideo et sic inops sum sicut inuidus<sup>183</sup>.

[f. 30v]

467. SECEDERE id est recedere.

*o* : hic est bootesis, extensio uocalium. Notandum autem quod 'o' ponitur quandoque optatiue, quandoque significat dolere, uocare, gaudere, mirari, optare<sup>184</sup>, unde uersus : « 'O' dolet atque uocat, gaudet miratur et optat ».

Vellem quod de me fieret bina substantia, ut una pars amaret et altera amaretur.

468. VOTVM scilicet ; NOVVM est<sup>185</sup>.

Hoc autem uotum nouum est et inauditum, quia amans semper uellet illud quod amat pre oculis habere.

470. SVPERANT remanent ; EXTINGOR morior.

Quasi diceret : non diu uiuam, unde subiungitur *primoque*.

182 S W, in ras. V.

183 et sic... inuidus] S W, in ras. V.

184 optare] S W, in ras. V.

185 scilicet] S W, in ras. V. ◊ est] S, in ras. V, om. W.

458. ET parce que ; DE PLEIN GRÉ d'un désir spontané.

459. JE te SOURIS ; TU me SOURIS.

Ce n'est pas étonnant que Narcisse fût trompé, parce que les amants ont l'habitude de pleurer et de rire ensemble, ce qu'Ovide conseille : « Rit-elle, ris aussi, pleure-t-elle, n'oublie pas de pleurer ».

460.

Il me semble que tu me fais signe.

461. Ta BOUCHE.

Car il semble que tu parles, parce que ta bouche bouge.

D'où un certain : « Après que ta bouche avait bougé disant des mots qui ne répondent pas à mon vœu, je fais le vœu de te donner des mots avec tout mon effort ».

462. Aux NÔTRES.

463.

C'est-à-dire je sais très bien : la chose trompe l'homme quand elle n'est pas connue.

464. LES FLAMMES de l'amour.

*j'agite* : comme s'il disait : j'agis et je subis, comme plus haut « il incendie et brûle »

465.

466. RICHESSE abondance de biens.

*richesse* : l'abondance de la beauté qui est en moi m'a rendu pauvre, parce que je l'aime et je ne puis jouir d'elle, que j'aime. Et donc je suis envieux et donc je suis pauvre comme un envieux.

[f. 30v]

467.

*ô* : c'est une 'bootesis', une extension des voyelles. Il faut noter que *ô* s'utilise parfois comme optatif, parfois cela signifie la souffrance, l'appellation, la joie, l'étonnement, le souhait, d'où le vers : « Ô ! il souffre et il s'exclame, il se réjouit, il s'étonne et il souhaite »

J'aimerais devenir deux êtres, qu'une partie aime et que l'autre soit aimée.

468. LE VŒU notamment ; est NOUVEAU.

Toutefois ce vœu est nouveau et inouï, car l'amant veut toujours avoir ce qu'il aime devant ses yeux.

470. RESTENT demeurent ; JE M'EFFACE je meurs.

Comme s'il disait : je ne vivrai pas longtemps, c'est pourquoi il ajoute *au premier (âge)*.

471.

*posituro morte dolores* : sensus est : mors non est michi grauis, quia finiet michi tantum dolorem. Vel aliter : *posituro* id est si deponerem, et hoc est secundum illos qui dicunt quod talem penam patitur aliquis aput inferos qualem aput superos<sup>186</sup>.

472. HIC ut ; DILIGITVR a me ; DIVTVRNIOUR magis durans quam ego.

Diligere idem est quod de aliis eligere et ponitur pro amare, quia quod amamus de aliis eligimus, quod innuit Ouidius in *Arte amandi* : « Elige cui dicas 'tu michi sola places' ».

473.

*concordes* in pulcritudine.

474. DIXIT narravit ; MALE quia amans ; EAMDEM scilicet ad umbram.

475. LACRIMIS suis.

476. FORMA sua<sup>187</sup>.

Lacus, ut dicit Ysidorus, dicitur eo quod non influat<sup>188</sup>, unde « lacus quasi aque locus ».

477. QVO clamavit ; CRVDELIS tu dico, si me deseras<sup>189</sup>.

478. LICEAT licitum sit ; NON EST non contingit.

479. PREBERE scilicet uidendo.

*miserio* : alludit amori ubi dicit *miserio*, quia ut dicit Ouidius infinitis subiacent amantes miseris, iuxta illud : « Custodum transire manus uigilumque cateruas | militis et miseri semper amantis opus ».

481. MARMOREIS albis et planis ad modum marmoris.

482. TRAXERVNT receperunt.

Traxerunt inquam *non aliter*.

483. SOLENT trahere ruborem ; PARTE in una.

484. PARTE alia ; RACEMIS granis.

*uariis* uarie coloratis, quia nondum maturis.

486. SIMVL postquam ; LIQVEFACTA facta liquida.

*quem* cuius infectionem<sup>190</sup> pectoris, uel *que* pectora.

487. TVLIT ferre potuit ; VT sicut.

*<flaue>* flauis coloris existentes.

186 uel aliter... superos] S W, *in ras.* V.

187 sua] S W, *in ras.* V.

188 influat] V, profluat S W (*cf. Isid.* lacus stat in loco nec profluit).

189 tu... deseras] S W, *in ras.* V.

190 cuius infectionem] S W, *in ras.* V.



471.

*posituro morte dolores* (*pour moi qui déposerai mes douleurs avec la mort*) : le sens est le suivant : la mort ne pèse pas lourd pour moi, parce qu'elle mettra fin à une si grande douleur. Ou bien autrement : *posituro* (*pour moi qui déposerai*) c'est-à-dire si je déposais, et c'est l'opinion de ceux qui disent qu'on souffre la même peine aux enfers qu'en haut.

472. Que CELUI-CI ; QUI EST AIMÉ par moi ; PLUS LONGTEMPS c'est-à-dire vivant plus longtemps que moi.

'Diligere' c'est le même que 'choisir', et il s'utilise pour 'aimer', parce que nous choisissons parmi les autres, ce que nous aimons, ce qu'Ovide indique dans l'*Art d'aimer* : « Choisis celle à qui tu diras : 'tu me plais, et toi seule ».

473.

*unis* dans la beauté.

474. MAL parce qu'il aime ; à LA MÊME ombre, notamment.

475. Ses LARMES.

476. Sa BEAUTÉ.

'Le lac', comme dit Isidore, s'appelle ainsi parce qu'il n'y a pas de courant et de là « 'Lacus' (le lac) pour ainsi dire 'locus' (le lieu) de l'eau ».

477. OÙ s'écria-t-il ; toi, CRUEL, dis-je, si tu me quittes.

478.

479. OFFRIR notamment en voyant.

*au malheureux* : il fait allusion à l'amour quand il dit *malheureux*, parce que, comme dit Ovide, les amants sont sujets à d'infinis malheurs, selon le vers suivant : « Franchir le poste des gardiens et les cordons de sentinelles, du guerrier et du malheureux amant est le lot ».

481. DE MARBRE blancs et lisses comme le marbre

482.

Se colora dis-je *comme...*

483. À L'ORDINAIRE elles se colorent en rouge ; en une PARTIE.

484. En une autre PARTIE ; LE RAISIN le grain.

*différents* (grains) de différentes couleurs, parce qu'ils ne sont pas encore mûrs.

486.

*cette* teinture de sa poitrine, ou bien, *cette* poitrine.

487. SUPPORTA put supporter.

«jaune» étant de couleur jaune.

488. -QVE et sicut.

489. SOLENT intabescere ; SIC tali modo ; ATTENVATVS Narcisus.

490. TECTO uel *ceco* ; IGNE amore<sup>191</sup>.

*tecto*<sup>192</sup> et ita magis graui, quia infra : « Quoque magis tegitur, tanto magis estuat ignis ». Vel *ceco* quia amantis est proprietas : « Omnis amans cecus, non est amor etc. ».

491.

Vnde supra : « Et in niueo mixtum candore ruborem ».

492. MODO paulo ante.

*uisa* in aqua, quia quicquid uidebat in aqua in se erat, set iam illud perierat, scilicet pulcritudo eius.

493. REMANET illi<sup>193</sup>.

*Echo* : supra : « Ergo ubi Narcisum per deuia rura uagantem | uidit et incaluit, sequitur uestigia furtim ».

494. QVE Echo ; VT postquam ; VIDIT talia ; MEMOR repulse.

495. -QVE quia.

Dicit Ysidorus miserabilis « miserie abilis ».

498. HEC Echo ; REDDEBAT representabat.

Videbatur enim quod se percuteret.

500. HEV dolentis ; PVER o.

501. DICTO a Narciso ; ET similiter.

Versus : « Dicit aue ueniens de iure ualeque recedens, | hoc uerbum salue etc. ».

502. ILLE Narcisus ; DEIECIT uel *submisit*, id est inclinauit<sup>194</sup>.

[f. 31r]

503. MIRANTIA laudantia.

504. QVOQVE etiam.

Secundum tempus suum loquitur actor, quia omnes in tempore suo apud inferos descendebant.

Alludit diuine sententiae : « Opera illorum secuuntur illos ».

505. SORORES eius.

⟨*planxere*⟩ dolentes de morte sua.

506. FRATRI super corpus fratris ; CAPILLOS suos.

191 amore] S W, om. V.

192 tecto] ex ceco V<sup>2</sup>, ceco W, ceco uel tecto S.

193 illi] S W, in ras. V.

194 DEIECIT uel submisit id est inclinauit] V, SVBMISIT id est inclinauit S W.

488. ET et comme.

489. FONDENT À L'ORDINAIRE ; ILS ONT L'HABITUDE de fondre ;  
AFFAIBLI Narcisse.

490. PAR LE FEU par l'amour.

*tecto (couvert)* et donc plus grave, comme plus bas : « Plus la flamme est couverte, plus elle s'attise ». Ou bien *ceco (aveugle)* parce que c'est la propriété de l'amant : « Tout amant est aveugle, et l'amour n'est pas etc. ».

491.

D'où plus haut : « Et le vermeil mêlé à la blancheur de neige ».

492.

*vus* dans l'eau, car ce qu'il voyait dans l'eau était en lui, mais cette chose était déjà morte, à savoir sa beauté.

493. Lui RESTE.

*Écho* : plus haut : « Or voyant Narcisse errer hors des chemins, elle s'enflamma et suivit ses traces en cachette ».

494. CELLE-CI Écho ; ELLE VIT de telles choses ; SE RAPPELANT le refus.

495. ET parce que.

Isidore dit : 'miserabilis' (digne de pitié) « 'miserie abilis' (apte au malheur) ».

498. CELLE-CI Écho.

Car on voyait qu'il se frappait.

499. HÉLAS de quelqu'un qui s'afflige ; ô GARÇON.

501. ÉTANT DIT par Narcisse ; ET de même.

Le vers : « À juste titre on dit 'aue' en venant et 'uale' en partant, le mot 'salue' etc. »

502. CELUI-LÀ Narcisse ; RENVERSA ou bien *placa dans*, c'est-à-dire il fléchit.

[f. 31r]

503. AYANT ADMIRÉ loué.

504.

L'auteur parle selon son époque, parce qu'à son époque tous descendaient chez les dieux des enfers.

Il fait allusion à la sentence divine : « Leurs œuvres les accompagnent ».

505. Ses SŒURS.

*<elles se lamentaient>* affligées de sa mort.

506. AU FRÈRE sur le corps du frère ; leurs CHEVEUX.

Dicitur enim Nays et Nayas, set idem est in significatione et non in dictione<sup>195</sup>.

507. DRIADES dee arborum.

508. ROGVM ad corpus comburendum ; CASSAS cassatas ; FACES ad rogam faciendum ; FERETRVM ad corpus deferendum.

510. MEDIVM medietatem floris.

Moralis est ista mutacio : Narcisus enim arrogantis speciem gerit ; qui sicut Narcisus speciem amavit propriam, cunctis rebus suam preponit excellenciam. Set mutatur in florem, per quod datur intelligi quod arrogantis excellencia res est uilis et cito defficiens sicut flori marcescere subito adhibetur ; *cognita*.

Versus de *Integumento* : « Narcisus puer est cupidus quem gloria rerum | fallit que florent et uelud umbra fluunt ».

Hic agit actor de nautis mutatis in pisces marinos a Bacho. Continuat autem se more suo per precedencia<sup>196</sup> dicens *cognita* etc.

Vel<sup>197</sup> continuatio talis est : ita mutatus erat Narcisus in florem et quia Tyresias predixerat eius mortem, unde supra : « De quo consultus an esset | tempora mature uisurus longa senecte | fatidicus uates 'si se non nouerit' inquit », ideo in maxima reuerencia apud Grecos<sup>198</sup> habebatur, et hoc est *cognita* id est rei euentu probata, quia sicut dixit de Narciso contigit.

511. RES quia uerum dixerat ; VATI Tyresie ; ACHAIDAS Grecas.

Achaia pars est Grecie, et ita ponit partem pro toto.

512. AVGVRI Tyresie.

513. ECHIONIDES Echionis filius ; HVNC Tyresiam ; VNVS solus.

Quamuis magnam famam haberet Tyresias, *tamen*.

Echion fuit unus de terrigenis.

Non est mirum si contempnebat eum, quia etiam deos contempnebat, unde dicit *contemptor superum*.

514 CONTEMPTOR ille dico ; PRESAGA fatidica ; RIDET deridet.

515. SENIS Tiresie ; TENEBRAS cecitatem ; ADEMPTE sibi a Iunone.

195 et non in dictione] S W, in ras. V.

196 continuat. ... precedencia] S W, in ras. V.

197 uel] S W, in ras. V.

198 apud grecos] V, apud greciam S W.

Car on dit Naïs et Naïas, ce qui a le même sens, mais pas la même prononciation.

507. DRYADES divinités des arbres.

508. LE BÛCHER pour incinérer le corps ; LES TORCHES SECOUÉES pour faire le bûcher ; LA CIVIÈRE pour emporter le corps.

510. LE MILIEU le centre de la fleur.

Cette transformation est morale : Narcisse a une beauté d'arrogant ; celui qui, comme Narcisse, aime sa propre apparence, préfère sa supériorité à toute autre chose ; mais il est transformé en fleur, ce qui donne à entendre que la supériorité de l'arrogant est une vile chose et qui périt vite tout comme la fleur se fane vite ; *connue* ...

Le vers des *Integumenta* : « Narcisse est un garçon avide, que trompe la gloire des choses qui fleurit et s'échappe comme les ombres ».

Ici l'auteur parle des marins transformés en poissons de mer par Bacchus. Il poursuit à sa manière en faisant suite à ce qui précède en disant *connue* etc.

Ou bien, la suite est : ainsi Narcisse était transformé en fleur et Tirésias avait prédit sa mort, d'où le vers plus haut : « Elle vint demander s'il pouvait escompter une longue vieillesse, le devin répondit : "S'il ne se connaît pas" ». C'est pourquoi il était vénéré avec le plus grand respect chez les Grecs, et c'est ce que veut dire *connue*, c'est-à-dire que la chose est prouvée par l'événement, et cela s'est passé comme il l'avait prédit pour Narcisse.

511. L'ÉVÉNEMENT parce qu'il avait dit la vérité ; AU DEVIN Tirésias ; DES ACHÉENS grecques.

L'Achaïe est une région de la Grèce, et donc il met la partie pour le tout.

512. DE L'AUGURE Tirésias.

513. ÉCHIONIDE le fils d'Échion ; CELUI-CI Tirésias.

Bien que Tirésias jouît d'une grande renommée, *pourtant...*

Échion était l'un des frères nés du sol.

Il n'est pas étonnant qu'il le méprisât parce qu'il méprisait aussi les dieux, c'est pourquoi il dit *contempteur des dieux*.

514. CONTEMPTEUR celui-là, dis-je ; LES PRÉSAGES fatidiques ; IL RIT il se moque.

515. DU VIEUX Tirésias ; LES TÉNÈBRES la cécité ; ENLEVÉ à lui par Junon.

516. OBICIT obiecat ; ILLE Tiresias ; MOVENS quasi indignans ; CANIS canutis capillis.

517. QVAM quantum ; FELIX o Penteu ; QVOQVE similiter.

Bene dico *quam felix esses* si lumen tuum perdidisses, *namque* redditio est cause.

518.

Quoniam sacra Bachi uidit et contempsit, ideo dilaceratus fuit sicut dicit inferius.

519. NAMQVE quia ; HAVT non ; NON PROCVL immo prope ; AVGVRROR uaticinor.

520. BACHVS uel *Liber*<sup>199</sup>.

*nouus* de nouo ibidem receptus uel *nouus* id est nouiter inuentus, quia nouiter inuenta erant festa Bachi<sup>200</sup>.

'Liber' multas habet significationes, secundum diuersas declarationes<sup>201</sup> quod scitur hiis uersibus : « Liber id est Bachus uel uir sine compede natus | estque liber codex uel raptus ab arbore cortex. | Pro Bacho, pro non seruo uult crescere 'līber' ; | ens cortex, codex crescere sperne 'līber' . | Prima -beri faciunt genitiuis<sup>202</sup> -brique secunda ».

521. QVEM Bachum ; DIGNATVS dignum iudicaueris ; HONORE sacrificiis. Honor templi est sacrificium.

522. MILLE per ; LACER laceratus ; SPARGERE spargeris ; SANGVINE tuo.

523. TVAM Agauem.

«sorores» Ynoem et Antonoem.

524. VENIET dies illa ; NEC non ; ENIM quia<sup>203</sup> ; DIGNABERE dignaberis ; NVMEN Bachum.

Quia illi nequaquam uolueris immolare.

525. SVB HIIS TENEBRIS in quibus ego sum.

Quasi diceret : tu dolebis ideo quod tam bene preuiderim futura quamuis essem cecus, set *nimum* quantum ad Pentheum dicit.

Queror, -reris, pro fleo, fles, deponentis est generis et prima corripitur ad differentiam huius uerbi passiuu queror cuius prima producitur, unde uersus : « Quēro facit quēror, set<sup>204</sup> breue flere quēror ».

199 BACHUS uel liber] V, LIBER S W.

200 uel nouus... Bachi] S W, *in ras.* V.

201 declarationes] W, determinationes S, *in ras.* V.

202 genitiuis] V W, genitiuus S.

203 quia] S W, *in ras.* V.

204 set] S W, hoc V.

516. IL REPROCHE jette à la face ; CELUI-LÀ Tirésias ; SECOUANT pour ainsi dire s'indignant ; BLANCS les cheveux blancs.

517. HEUREUX ô Penthée ; AUSSI pareillement.

*tu serais trop heureux*, dis-je, si tu avais perdu la vue, *parce que* c'est l'explication de la cause.

518.

Parce qu'il vit les mystères de Bacchus et le méprisa, c'est pourquoi il fut déchiré comme il dit plus bas.

519. PAS LOIN au contraire proche ; JE PRÉDIS je prophétise.

520. BACCHUS ou bien *Liber*.

*nouveau* nouvellement admis là, ou bien *nouveau* parce qu'on venait d'inventer les rites bachiques.

'Liber' a beaucoup de significations, selon diverses explications que l'on apprend par ces vers : « 'Liber' c'est Bacchus ou bien un homme né libre, 'liber' c'est un tronc ou l'écorce arrachée à un arbre. 'Liber' au sens de Bacchus, et au sens d'un homme non esclave, veut croître (avec une syllabe longue) ; ne fais pas croître 'liber' au sens d'écorce de l'arbre et de tronc. Les premiers ont le génitif en -beri, et les deuxième en -bri ».

521. CELUI-CI Bacchus ; DIGNE si tu le juges digne ; D'HONNEUR de sacrifices.

L'honneur d'un temple ce sont les sacrifices

522 Par MILLE ; par ton SANG.

523. LA TIENNE Agavé

*«Les sœurs»* Ino et Autooné.

524. Ce jour VIENDRA ; LA DIVINITÉ Bacchus.

Parce que tu ne voulais pas du tout lui sacrifier.

525. DANS CES TÉNÈBRES dans lesquelles je me trouve.

Comme s'il disait : tu souffriras parce que j'ai si bien prévu le futur, bien que je sois aveugle, mais il dit *trop* (vu), quant à Penthée.

'Queror' (se plaindre), pour pleurer, est un verbe déponent, la première syllabe est brève à la différence du verbe au passif 'quaeror', dont la première syllabe est longue, d'où le vers : « 'Quaero' (demander) devient 'quaeror' (être demandé), mais 'queror' est bref, dans le sens de pleurer ».

526. DICENTEM illum ; PERTVRBAT conuiciatur ; ECHIONE NATVS Pentheus.

527. FIDES fidelis rei executio ; VATIS Tyresie ; AGVNTVR uera<sup>205</sup>.  
*aguntur* perficiuntur, quia ita euenit sicut dixerat.

Modo incipit narrare quomodo responsa Tyresie uera fuerunt dicens *Liber*.

528. LIBER Bachus ; FESTIS festiuus ; VLVLATIBVS clamoribus.

Quare dicatur ager, Ysidorum consulatis qui dicit : « Ager latine appellari dicitur eo quod aliquid ibi agitur<sup>206</sup> ».

529. RVIT uel *ruunt* ; MATRES quantum ad uetulas ; NVRVS quantum ad iuenculas.

530. IGNOTA adhuc, quia noua.

531. ANGVIGENE o geniti ab angue, scilicet ; MAVORTIA Martis<sup>207</sup>.

532. ERA timpana<sup>208</sup> ; -NE numquid.  
*attollit* : eleuat in superbiam<sup>209</sup>.

534. MAGICE FRAVDVS incantationes<sup>210</sup> ; QVOS nos.

535. STRICTIS paratis

«*strictis agmina telis*» id est milites ad bella parati.

536. VINO per.

537. INANIA uana<sup>211</sup>.

«*greges*» de quibus fiebat sacrificia<sup>212</sup>.

Postquam egit de illis uniuersaliter, de illis agit partitue sermonem suum uertens primitus ad senes dicens : *uosne*.

538. -NE numquid ; SENES o.

[f. 31v]

539. TYRO regione<sup>213</sup>.

540. CAPI uos ; ETAS scilicet.

Quasi diceret : citius ammirandum est de senibus, si uideantur errare, quam de iuuenibus.

Secundo conuertit sermonem suum<sup>214</sup> ad iuuenes dicens *uos acrior*.

205 uera] S W, *in ras.* V.

206 W S, *in ras.* V.

207 martis] S W, *in ras.* V.

208 timpana] S W, *in ras.* V.

209 S W, *in ras.* V.

210 incantationes] V, incantatrices S W.

211 uana] S W, *in ras.* V.

212 S W, *in ras.* V.

213 regione] S W, *in ras.* V.

214 suum] S W, *in ras.* V.



526. Pendant qu'IL DIT ; LE FILS D'ÉCHION Penthée.

527. LA FIABILITÉ le fidèle accomplissement de la chose ; DU DEVIN Tirésias ; la vérité EST EXÉCUTÉE.

*est exécuté* s'accomplit, parce qu'il advint comme il l'avait prédit.

Maintenant il commence à raconter comment les réponses de Tirésias se sont vérifiées en disant *Liber...*

528. LIBER Bacchus ; AVEC DES HURLEMENTS des cris.

Pour savoir pourquoi on dit 'ager', il faut consulter Isidore qui dit : « On dit qu'en latin 'ager' (le champ) s'appelle ainsi parce qu' 'ibi agitur' (on y fait) quelque chose ».

529. LES MÈRES à propos des vieilles ; LES BELLES-FILLES à propos des jeunes.

530. INCONNUS encore, parce que nouveaux.

531. Ô FILS DE SERPENT ô vous qui êtes nés du serpent, notamment.

532. AIRAIN tambours.

*il élève* : il élève à l'orgueil.

534. UNE FRAUDE MAGIQUE des incantations ; CEUX-CI nous.

535. TIRÉS prêts

«troupe en armes» c'est-à-dire des guerriers prêts pour la guerre.

536. Par LE VIN.

537.

«des troupeaux» que l'on sacrifie.

Après avoir parlé d'eux en général, il en parle en particulier en adressant d'abord la parole aux vieillards en disant : *est-ce que vous...*

538. Ô VIEILLARDS.

[f. 31v]

539. De la région DE TYR.

540. ÊTRE PRIS vous ; D'UNE GÉNÉRATION notamment.

Comme s'il disait : on doit plus vite s'étonner quand on voit les vieux se tromper que si les jeunes se trompent.

Deuxièmement il adresse la parole aux jeunes en disant, *vous, plus passionnés...*

541. MEE etati.

542. TEGI quos.

544. PERDIDIT occidit ; VNVS solus.

Tangit fabulam.

545. ILLE serpens.

546.

*<uos pro fama uincite uestra>* id est ut inde famam habeatis.

547. FORTES socios Cadmi ; VINCITE uel *bellite*.

*<molles>* Bachum et suos socios.

548. RETINETE seruare ; FATA dispositio factorum.

Simile dicit Darius militibus suis : « Ergo agite, o proceres, patrium retinete uigorem ».

549. TORMENTA machine bellice.

*tormenta* instrumenta sunt quibus diruuntur menia et magna edificia, de torqueo, -ques<sup>215</sup>.

Quasi diceret : si fata uellent quod Thebe destruerentur, *utinam* bellicosi et fortes.

550. DIRVERENT id est destruerent ; IGNIS quantum ad combustionem ; FERRVM quantum ad milites<sup>216</sup>.

Ferro enim et igne solent destrui ciuitates et magna edificia circa menia.

551. MISERI destructi ; SINE CRIMINE set tamen.

*<querenda>* a queror dicitur, secundum quod significat querimoniam facere.

552. CELANDA tacenda ; LACRIME dolor noster<sup>217</sup>.

Quasi diceret : si uicti essemus per bellum, nobis non cederet ad dedecus et contemptum.

Bene dico quod non essemus pro miseris reputandi si esset bellum, *at*.

553. AT set ; A PVERO Bacho ; INHERMI molli<sup>218</sup>.

554. QVEM puerum ; NEC VSVS iuuat.

555. MIRRA unguento.

Quid sit mirra dicit Ysidorus : « Mirra est arbor Arabie altitudinis quinque cubitorum » « cuius gutta est uiridis atque amara, unde et<sup>219</sup> nomen accepit mirra ».

556. AVRVM aurifrigium, id est uestes picte et auro contexte.

215 torqueo ques] S W, *in ras.* V.

216 milites] S W, *in ras.* V.

217 dolor noster] S W, *om.* V.

218 molli] S W, *in ras.* V.

219 et] S W, *in ras.* V.

541. De MON âge.

542. ÊTRE COUVERT vous qui.

544. PERDIT tua.

Cela traite la fable.

545. CELUI-LÀ le serpent.

546.

«*et vous, triomphez, pour votre gloire*» c'est-à-dire pour que vous en tiriez votre gloire.

547. FORTS les compagnons de Cadmus.

«*efféminés*» Bacchus et ses compagnons.

548. LE DESTIN la disposition du destin.

De même Darius dit à ses guerriers : « Eh bien, gardez donc, ô princes, la vertu de vos pères »

549.

*machine de guerre* : ce sont des machines avec lesquelles on détruit les fortifications et les grandes constructions, 'tormenta' vient de 'torqueo' (tourner).

Comme s'il disait : si le destin voulait que Thèbes fût détruite, *fasse le ciel* que des hommes guerriers et vaillants (la détruisent).

550. LE FEU à propos de l'incendie ; LE FER à propos des guerriers.

À l'ordinaire, les villes et les grandes constructions près des murailles sont détruites avec le fer et le feu.

551. MALHEUREUX détruits ; SANS FAUTE mais pourtant.

«*querenda*» (à *plaindre*) vient de 'queror' (se plaindre), selon ce qui signifie 'exhaler une plainte'.

552. À CACHER à taire ; LES LARMES notre douleur.

Comme s'il disait : si nous étions vaincus à la guerre, cela ne serait pas un déshonneur ni une indignité pour nous.

Je dis que nous ne devrions pas être pris pour des misérables si c'était la guerre, *mais...*

553. DU GARÇON de Bacchus ; SANS ARMES des efféminés.

554. À CELUI-CI au garçon ; NI L'USAGE fait plaisir.

555. MYRRHE onguent.

Isidore dit ce qu'est la myrrhe : « La myrrhe est un arbre de l'Arabie d'une hauteur de cinq coudées » « dont la goutte est verdoyante et amère, c'est pourquoi il a reçu le nom de myrrhe ».

556. OR orfroi, c'est-à-dire des vêtements brodés et tissés d'or.

557. QVEM Bachum ; ACTVTVM id est cito ; MODO tantum.  
*asistite* quasi diceret : sequimini me. Vel *asistite* id est ante me pergite :  
 solent enim ante duces et reges ire clientes siue famuli<sup>220</sup>.

558. ASSVMPTVM a Bacho ; PATREM Iouem ; COMMENTA ficticia.

559. VANVM Persea.

560. VENIENTI Perseo.

561. ADVENA Bachus.

<terrebit> quasi diceret : non.

Advena teste Ysidoro « aliunde ueniens » dicitur.

562. DVCEMQVE Bachum.

563. VINCTVM ligatum ; IVSSIS meis ; SEGNIS pigra.

Ita dixerat Pentheus *hunc*.

564. AVVS proprium nomen ; ATHAMAS proprium <nomen> ; SVORVM  
 amicorum.

565. FRVSTRA set.

566. RETENTA rabies.

Quia « nitimur in uetitum semper cupimusque negata ».

567.

*moderamina* : simile de Alexandro magister Galterus contra moni-  
 tionem Clodis, unde : « Finierat Clodes, set stat sententia regis, |  
 propositique tenax ire permittit habenas ».

568. SIC tali modo ; QVA ea parte.

570. QVACVMQVE parte ; OBSTRVCTA contra posita.

571. FERVENS impetuosus ; AB OBICE propter obicem.

Ita preceperat Pentheus famulis ut Bachum caperent et ligatum sibi  
 adducerent, et *ecce*.

572. CRVENTATI famuli.

573. DOMINO id est Pentheo ; VIDISSE se.

574. HVNC ostendentis est ; SACRORVM Bachicorum.

Quamuis Bachum non uiderimus, *tamen*.

[f. 32r]

575. TRADVNT illum Pentheo ; MANIBVS suis.

576. SACRA illum dico ; de TYRRENA GENTE existentem<sup>221</sup>.

577. TREMENDOS timendos.

Ita tradiderant Acestem Pentheo.

220 uel asistite... famuli] S W, in ras. V.

221 existentem] S W, in ras. V.

557. CELUI-CI Bacchus ; AUSSITÔT c'est-à-dire sur-le-champ.  
*asistite* comme s'il disait 'suivez-moi' ; ou bien *asistite* c'est-à-dire,  
 'marchez devant moi' : les protégés et les esclaves marchent à l'ordinaire  
 devant les ducs et les rois.

558. ADOPTÉ par Bacchus ; LE PÈRE Jupiter ; INVENTÉS fictifs.

559. VAIN de Persée.

560. À CELUI QUI ARRIVE à Persée.

561. L'ÉTRANGER Bacchus.

«*effraiera*» comme s'il disait : ne pas.

Selon Isidore on dit étranger « qui vient d'un autre lieu ».

562. ET LE CHEF Bacchus.

563. Mes ORDRES.

Ainsi Penthée avait-il parlé *celui-ci* ....

564. AVUS (AÏEUL) nom propre ; ATHAMAS nom propre ; DE SES amis.

565. EN VAIN mais.

566. La rage RETENUE.

Parce que « nous voulons l'interdit, désirons l'illicite ».

567.

*la modération* : maître Gautier dit la même chose d'Alexandre contre  
 l'avertissement de Clodes, d'où le vers : « Clodes avait terminé de  
 parler mais l'opinion du roi était ferme, car le roi est obstiné dans ses  
 desseins, il lâche la bride à la colère ».

568. LÀ en cet endroit.

570. À N'IMPORTE QUEL endroit ; qui OBSTRUENT s'interposent.

571. BOUILLONNANT violent ; PAR L'OBSTACLE à cause de l'obstacle.

Ainsi Penthée avait-il ordonné à ses esclaves de saisir Bacchus, de le  
 mettre en chaînes et de l'amener et *voici*...

572. SOUILLÉS DE SANG les esclaves

573. AU MAÎTRE c'est-à-dire à Penthée ; qu'ils AVAIENT VU.

574. CELUI-CI dit celui qui le montre ; DES SACRIFICES de Bacchus.

Bien que nous n'ayons pas vu Bacchus, *pourtant*...

[f. 32r]

575. ILS le REMETTENT à Penthée ; ses MAINS.

576. Ayant suivi LE CULTE celui-ci dis-je ; étant des THYRRHÉNIENS.

577. REDOUTABLES effrayants.

De cette manière ils avaient remis Acétès à Penthée.

578. QVAMQVAM quamuis.

579. O PERITVRE tu, qui debes perire.

«*documenta*» uel exempla ut alii non sacrificent Bacho sicut tu.

580. EDE dic michi ; NOMENQVE PARENTIS uel *parentum*<sup>222</sup> *tuorum*.

581.

«*patriam*» nomen patrie.

582.

*uacuus* utpote religiosus, quia religiosi homines parui pendunt tyrannos, commemorantes uerbum Domini, quod est : « Non confundaris dicere ueritatem pro anima tua » ; uel *uacuus* utpote ebrius.

583. PARENTES sunt<sup>223</sup>.

*Mēonia* ibidem est talis figura que est apud Lucanum ubi dicitur : « Dum sanguis inerat<sup>224</sup> ».

584. DVRI laboriosi

585. -VE id est uel ; GREGES sicut<sup>225</sup> oues ; ARMENTA sicut<sup>226</sup> boues.

586. ET quia ; LINO linea.

*lino* id est cordis de lino factis.

587. CALAMO id est cum uirga.

*ducere* id est attrahere ab aqua.

588. ILLI patri ; CVM uel *dum* ; TRADERET michi ; ARTEM illam.

Ille dicitur tradere artem alicui qui illum erudit in arte.

Id est quod habebat ex arte piscandi acquisierat<sup>227</sup>.

589. SVCCESOR o fili.

591. PATERNVM domum patris, patrimonium.

Ita reliquit michi tantummodo pater aquas, *mox*.

592. HEREREM morarer.

Quod facerem si nauem regere nescirem.

593. REGIMEN amplustre.

596. DOMOS originem.

597. FORTE casualiter<sup>228</sup> ; DELON insulam.

222 dic michi] S W, om. V. ∅ PARENTIS uel parentum] V, PARENTVM S W.

223 sunt] S W, in ras. V.

224 S W, in ras. V.

225 sicut] S W, scilicet ex sicut V<sup>2</sup>.

226 sicut] S W, scilicet ex sicut V<sup>2</sup>.

227 S W, in ras. V.

228 casualiter] S W, om. V.

579. Ô toi QUI PÉRIRAS, qui vas mourir.

«*modèle*» ou bien exemple pour que d'autres n'offrent pas de sacrifices à Bacchus comme toi.

580. DONNE dis-moi ; ET LE NOM DE TON PÈRE ou bien de tes parents.

581.

«*la patrie*» le nom de la patrie.

582.

*uacuus (libre)* comme un religieux, parce que les hommes religieux méprisent les tyrans et mentionnent la parole de Dieu, qui est : « Ne rougis pas de dire la vérité pour sauver ton âme » ; ou bien *uacuus (libre)* comme un ivrogne.

583. MES PARENTS sont.

*Mēonia (Méonie)* : c'est la même figure métrique qu'on trouve chez Lucain où il dit : « Tant qu'il y avait du sang ('sanguīs') ».

584. DURS laborieux

585. GREGES (TROUPEAUX DE PETIT BÉTAIL) comme des moutons ; ARMENTA (TROUPEAUX DE GROS BÉTAIL) comme des bœufs.

586. AVEC LE fil de LIN.

*le lin* c'est-à-dire une corde faite de lin.

587. AVEC LA CANNE c'est-à-dire avec une branche.

*tirer* c'est-à-dire sortir de l'eau.

588. À CELUI-LÀ au père ; me TRANSMETTAIT ; cet ART.

On dit que celui transmet un art à quelqu'un qui instruit celui-ci dans cet art.

C'est-à-dire qu'il avait acquis par l'art de la pêche ce qu'il possédait.

589. SUCCESSEUR ô mon fils.

591. PATERNEL la demeure du père, le patrimoine.

De cette manière mon père ne me laissa en héritage que les eaux, *bientôt...*

592. JE RESTERAIS ATTACHÉ je resterais.

Ce que je ferais si je ne savais pas gouverner un bateau.

593. LA DIRECTION le gouvernail.

596. LA DEMEURE l'origine.

597. PAR HASARD accidentellement ; DELOS une île.

598. APPLICOR uerbum est nauigancium<sup>229</sup>; ADDVCOR id est ducor ad. *dextris* : ad dextram partem ducentibus.

599. SALTVS a nauī in harenam; VDE humide.

600. VBI postquam.

601. EXVRGO tunc; INFERRE in nauem ferre.

*recentes* id est dulces respectu illarum quas diu habuerunt uel respectu aquarum maris.

Prius dicit *latices* postea *undas* : nec miremini, quia diuersa significant aqua, unda, liquor, unde Ysidorus : « Aqua est statiuā et sine motu equalis. Vnda uero eminens liquor qui semper in motu est ». Ideo dicit *latices* primo innuendo quid uelit, *undas* innuendo signum ubi erat aquarum copia. Latex est « proprie liquor fontis » qui « in uenis terre latitat<sup>230</sup> ».

602. AMMONEO socios; MONSTRO illis.

603. AVRA serenum tempus, uel tempestuosum.

*ab alto* ut melius consideretur motus uentorum.

604. COMITES meos.

605. EN ecce.

Ita inuocauī socios.

606. VT sicut; PVTAT se nactum; NACTVS ipse dico<sup>231</sup>.

*predam* dicit quia solebant uendere pueros.

607.

*forma* habentem formam uirginēam.

608. ILLE puer<sup>232</sup>; GRAVIS segnis.

Quod uinum titubare faciat ostendit Ouidius alibi : « Officium facient mensque pedesque suum ». De sompno infra : « Vix oculos tollens iterumque iterumque relabens ».

609. -QVE et uidetur; SEQVI illum.

610. IBI in puero. [*f. 32v*]

Vel aliter : *dixi sociis quod dubito an numen sit in isto corpore*, set semper enim hoc non est dubitandum quia numen in isto est<sup>233</sup>.

611. SENSI deum esse.

613. QVISQVIS ES dixi, o puer; FAVEAS nobis<sup>234</sup>.

229 nauigancium] V *fort. post corr.*, nautarum S W.

230 qui latitat] V, qui latet W, quod lateat S.

231 ipse dico] S W, *in ras.* V.

232 puer] S W, *om.* V.

233 W S (quid dubito S), *in ras.* V.

234 nobis] S W, *in ras.* V.



598. ABORDER est un terme des marins.

à droite au côté droit de ceux qui gouvernent.

599. UN SAUT du navire dans le sable.

600.

601. JE ME LÈVE alors ; APPORTER porter dans le navire.

*fraîches* c'est-à-dire douces, par rapport à celles qu'ils avaient pendant longtemps ou bien par rapport aux eaux de mer.

D'abord il dit *latices* (*les eaux*) ensuite *undas* (*les ondes*), et ne vous en étonnez pas, parce que ces mots ont des significations différentes : 'aqua' (l'eau), 'unda' (l'onde), 'liquor' (le liquide), d'où Isidore : « L'eau est stagnante et immobile, sans mouvement ; l'onde, par contre, est un liquide qui s'élève, est toujours en mouvement ». Pour cela il dit d'abord 'latex' (l'eau) indiquant ce qu'il veut ; 'undas' (les ondes) indiquant l'endroit où il y avait quantité d'eau. 'Latex' est en particulier l'eau de la source qui est cachée dans les veines de la terre.

602. J'ORDONNE aux compagnons ; JE leur MONTRE.

603. LE SOUFFLE DE L'AIR du beau temps, ou bien orageux.

*du haut* pour qu'il examine mieux le mouvement des vents.

604. Mes COMPAGNONS.

605.

De cette manière j'appelai les compagnons.

606. IL CROIT qu'il a trouvé ; TROUVÉ celui-ci, dis-je.

*une proie* dit-il parce qu'ils avaient la coutume de vendre les jeunes hommes.

607.

*beauté* ayant la beauté d'une jeune fille.

608. CELUI-LÀ le garçon.

Ovide montre ailleurs que le vin nous fait tituber : « Que ta tête et tes pieds fassent leur office » Sur le sommeil plus bas : « Ses paupières alourdies, il tombe et retombe encore ».

609. ET il semble ; SUIVRE celui-là.

610. LÀ dans ce garçon.

[f. 32v]

611. JE SENTIS qu'il était un dieu.

Ou bien : *j'ai dit aux compagnons : je me demande s'il y a un dieu dans ce corps*, mais on ne doit jamais avoir ce doute parce qu'il y a un dieu dans ce corps.

613. QUI QUE TU SOIS, ai-je dit, ô garçon ; QUE TU nous SOIS FAVORABLE.

614. HIIS sociis meis ; MITTE dimitte.

615. DITHIS proprium nomen ; QVO Dite.

616. RVDENTE corda.

617. HOC quod Dithis dixit ; LIBIS proprium <nomen> ; FLAVOS proprium <nomen> ; MELAMPVS proprium <nomen>.

*pre tutela*<sup>235</sup> dicit quia in anteriori parte nauis sedebat preuidens ne rueret in cautes ; uel quia tenebat antempnam<sup>236</sup> et conducebat nauem.

618. ALCHIMEDON proprium <nomen> ; MODVM mensuram.

619. VOCE sua ; REMIS remigantibus ; EPOPEVS proprium <nomen>.

Quia cessabant nauigare ipso imperante.

620. HOC probant quod dixerat ; CVPIDO id est illi cupidi prede.

621. PONDERE pro ; PINVM nauem.

<*pinum*> metonomia, materiam pro materiato ponit.

Quamuis omnes assentirent dictis eius, *tamen*.

*uiolari* dicit : uidebatur enim ei quod nauis uiolaretur si contra uoluntatem suam inferretur. Vel *uiolari* dicit quia timebat ne Bachus nauem in ipsos faceret periclitari si introduceretur inimicus.

622. HIC in hac naue ; IVRIS potestatis.

*iuris* polisemum est, unde uersus : « Ius aqua, ius rectum, ius dicitur esse potestas, | ius est preceptum, ius est rigor et meritum ius<sup>237</sup> ».

623. OBSISTO illis ; FVRIT in me.

624. DE NVMERO sociorum ; LICHABAS proprium nomen.

625. EXILIVM scilicet ; CEDE interfectione ; LVEBAT paciebatur.

<*exilium*> fecerat enim homicidium.

626. IS Licabas ; RESTO in aditu illi ; IUVENALI forti.

627. EXCVSSVM me a puppe.

628.

Vnde mirum fuit quod hesit cum sine mente esset.

Ita me percusserat Licabas, *impia*.

629. TVRBA sociorum ; FACTVM hanc percussionem ; BACHVS ait.

630. ENIM quia ; CLAMORE per eorum.

Bene dico *Bachus enim*, quia interpositio est.

631. MERO id est post merum.

235 cf. Tarrant *in app.*

236 antempnam] S W, *in ras.* V.

237 ius est preceptum... ius] S W, *in ras.* V.

614. À CEUX-CI à mes compagnons.

615. DICTYS nom propre ; QUE CELUI-CI Dictys.

616.

617. CE que Dictys a dit ; LIBYS nom propre ; FLAVOS nom propre ; MÉLANTHUS nom propre.

*pour protecteur*, dit-il, parce qu'il était assis au-devant du bateau pour éviter que le bateau ne percute les écueils ; ou bien parce qu'il tenait l'antenne et gouvernait le bateau.

618. ALCIMÉDON nom propre.

619. AVEC sa VOIX ; AUX RAMES aux rameurs ; ÉPOPÉE nom propre.

Parce qu'ils cessaient de naviguer, car il l'ordonnait.

620. CELA ils approuvent ce qu'il avait dit ; DÉsir c'est-à-dire ils étaient avides de cette proie.

621. Pour ce POIDS ; LE PIN le bateau.

*«le pin»* métonymie, il met le matériau pour la construction.

Même si tous approuvaient ses mots, *pourtant*...

*être profané*, dit-il, car il lui semblait que le bateau serait profané si Bacchus y était amené contre son gré ; ou bien il dit *être profané* parce qu'il craignait que Bacchus ne mette le bateau en péril contre eux s'il était introduit en ennemi.

622. ICI dans ce bateau ; LA LOI le pouvoir.

*iuris* est polysémique, d'où le vers : « On dit que 'ius' c'est l'eau, 'ius' c'est le droit, 'ius' c'est le pouvoir, 'ius' c'est la règle, 'ius' c'est la rigueur et 'ius' c'est le mérite ».

623. JE ME PLACE DEVANT eux ; IL EST FURIEUX contre moi.

624. DU NOMBRE des compagnons ; LYCABAS nom propre.

625. L'EXIL notamment ; PAYAIT subissait.

*«l'exil»* car il avait commis un homicide.

626. LUI Lycabas ; lui RÉsISTE contre son attaque ; JUVÉNILE fort.

627. Me FIT TOMBER de la poupe.

628.

D'où il était étonnant qu'il restât fixé, puisqu'il avait perdu connaissance De cette manière Lycabas m'avait frappé, *impie*...

629. LA TROUPE des compagnons ; CETTE ACTION de frapper ; BACCHUS dit.

630. Par leurs CRIS.

*car Bacchus*, dis-je, car c'est une parenthèse.

631. DU VIN PUR c'est-à-dire après le vin pur.

Post merum, id est post ebrietatem, redit discretio. Vel aliter : quando aliquis dormit, quinque<sup>238</sup> sensus corporis cessant, scilicet uisus, auditus, odoratus etc. et ideo dicit *redeant in pectora sensus*.

Dormitio enim remouet ebrietatem.

632. NAVTE o.

633. OPE cuius auxilio ; QVO ad quem locum.

634. PONE depone, noli timere ; PROREVS proprium nomen, unus illorum.

⟨*quos contingere portus*⟩ in quibus portubus uelis applicare.

635. EDE dic michi ; SISTERE id est sisteris ; PETITA quam petieris.

636. NAXON ad ; LIBER Bachus.

Apud Naxon crescunt optima uina, ideo dicitur Bachus ibi habitare. Liber dicitur Bachus quia liberat hominem a curis, uel quia in eius festo filii nobilium togam, id est uestem, liberam accipiebant.

637. ILLA insula ; DOMVS habitacio ; HOSPITA prebens hospitium.

638. FALLACES illi naute ; NVMINA omnes deos.

639. SIC FORE sicut ipse dicit ; ME Acestem.

*fore* : futurum esse, quia fore est futuri temporis.

*picte* dicit quia antiqui pingebant in nauibus suis ymaginem alicuius dei.

640. DEXTRA in parte.

641. FVROR agit ; OFELTES proprium nomen.

Pre nimia ira facit ellipsin<sup>239</sup>.

642. NVTV innuendo.

643. PARS sociorum ; SIGNIFICAT ostendit ; PARS altera ; QUID VELIT que sit eius uoluntas.

⟨*susurrat*⟩ parua uoce exprimit.

644. OBSTIPVI propter diuersos eorum animos ; ALTER alius a me.

645. SCELERIS scelerose artis.

*sceleris* illius scilicet, quod uolebant facere socii mei Bacho, et *artis* nauigatorie scilicet.

646. INCREPOR redarguor ; A CVNCTIS sociis ; IMMVRMVRAT in me, contra me, in mala significatione.

238 quinque] S W, in ras V.

239 ellipsin] corr., eclipsin V S W.

Après le vin, c'est-à-dire après l'ivresse, revient le discernement. Ou bien autrement : quand on dort, les cinq sens du corps sont suspendus, à savoir la vue, l'ouïe, l'odorat etc., et c'est pourquoi il dit *les sens reviennent en lui*.

Car le sommeil fait disparaître l'ivresse.

632. Ô MARIN.

633. MOYEN par l'aide duquel ; OÙ à quel lieu.

634. LAISSE TOMBER dépose, ne crains rien ; PRORÉE nom propre, un d'eux.

*«quel port atteindre»* dans quel port aborder.

635. PARLE dis-moi ; DÉSIRÉE que tu désireras.

636. À NAXOS ; LIBER Bacchus.

À Naxos il y a les meilleurs vins, c'est pourquoi on dit que Bacchus y habite. Bacchus est appelé Liber parce qu'il libère les hommes de leurs soucis, ou parce qu'à sa fête les fils des nobles reçoivent la toge, c'est-à-dire le vêtement de l'homme libre.

637. CETTE île ; MA DEMEURE habitation ; HOSPITALIÈRE donnant de l'hospitalité.

638. INSIDIEUX les marins ; LES DIEUX tous les dieux.

639. QU'IL SERA AINSI comme il dit ; MOI Acétès.

*fore* : il sera, parce que 'fore' est le futur.

*peint*, dit-il, parce que les anciens peignaient sur leurs bateaux l'image d'un dieu.

640. À DROITE du côté droit.

641. LE DÉLIRE (te) pousse ; OPHELTÈS nom propre.

À cause de sa grande colère il fait une ellipse.

642. En indiquant AVEC UN SIGNE DE TÊTE.

643. UNE PARTIE des compagnons ; l'autre PARTIE ; CE QU'ELLE VEUT quelle est leur intention.

*«chuchote»* elle dit à voix basse.

644. JE DEVINS IMMOBILE à cause de leurs diverses opinions ; UN AUTRE que moi.

645. DU CRIME de l'art criminel.

*du crime* notamment que mes compagnons voulaient commettre contre Bacchus et *de l'art* de la navigation, notamment.

646. ON ME BLÂME on me réfute ; PAR TOUS les compagnons ; IL MURMURE vers moi, contre moi, avec une mauvaise signification.

*immurmurat* : primo dixit *susurrat* innuens quod in aure fit a paucis, subsequenter dicit *immurmurat* significans quod inter plures fit, quod uult iste uersus : « Inter plures fit murmur, latet aure susurrus ».

[f. 33r]

647. ETHALION proprium nomen ; IN VNVM solum<sup>240</sup>.

Ac si diceret : « Pendet ab unius nostra salute salus ».

648. NOSTRA yronice ; SALVS id est uita ; MEVM in locum meum<sup>241</sup>.

649. OPVS nauis officium ; DIVERSA loca.

«Naxo» ad quam petierat Bachus uenire : uerba sunt Acestis ad Pentheum.

Ita Ethalion meum officium subierat et petebat loca diuersa : Naxo relicta, *tunc*.

650. ILLVDENS deridens eos ; DENIQVE ad ultimum.

*illudens* quia faciebat tamquam nesciret fraudem eorum. Vel *illudens* pro *illusus*, presens pro preterito. Vel accedens ad ueritatem per illusionem<sup>242</sup>.

651. E VPVI ultima parte nauis ; ADVNCA curua.

652. FLENTI SIMILIS et non flens, quia deorum non est flere.

653. MICH I a me ; ROGATA petita.

Ita intenditis me decipere, set *quo*.

654. QVO crimine precedente.

«*que gloria*» quantam gloriam adquiretis, quasi diceret : nullam.

655. IUVENES uos ; MVLTI uos ; VNVM solum.

656. IAMDVDM ab exordio deceptionis ; FLEBAM ego motus pietate ; MANVS sociorum.

Ita dixerat Bachus : uerba sunt Acestis.

«*lacrimas nostras*» me lacrimantem.

657. RIDET deridet ; IMPELLIT manus impia ; PROPERANTIBVS propere remigantibus.

658. IPSVM scilicet Bachum ; ENIM quia ; PRESENTIOR id est fauorabilior : presentia dei fauor dicitur.

659. DEVS aliquis ; VERA uerba<sup>243</sup>.

Acestes uolens quoddam incredibile referre ut melius credatur ei, astringit se per sacramentum dicens *adiuro*.

240 IN VNVM solum] V, IN VNO solo S W.

241 locum meum] S W, loco mei *ex* locum meum V<sup>2</sup>.

242 uel accedens... illusionem] S W, *in ras.* V.

243 uerba] S W, *om.* V.

*immurmurat* (*il murmure contre*) : d'abord il a dit *susurrat* (*il chuchote*) en indiquant que quelques-uns parlaient à voix basse à l'oreille, puis il dit *immurmurat* signifiant que plusieurs murmuraient, comme dans le vers suivant : « Parmi plusieurs il y a le murmure, le chuchotement se cache dans l'oreille ».

[f. 33r]

647. ÉTHALION nom propre.

Comme s'il disait : « Notre salut dépend du salut d'un seul ».

648. NOTRE ironiquement ; SALUT c'est-à-dire la vie ; MON à ma place.

649. TRAVAIL la tâche du bateau ; D'AUTRES endroits.

« Naxos » où Bacchus avait demandé d'aller : ce sont les mots d'Acétès à Penthée.

Ainsi Éthalion avait-il succédé à ma fonction et dirigeait sa course vers un autre lieu : après avoir laissé de côté Naxos, *alors...*

650. SE MOQUANT riant d'eux.

*illudens* (*se moquant*) parce qu'il feignait de ne pas se rendre compte de leur perfidie ; ou bien *illudens* pour 'illusus' (moqué), le présent pour le passé ; ou bien atteignant la vérité par la moquerie.

651. DE LA POUPE la partie arrière du bateau ; COURBÉE recourbée.

652. COMME QUELQU'UN QUI PLEURE mais il ne pleure pas, parce que les dieux ne pleurent pas.

653.

De cette manière vous avez l'intention de me tromper, mais *par quel...*

654. PAR QUEL crime précédent.

« *quelle gloire* » combien de gloire acquerez-vous, comme s'il disait : aucune.

655. Vous LES JEUNES HOMMES ; vous UN GRAND NOMBRE ; UN seul.

656. DEPUIS LONGTEMPS depuis le début de la tromperie ; JE PLEURAI par pitié ; LA TROUPE des compagnons.

De cette manière avait parlé Bacchus : ce sont les mots d'Acétès.

« *nos larmes* » pendant que je pleurais.

657. MET EN MOUVEMENT la troupe impie ; EN ACCÉLÉRANT CEUX QUI RAMAIENT vite.

658. LUI-MÊME à savoir Bacchus ; CAR parce que ; PLUS PRÉSENT c'est-à-dire plus favorable : on appelle la présence d'un dieu une faveur.

659. Un DIEU ; des mots VRAIS.

Acétès voulant raconter quelque chose d'incroyable se lie par un serment en disant 'je jure', pour qu'on le croie plus facilement.

660. QVAM scilicet ; VERI MAIORA FIDE id est uero fideli et credibili ;  
STETIT EQVORE PVPPIS ecce illud miraculum.

661. HAVT non ; NAVALE portum ; TENERET puppis.

Quasi diceret : ac si esset ad portum.

Nauale est ubi portum habent naues.

662. IPSI<sup>244</sup> naute ; ADMIRANTES hoc ; PERSTANT perseuerant.

Ita stetit nauis.

663. DEDVCVNT extendunt ; GEMINA ueli et remorum ; CVRRERE  
nauigare.

«*deducunt*» in diuersas partes ducunt.

664.

Quasi diceret : hedere tortuose comprehendunt tela<sup>245</sup>.

665. SERPVNT serpendo circueunt remos ; DISTINGVNT uariant<sup>246</sup>.

*distingunt* quia pendebant a uelis, uel quia mutata erant forsitan uela<sup>247</sup>.

Corimbus est fructus hedere.

666. IPSE Bachus ; FRONTEM suam ; CIRCVDATVS VVIS synodoche.

Vinea enim consecrata est Bacho et ideo data est ei corona de racemis.

Vua est totum, racemus granum.

667. AGITAT frequenter mouet.

Pampinus est folium uitis.

668. QVEM Bachum uel *quam*<sup>248</sup> ; TYGRES illa animalia.

*inania* quia re uera non erant lince set esse uidebantur, quia picta erant in ueste eius.

Tygres dicuntur trahere currum Bachi, quia animalia sunt bibula et sitibunda ; similiter panthere et lince.

669. PANTERARVM illorum animalium.

*pictarum* quia sunt maculose. Vel *pictarum* in rei ueritate, quia omnia ista animalia erant depicta in ueste eius<sup>249</sup>.

Panthera dicitur a 'pan' quod est totum et 'terion' quod est color, quasi tota colorata<sup>250</sup>, unde Theodulus : « Pellis panthere cui corpus textit utrumque | discolor ». Hoc autem sub figmento dicit, quia in ueritate

244 IPSI] V, ILLI S W, cf. Tarrant *in app.*

245 S W, *in ras.* V

246 uariant] V S, uariant et honerant W.

247 uel... uela] S W, *in ras.* V.

248 bachum uel quam] S W, *in ras.* V.

249 ueste] *in ras.* V<sup>2</sup>, hasta S W.

250 colorata] S W, discolor *in ras.* V<sup>2</sup>.



660. QUE notamment LA VÉRITÉ LA PLUS FIABLE, c'est-à-dire que la vérité sûre et crédible ; LE BATEAU S'ARRÊTA SUR L'EAU voici le prodige.

661. SI la poupe SE TROUVAIT (au sec).

Comme s'il disait : comme s'il était au port.

'Nauale', là où les bateaux ont leur port.

662. CEUX-CI les marins ; ÉTONNÉS de cela.

De cette manière le bateau restait immobile.

663. DOUBLE des voiles et des rames ; ALLER À GRANDE VITESSE naviguer.

*«ils déploient»* ils mettent dans différentes parties.

664.

Comme s'il disait : les lierres sinueux entortillent les voiles.

665. RAMPENT en rampant ils entourent les rames ; ILS DÉCORENT changent.

*ils décorent* parce que les corymbes pendaient aux voiles ; ou bien parce que les voiles étaient peut-être transformées.

Le corymbe est la grappe du lierre.

666. LUI-MÊME Bacchus ; son FRONT ; ENTOURÉ DE RAISINS synecdoque.

Le vin est consacré à Bacchus et c'est pourquoi on lui a donné une couronne de grappes de raisin ; 'uua' est le tout, 'racemus' le grain.

667. IL AGITE il bouge souvent.

Le pampre est la feuille de la vigne.

668. CELUI-CI Bacchus ; LES TIGRES les animaux.

*vains* parce qu'en réalité ce n'était pas des lynx mais ils semblaient être des lynx, parce qu'ils étaient peints sur son vêtement.

On dit que des tigres tirent le char de Bacchus, parce que ces animaux boivent volontiers et sont assoiffés ; de même les panthères et les lynx.

669. DES PANTHÈRES les animaux.

*peintes* parce qu'elles ont des taches ; ou bien *peintes* en réalité, car tous ces animaux étaient peints sur son vêtement.

Panthère vient de 'pan', ce qui signifie 'tout', et 'terion', ce qui signifie couleur, pour ainsi dire toute peinte ; d'où Théodule : « La peau bicolore qui couvre le corps de la panthère ». Mais il dit cela avec une image, car en vérité

uidetur homini ebrio de uno colore quod sint plures, unde quidam dixit : « Qui uino nutat singula bina putat ».

670. EXILIERE extra nauem saliere ; SIVE set ego nescio.

671. MEDON quidam illorum.

672. CORPORE per totum corpus ; FLECTI id est curuari cepit<sup>251</sup>.

674. LATI erat ; PANDA curua<sup>252</sup> ; LOQVENTI Licabanti.

675.

Nasus dicitur totum, naris duo foramina.

Ita erant isti omnes mutati, *at*.

676. AT set ; LIBIS proprium nomen, alius socius<sup>253</sup> ; OBSTANTES sibi ; OBVERTERE uel *advertere* ad aliam partem uertere.

677. IN SPACIVM BREVE id est breues fieri.

678. PINNAS natatorias.

Pinne dicuntur quasi spine, quia pungunt ad modum spine.

679. ALTER ex sociis ; INTORTOS ualde tortos.

680. TRVNCO truncato ; REPANDVS curuus, quia corpus fuit abreuiatum.

681. CORPORE existente ; FALCATA ad modum falcis curuata ; NOVISSIMA CAUDA id est ultimo habita, pars caude<sup>254</sup>.

Vel *nouissima* quod est in nouissima parte corporis<sup>255</sup>.

682. DIMIDIE quando est dimidia ; SINVANTVR curuantur.

*qualia* : cauda dico existens talis.

[f. 33v]

Moralis est ista mutacio, set historice partim et partim allegorice exponi debent que predicta sunt. Pentheus siquidem uir religiosus fuit, quod sonat nominis expositio : dicitur enim a 'pan' quod est totum et 'theos' quod est deus, qui<sup>256</sup> contemptor Bachi, id est ebrietatis, Acestem incarcerationuit. Per Acestem habemus dissolutionem, quod sonat nominis expositio : dicitur ab 'a' quod est sine et 'ceston', quod est cingulum : dissolutionem enim reprimit religiositas. Ista enim pars allegorice est exposita. Sequitur alia pars historice exponenda<sup>257</sup>. Refert autem Acestes

251 per totum corpus] S W, *in ras.* V. ◊ cepit] S W, *in ras.* V.

252 curua] S W, *om.* V.

253 socius] S W V *ante corr.*, socii *ex* socius V<sup>2</sup>.

254 existente] S W, *in ras.* V. ◊ id est ultimo habita] S W, *in ras.* V.

255 S W, *om.* V.

256 qui] V W, quia S.

257 sequitur... exponenda] S W, *om.* V.

pour un homme ivre une chose en une couleur semble en avoir plusieurs, et c'est pourquoi quelqu'un dit : « Celui qui chancelle à cause du vin voit deux choses au lieu d'une ».

670. SAUTÈRENT HORS ils sautèrent hors du bateau ; OU BIEN mais, moi, je ne sais pas.

671. MÉDON quelqu'un d'eux.

672. SE FLÉCHIR c'est-à-dire commençait à se courber.

674. ÉTAIT LARGE ; À CELUI QUI PARLE à Lycabas.

675.

On dit 'nez' du tout, 'narine' des deux orifices.

De cette manière ils furent tous transformés, *mais* ...

676. LIBYS nom propre, un autre compagnon ; QUI lui RÉSISTAIENT ; TOURNER CONTRE ou bien *tourner vers*, tourner d'un autre côté.

677. D'UNE COURTE ÉTENDUE c'est-à-dire ils divinrent petits.

678. LES NAGEOIRES qui servent à nager.

On dit que les 'pinne' (nageoires) sont pour ainsi dire des épines, parce qu'elles piquent comme des épines.

679. UN AUTRE des compagnons.

680. RELEVÉ courbé, parce que le corps s'était raccourci.

681. EN FORME DE FAUX courbé à la manière d'une faux ; L'EXTRÉMITÉ DE LA QUEUE c'est-à-dire la partie extrême de la queue.

Ou bien *l'extrémité* qui est à la partie extrême du corps.

682. DE LA MOITIÉ quand c'est la demi-lune.

*telle* : la queue dis-je étant telle.

[f. 33v]

Cette transformation est morale, mais ce qui vient d'être dit doit être expliqué en partie littéralement et en partie allégoriquement. Penthée était un homme religieux, ce que la définition du nom fait entendre : il vient de 'pan', ce qui signifie 'tout', et 'theos', ce qui signifie 'dieu' ; Penthée, contempteur de Bacchus, c'est-à-dire de l'ivresse, a incarcéré Acétès. Par Acétès nous avons le relâchement, ce que la définition du nom fait entendre : il vient de 'a', ce qui est 'sans', et de 'ceston', qui signifie 'ceinture' : car la religiosité empêche le relâchement. Cette partie est expliquée de façon allégorique. S'ensuit la deuxième partie, qui doit être expliquée littéralement. Car Acétès raconte que les marins

qualiter naute Bachum inuentum<sup>258</sup> in littore alibi quam uellet uolentes ducere mutati sunt in pisces marinos, quod ideo fingitur, quia quidam uinum in littore emptum transferentes alibi ut carius illud uenderent uino facti ebrii in mare demersi sunt, unde finguntur mutari in pisces. Vel quia uini contemptores aquam amauerunt in qua piscium est natura uiuere.

683. VNDIQUE ex omni parte ; DANT SALTVS saliant in mare ; RORANT se. *<rorant>* quia sepe mergunt se.

684. EMERGVNT extra apparent.

685. CHORI choree ; SPECIEM in similitudinem ; LASCIVA id est agilia. Chorus polixemum<sup>259</sup> est, unde uersus : « Est chōrus uentus, chōrus mensura frumenti | estque chōrus cetus instrumentumque canendi ».

*ludunt* id est<sup>260</sup> ad similitudinem illorum qui faciunt coreas.

686. CORPORA sua ; PATVLIS apertis ; NARIBVS per<sup>261</sup> ; EFFLANT emittunt.

Patulum est quod semper patet ; patens quod ad horam patet.

Hic agit de Aceste incarcerato mutato in liberatum et absolutum, et adhuc uerba sunt Aceste ad Pentheum. Continuat autem se actor per precedencia dicens *de modo uiginti*. Vel sit continuatio : ita socii mei mutati erant.

687. MODO paulo ante ; VIGINTI bene dicit uiginti ; ENIM quia.

688. RESTABAM ego ; SOLVS ego ; PAUIDVS ego, dico.

689. Et o. CORPORE existente ; CORQVE MEVM id est me metuentem ; DICENS ille, dico.

690. CORDE meo<sup>262</sup> ; CHIAN illam insulam.

691. BACHEA Bachi.

Ita locutus fuerat Acestes.

692. PREBVMVS dedimus ; AMBAGIBVS uerbis tuis friuolis.

693. IRA mea ; MORA per ; VIRES suas ; ASSVMERE uel *absumere*.

*prebuimus* ideo ut *ira posset assumere uires*, id est ira mea magis cresceret.

*longis ut ira posset absumere* id est dimittere<sup>263</sup> et diminuere.

694. FAMVLI o ; RAPITE tollite ; CRVCIATA prius.

695. DIMITTITE id est interficite.

258 inuentum] S W, inueniunt *ex* inuentum V<sup>2</sup>.

259 polixemum] polixenum V S W.

260 ludunt id est] V, id est ludunt S W.

261 S W, *om.* V.

262 meo] S W, *in ras.* V.

263 dimittere] S W, *in ras.* V.

trouvèrent Bacchus sur la plage et qu'ils voulaient l'emmener dans un autre lieu que Bacchus voulait et qu'ils furent transformés en poissons marins ; pour cette raison on imagine que pendant que quelques-uns transportaient le vin qu'ils avaient acheté au littoral pour le vendre plus cher ailleurs, ils tombèrent à l'eau, après s'être enivrés de vin, et c'est pourquoi on imagine qu'ils furent transformés en poissons. Ou bien parce que, contempteurs du vin, ils aimaient l'eau et c'est la nature des poissons de vivre dans l'eau.

683. DE TOUTE PART de tous les côtés ; FONT DES SAUTS ils sautent dans la mer ; ILS se MOUILLENT.

*«ils se mouillent»* parce qu'ils plongent.

684. ILS SORTENT ils apparaissent en dehors.

685. DANSE en rond ; D'UN ASPECT ressemblant ; FOLÂTRE c'est-à-dire agile. 'Chorus' est polysémique, d'où le vers : « 'Corus' est un vent, 'corus' est une mesure pour le blé | et 'chorus' est une réunion et un enseignement de chant ».

*ils jouent* c'est-à-dire comme ceux qui font des danses.

686. Leur CORPS ; par LES NARINES.

'Patulum' est ce qui est toujours ouvert ; 'patens' ce qui est ouvert maintenant.

Ici il parle d'Acétès transformé de prisonnier en homme libéré et délié, et ce sont encore les mots d'Acétès à Penthée. Mais l'auteur fait suite à ce qui précède par les mots *des vingt auparavant*. Ou bien la suite est : de cette manière mes compagnons avaient été transformés.

687. VINGT il dit vingt.

688. Je RESTAIS ; moi SEUL ; EFFRAYÉ dis-je, moi.

689. MON CŒUR c'est-à-dire, moi qui avais peur ; EN DISANT lui, dis-je.

690. Mon CŒUR ; DIA l'île.

691.

De cette manière avait parlé Acétès.

692. NOUS PRÊTÂMES nous donnâmes ; À TES AMBAGES tes mots frivoles.

693. Ma COLÈRE ; par LE RETARDEMENT ; ses FORCES.

*nous avons prêté* (l'oreille) de sorte *que la colère puisse prendre de la force*, c'est-à-dire pour que ma colère s'accroisse de plus en plus.

*de longs (détours) pour que la colère puisse se consumer* c'est-à-dire se perdre et s'affaiblir.

694. Ô SERVITEURS ; PRENEZ enlevez ; TORTURÉ auparavant.

695. ENVOYEZ c'est-à-dire tuez.

696. PROTINVS statim ; ABSTRACTVS a famulis ; SOLIDIS firmis.

Lidia, Tirrenia et Meonia nomina sunt eiusdem regionis.

697. IN TECTIS uel in carcere<sup>264</sup> ; IVSSE a domino, scilicet Pentheo.

698. FERRVM scilicet ad illum interficiendum ; IGNES ad illum comburendum ; PARANTVR a famulis.

699. SPONTE SVA nemine aperiente ; LACERTIS a, Acestis.

700. NVLLO homine.

Mutacio ista moralis est. Re uera post frequentem dissolutionis oppressionem a religioso factam cessat dissolutio et penitus euanescit, et sic religiosus liberatus et absolutus efficitur qui fuisse presumpserat dissolutus.

Hic incipit de mutacione Penthei in corporis dissolutionem, set continuat se per precedencia dicens *perstat Echionides*, Pentheus Echionis filius.

701. PERSTAT perfecte stat in proposito suo ; IVBET famulos ; IPSE in propria persona.

702. VADIT ad locum illum.

<*Cytheron*> mons apud Thebas, ubi fiebant Bachi sacrificia.

703. BACHANTVM Bacho sacrificantum.

704. VT sicut ; ACER bellicosus ; BELLICVS in bello existens.

*fremit* ex ira et audacia.

<*ere canoro*> erea tuba et canora.

Ostendit actor per comparacionem qualiter Pentheus prouocatus fuit ad iram, auditis sacrificantibus Bacho.

705. TVBICEN aliquis ; PVGNE pugnandi ; ASSVMIT per concentum tube.

706. SIC taliter ; ICTVS percussus ; VLVLATIBVS bachantum.

707. MOVIT ad iram ; CLAMORE sacrificancium ; RECANDVIT creuit.

<*recanduit ira*> augmentata fuit in illo.

Methaforice loquitur : ferrum enim quanto est candidius tanto calidius.

Moralis est ista mutacio, quod sic uidetur. Tres siquidem sunt : Agaue, id est miseria, quod sonat nominis expositio : 'aga' dicitur quasi agens et 'ue'

---

264 carcere] V, carcerem S W.

696. ENTRAÎNÉ par les serviteurs.

Lydie, Tyrhénie et Méonie sont les noms de la même région

697. SOUS UN TOIT ou bien dans un cachot ; ORDONNÉ par le maître, à savoir Penthée

698. LE FER notamment pour le tuer ; LE FEU pour le brûler ; SONT PRÉPARÉS par les serviteurs.

699. SPONTANÉMENT pendant que personne ne l'ouvre ; des BRAS, d'Acétès.

700. PAR NUL homme.

Cette transformation est morale. En vérité, après que le religieux a répété l'effort d'empêcher la débauche, elle suspend son activité et disparaît totalement, et ainsi le religieux, qu'on présumait être débauché, est-il libéré et absous.

Ici l'auteur commence à parler de la transformation de Penthée en corps déchiré, mais il fait suite à ce qui précède en disant *Échionides*, Penthée le fils d'Échion, *s'obstine*...

701. IL S'OBSTINE persiste dans sa résolution ; IL ORDONNE aux serviteurs ; LUI-MÊME en personne.

702. IL VA à ce lieu.

«*Cithéron*» une montagne près de Thèbes, où les sacrifices de Bacchus avaient lieu.

703. DES BACCHANTES qui sacrifiaient à Bacchus.

704. ARDENT belliqueux ; BELLIQUEUX dans la guerre.

*il frémit* de colère et d'audace.

«*avec le bronze sonore*» avec la trompette sonore de bronze.

L'auteur montre en une analogie comment Penthée entendit ceux qui sacrifiaient à Bacchus et il se mit en colère.

705. Quelqu'un QUI SONNE LA TROMPETTE ; DU COMBAT de se battre ; PREND à cause du son de la trompette.

706. PAR DES HURLEMENTS des Bacchantes.

707. INCITA à la colère ; PAR LES CRIS de celles qui accomplissent les sacrifices ; SE RALLUME s'accroît.

«*la colère s'accrut*» la colère grandit en lui.

C'est une métaphore, car plus le fer est blanc plus il est chaud.

Cette transformation est morale, ce qui peut être entendu de la manière suivante. Puisqu'elles sont trois : Agavé, c'est-à-dire la misère, ce que l'explication du nom fait entendre : 'aga', pour ainsi dire 'agissant', et 'ue',

id est miseriam ; Yno, id est insania, unde Yno, quasi uinum dicitur, et que est maior insania uino ? Antonoe quidem interpretatur ignorancia, item Antonoe idem est quod ymaginaria. Per hec siquidem tria deperit anima – quam intelligimus per Pentheum, qui dicitur a ‘pan’ quod est totum et ‘theos’ deus<sup>265</sup> – scilicet miseria quam generat nobis caro et rerum etiam mundanarum ignorancia et demonis insania, unde magister Matheus : « Est caro defectus ancilla, sophisticus hostis | mundus, apostatici demonis ira riget ». Aliter uersus de *Integumento* : « Visus et auditus est Yno, fertur ymago | Antonoe, Semele cella suprema uehit. | Cella patet logices per Agauem, uir studiosus | est Pentheus, lacerat preuia turba uirum ».

708. MONTE Citerone<sup>266</sup> ; VLTIMA SILVIS extremitates.

Facit actor topographiam, loci descriptionem : describit enim locum ubi laceratus fuit Pentheus a matre sua, scilicet Agaue, et ubi Thebani celebrabant festa Bachi dicens *monte* etc.

709. PVRVS uacuuus ; SPECTABILIS quia planus ; VNDIQVE ab omni parte ; CAMPVS quidam.

710. HIC in illo campo ; ILLVM Penthea.

712. SVVM filium ; MISSO in ipsum.

713. GEMINE Yno et Antonoe.

Quattuor filias habuit Cadmus, scilicet Agauem, Ynoem, Semelem et Antonoem, set Semele iam erat mortua et fulminata a Ioue, unde ipsa uocabat alias duas, scilicet Ynoem et Antonoem.

715. MICH I a me ; APER uel *erit* ; IN contra.

<in unum> in Pentheum solum.

716. TVRBA sororum ; CHOEVNT circa ipsum ; TREPIDVM illum.

717. MINVS VIOLENTA quam prius.

718. DAMPNANTEM a peccato.

[f. 34r]

719. FER michi.

Quamuis confiteretur se peccasse, *tamen*.

720. ANTONOE o ; MOVEANT ad misericordiam ; ANIMOS tuos ; ACTEONIS filii tui.

Quasi diceret : esto memor qualiter Acteon filius tuus fuerit dilaceratus et ita esto pia erga me, ne me dilaceres.

265 deus] V, quod est deus S W.

266 citerone] S W, ne *in ras.* V.



c'est-à-dire la misère ; Ino, c'est-à-dire la folie, d'où Ino pour ainsi dire le vin, et quelle folie est plus grande que celle du vin ? Autoonoé s'interprète comme l'ignorance, et donc Autoonoé est la même chose que l'imaginaire. Par ces trois choses, l'âme meurt – laquelle est représentée par Penthée, qui est appelé d'après 'pan' qui signifie 'tout' et 'theos' qui signifie 'dieu' – à savoir par la misère que provoque notre chair et l'ignorance des choses de ce monde et la folie des démons, d'où maître Matthieu : « La chair est l'esclave de la faiblesse, le monde est l'ennemi rusé, la colère du démon apostat est tenace ». Autrement dans un vers des *Integumenta* : « Ino représente la vue et l'ouïe, Autoonoé représente l'image, Sémélé représente la chambre suprême. La chambre de la logique est accessible par Agavé, Penthée est l'homme studieux, la foule qui précède déchire cet homme ».

708. SUR LE MONT Cithéron ; LES EXTRÉMITÉS PAR LA FORÊT les extrémités.

L'auteur fait une topographie, une description du lieu : car il décrit le lieu où Penthée fut déchiré par sa mère, à savoir Agavé, et où les Thébains célébraient la fête de Bacchus, disant *sur le mont...*

709. VISIBLE parce que plat ; un CHAMP.

710. ICI dans ce champ ; CELUI-LÀ Penthée.

712. Son FILS ; LANCÉ sur lui.

713. VOUS DEUX Ino et Autoonoé.

Cadmus avait quatre filles, à savoir Agavé, Ino, Sémélé et Autoonoé, mais Sémélé était déjà morte et frappée par la foudre de Jupiter, c'est pourquoi elle appela les deux autres sœurs, à savoir Ino et Autoonoé.

715.

«*sur lui seul*» sur Penthée seul.

716. LA TROUPE des sœurs ; SE RÉUNISSENT autour de lui ; celui-ci TREMBLANT.

717. MOINS VIOLENTS qu'auparavant.

718. CONDAMNANT pour le péché.

[f. 34r]

719. APPORTE moi.

Quoiqu'il admettait qu'il avait péché, *toutefois...*

720. Ô AUTOONOÉ ; QU'ELLES INCLINENT à la compassion ; ton ÂME ; D'ACTÉON ton fils.

Comme s'il disait : souviens-toi comment Actéon, ton fils, a été déchiré et sois donc respectueuse envers moi, ne me déchire pas.

721. ILLA Antonoe ; ACTEON sit ; PRECANTIS illius.

722. YNOO ab Ynoe<sup>267</sup> ; ALTERA leua manus.

723. TENDAT tendere possit.

724. TRVNCA truncata ; OSTENDENS ipse.

725. ASPICE uel *accipe* ; VISIS membris uel<sup>268</sup> uulneribus ; AGAVE mater sua.

*ululauit* pre insania non pro pietate.

726. COLLA sua ; IACTAVIT quasi gaudens ; CRINEM suum.

727. CAPVT Penthei.

728. COMITES o ; HOC uel *hec* ; NOSTRA uel *nostrum*.

*yo* : interiectio furentis<sup>269</sup>.

729.

Per frigus autumpni desiccantur humores arborum et sic cadunt frondes.

Et qua re *male herentes* quia *tactas*.

730. MALE non bene ; HERENTES arbori ; ALTA ab.

731. VIRI Penthei ; DIREPTA dilacerata.

Breuiter agit hic actor de Ysmenidibus mutatis in cultrices Bachi et continuat se more suo per precedencia dicens *talibus*. Vel talis sit continuatio : ita Hismenides monite talibus exemplis Bacho sacrificia impendebant, *at set*<sup>270</sup>.

732. TALIBVS EXEMPLIS morte Penthei ; MONITE uel *matres* ; NOVA nouiter inuenta ; FREQVENTANT frequenter colunt.

733.

⟨*Hysmenides*⟩ ille mulieres Tebane ab Ysmeno fluuio.

Sic mutantur Ysmenides in cultrices Bachi, quod nichil aliud est nisi quod muliebritas, que attenditur per Ysmenides, facilius succumbit ebrietati, et sic moralis est ista mutacio.

267 S W, ynois *fort.* V<sup>2</sup>.

268 membris uel] S W, *in ras.* V.

269 S W, *in ras.* V.

270 uel talis... sed] S W, *in ras.* V.

721. CELLE-LÀ Autoonoé ; est ACTÉON ; de celui QUI PRIE.

722. L'AUTRE la main gauche.

723.

724. Il MONTRE.

725. AYANT VU les membres ou bien les blessures ; AGAVÉ sa mère.  
*elle hurla* à cause de la folie non pas à cause de la compassion.

726. Son COU ; ELLE RENVERSA comme si elle se réjouissait ; sa  
CHEVELURE.

727. LA TÊTE de Penthée.

728. Ô COMPAGNONS.

*io* : cri de quelqu'un en délire.

729.

Par le froid de l'automne l'humidité des arbres se dessèche et ainsi  
les feuilles tombent.

Parce qu'elles sont *touchées*, c'est pourquoi elles sont *mal attachées*.

730. MAL pas bien ; ATTACHÉES à l'arbre ; du *haut*.

731. DE L'HOMME Penthée ; ARRACHÉS déchirés.

Ici, l'auteur parle brièvement des Isménides transformées en adora-  
trices de Bacchus et, à sa coutume, il fait suite à ce qui précède, en disant  
*avec de tels*. Ou bien la suite est : de cette manière les Isménides averties  
par de tels exemples, se consacraient aux sacrifices de Bacchus *mais*...

732. PAR CES EXEMPLES par la mort de Penthée ; NOUVEAUX nou-  
vellement inventés ; FRÉQUENTENT ils honorent fréquemment.

733.

*«les Isménides»* ces femmes thébaines nommées d'après le fleuve Isménus.

De cette manière les Isménides étaient transformées en adoratrices  
de Bacchus, ce qui signifie rien d'autre que les femmes, que l'on désigne  
ici par les Isménides, succombent plus facilement à l'ivresse, et cette  
transformation est morale.